

SERVICE BOOK.

DAKOTA—ENGLISH.

150.5 - Dakota

P. E. Ch

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE.	



TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

1815

Ja Peem

ENGLISH AND DAKOTA

SERVICE BOOK:

BEING PARTS OF THE

BOOK OF COMMON PRAYER

SET FORTH FOR USE IN THE

MISSIONARY JURISDICTION

OF

NIOBRARA.

Rev S. Westerman & Rev J. W. Cook

PUBLISHED BY
THE INDIAN COMMISSION

OF THE
Protestant Episcopal Church.

1875.

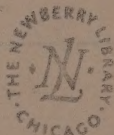
CERTIFICATE.

THIS English and Dakota Service-book, being a Selection from the BOOK OF COMMON PRAYER, made under the auspices of the Indian Commission of the Board of Missions, by a Committee of Clergymen appointed by me, is permitted to be published for use in the Missionary District of Niobrara.

WILLIAM H. HARE,
Missionary Bishop of Niobrara.

YANKTON AGENCY, DAKOTA.

Feast of Saint Barnabas, 1875.



JOHN F. TROW & SON,
PRINTERS AND BOOKBINDERS,
205-213 East 12th St.,
NEW YORK.

Electrotyped by SMITH & McDOUGAL, 82 Beekman St.

THE ORDER FOR DAILY MORNING PRAYER.

¶ *The Minister shall begin the MORNING PRAYER, by reading one or more of the following Sentences of Scripture.*

THE LORD is in his holy temple; let all the earth keep silence before him. *Hab. ii. 20.*

From the rising of the sun even unto the going down of the same, my Name shall be great among the Gentiles; and in every place incense shall be offered unto my Name, and a pure offering: for my Name shall be great among the heathen, saith the LORD of hosts. *Mal. i. 11.*

Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be alway acceptable in thy sight, O LORD, my strength and my redeemer. *Psalms xix. 14, 15.*

When the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek. xviii. 27.*

I acknowledge my transgressions; and my sin is ever before me. *Psalms li. 3.*

Hide thy face from my sins; and blot out all mine iniquities. *Psalms li. 9.*

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Psalms li. 17.*

Rend your heart, and not your garments, and turn unto the LORD your God; for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel ii. 13.*

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him; neither have we obeyed the voice of the LORD our God, to

ANPETU OTOIYOH I

HANHANNA CEKIYAPI TOKEN EYAPI KTE CIN.

¶ *Wicašta Wakan kin, HANHANNA CEKIYAPI ca, Wowapi Wakan Wicoie kin dena etanhan, wanji qais tona cin kin, tokaheya yawa kta ce.*

ITANCAN kin tipi wakan tawa kin en un; iye itokam maka kin ocowasin inina un nunwe. *Hab.* ii. 20.

Wi hinnape kin hetanhan qa iyaye cin hehanyan, Oyate opeya Micaje kin tanka kta; qa tukte etu kin owasin en, Micaje kin en wazintonpi kta, qa wošnapi wan ecedan: oyate opeya Micaje kin tanka kta, wicota en ITANCAN kin eya. *Mal.* i. 11.

Mii oie kin, qa micante awacin kin, ohinni wandake kta e iyececaya ye, O ITANCAN, mitowašake qa opemakiton kin. *Psam* xix. 14, 15.

Wicašta šice cin tohan wicohan šica econ kin etanhan ihduhomni, qa taku wašte qa owotanna ecen econ kinhan, iye nagi kin niyake ehdaku kta. *Ezek.* xviii. 27.

Ecinsniyan ecamon kin owahdaka ce; qa wohtani mduhe cin ohinni mitokam un. *Psam* li. 3.

Wohtani mduhe cin etanhan niite kin nakihma ye; qa taku šica ecamon kin pajuju ye. *Psam* li. 9.

Woniya kicaksapi kin he Wakantanka tawošna kin ee; wicacante kicaksapi qa iyopeiciye cin, O Wakantanka, hitiyahda kte šni. *Psam* li. 17.

Nicante kin hduhdeca, qa nitaheyake kin hee šni, qa ITANCAN Wakantanka nitawa kin ekta ihduhomni wo; iye wacantkiya qa waonšida, canniye kte cin lianhi, qa towaštedake tanka, qa šice kte cin on iyopeiciya ce. *Joel* ii. 13.

Itancan Wakantanka unkitawapi kin wowaonšida qa wokajuju kin hena tawa ce, iye unkipajinpi šta; nakun ITANCAN Wakantanka unkitawapi kin ho kin

walk in his laws which he set before us. *Dan.* ix. 9, 10.

O LORD, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. *Jer.* x. 24. *Psalms* vi. 1.

Repent ye; for the Kingdom of Heaven is at hand. *St. Matt.* iii. 2.

I will arise, and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *St. Luke* xv. 18, 19.

Enter not into judgment with thy servant, O LORD; for in thy sight shall no man living be justified. *Psalms* cxliii. 2.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us; but if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. 1 *John* i. 8, 9.

¶ *Then the Minister shall say,*

DEARLY beloved brethren, the Scripture moveth us, in sundry places, to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloak them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confess them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought, at all times, humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we chiefly so to do, when we assemble and meet together to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and

anaungoptanpi šni, iye woose tawa unkitokam ehnake
 ça ohna mani unšipi tuka. *Dan. ix. 9, 10.*

O ITANCAN, iyopemayaye, tuka iyukeanyan; wocan-
 niyeye wanin, hecen atakuni šni mayaya kte šni.
Jer. x. 24. Psam vi. 1.

Iyopeiciya po; Mahipiya Wokiconze kin wanna u
 ce. *St. Matt. iii. 2.*

Ito nawajin, qa ate ekta wahde, ça hewakiye kta,
 Ate, mahipiya itokam, qa niye nakun nitokam wa-
 wahtani, qa detanhan cincamayaye kta iyemacece šni.
St. Luke xv. 18, 19.

O ITANCAN, nitaokiye kin yaco šni ye; ništa kin
 en wicašta ni unpi kin tuwedan ihdaowotanna okihi
 šni. *Psam cxliii. 2.*

Woahitani unnicapi unkeyapi kinhan, unkičihna-
 yanpi, qa wowicake kin unkiyepi en un šni; tuka
 woahitani unhapi kin unkohdakapi kinhan, Wakan-
 tanka he wacinyepica qa owotanna, hecen waunhta-
 nipi kin hena unkičicajujupi kta, qa taku šice kin
 owasin etanhan unkiyuskapi kta. 1 *John i. 8, 9.*

¶ *Hehan Wicašta Wakan kin heye kta,*

MITAKUYEPI tecihindapi, Wowapi kin en,
 taku šica econkupi qa woahitani ota unhapi
 kin, otakiya hena ohdag unšipi; qa hena Wakantanka
 Iyotan-wašaka, mahipiyata Ate unyanpi, ite kin ito-
 kam hena anaunkihmapi qa akalipe unkitonpi kte šni;
 tuka cante onšiičiya, ihdukuničiya, iyopeiciya qa waa-
 nagoptanyan on, hena unkohdakapi kta; hecen iye
 towašte qa towaonsida wopteca šni on, hena unkičica-
 jujupi kta. Qa Wakantanka itokam ohinni waun-
 htanipi kin hena onšiičiya unkohdakapi iyececa ešta;
 tohan taku wašte ota, iye nape etanhan unkičupi,
 hena on wopida unqupi kta, qa toyatan ecen unhda-
 taninpi kta, qa iye Oiye wakan naunlionpi kta, qa
 taku untancanpi kin qa unnagipi kin yuhapi, qa on
 tanyan unpi kta iyececa, hena unkidapi kta, wita-

necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying—

A General Confession.

¶ *To be said by the whole Congregation, after the Minister, all kneeling.*

ALMIGHTY and most merciful Father; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou those, O God, who confess their faults. Restore thou those who are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesus our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

The Declaration of Absolution, or Remission of Sins.

¶ *To be made by the Priest alone, standing; the People still kneeling.*

ALMIGHTY God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness and live, hath given power, and commandment, to his Ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins. He pardoneth and absolveth all

ya unhipi qa mniunkiciyapi hehan iyotan hena un-
kohdakapi iyececa. Heon etanhan, tona den yaunpi
kin owasin, wahokonciciyapi qa ceciciyapi, hecen
cante eceedan qa ho onšiičiya on, malipiya towašte
oyanke kin ekta mici yaupi kta, qa unkeyapi kta—

Owasin Ohdakapi wan.

† *Omničiye kin ocowasin canpeška makahde inajinpi, qa Wicašta Wakan
iyahna eyapi kta.*

A TE Iyotan-wašaka qa waonsida; Nitacanku kin
etanhan iyog unyanpi, qa tahincaska tanin šni
iyecen unnunipi. Taku unkicantepi en unkonzapi
qa cantiheunyanpi kin, hena nina unkuwapi. Nita-
woope wakan kin hena unkipajinpi. Taku econkupi
iyecece cin hena econkupi šni; Qa taku econkupi
iyecece šni hena econkupi; Qa tuktedan unzanipi šni.
Tuka niye, O Itancan, šicaya econkupi onunšikapi
kin, onšiunda miye. Tona taku šica ohdakapi, O
Wakantanka, niwicaya ye. Tona iyopeičiyapi kin
wicayuecetü ye; Christ Jesus Itancan unyanpi eciya-
tanhan, oyate wahowicayaye ciqon he iyecen. Qa, O
Ate iyotan waonsida, iye on etanhan ounkiya miye;
Hecen tokata Wakantanka ohodaya, owotannayan, qa
mdesahan unnipi kta, Hecen Nicaje wakan kin wowi-
tan yuhe kta. Amen.

*Woahšan Yutokan-iyeyapi, qaiš Kajujupi Yataninpi
kin.*

† *Omničiye kin een canpeška makahde inajinpi; Wošnakage kin išnana
najinhan najin kta.*

W AKANTANKA Iyotan-wašaka, Jesus Christ
Itancan unyanpi Atkuku kin, woahšaniton
kin wanjidan ta cin šni, tuka taku šica econ kin etan-
han ihduhomni qa ni kta cin, he Wicašta Wakan
tawa wowašake qa wookihi wicaqu, hecen taoyate kin
ekta, tona iyopeičiyapi kin, hena woahšan tawapi
Wicakicicajujupi qa tokan Iyewicakiciciyapi kin oya-

those who truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his Holy Spirit, that those things may please him which we do at this present; and that the rest of our life hereafter may be pure and holy; so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord.

¶ *The People shall answer here, and at the end of every Prayer, Amen.*

¶ *Or this.*

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who, with hearty repentance and true faith, turn unto him; Have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer; the People still kneeling, and repeating it with him, both here, and wheresoever else it is used in Divine Service.*

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

kapi qa yutaninpi kta. Tona awicakehan iyopei-
ciyapi kin, qa iyowihatušniyan Tawotanin-wašte wa-
kan kin wicadapi kinhan, hena owasin wicakicica-
juju qa wicayuska ce. Heon etanhan woiyopei-
ciye awicakehan, qa Taniya Wakan kin, unqupi kta
e iceunkiyapi kta, hecen dehan taku econkupi kin
hena iyokipi kta; qa tokata unnipi kin owasin ece-
dan qa wakan kta; hecen owihanke ekta, iye towi-
yuškin ohinniyan kin ekta unkipi kta; Jesus Christ
Itancan unyanpi eciyatanhan.

† *Den, qa Wocekiye iyohi ihanke kin en, Omniciye kin, Amen, eyapi kta.*

† *Qais de.*

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, malipiyata
Ate unyanpi kin, he towaonsida tanka eciya-
tanhan, tona cante on woiyopeiciye, qa wowacinye
awicakehan yuha, iye ekta ihduhumnipi kinhan, hena
walitanipi kin wicakicicajujupi kta, iwahowicaye
cigon; Onšinidapi nunwe; woahitani nitawapi kin owa-
sin nicicajujupi qa etanhan enihdakupi nunwe; taku
wašte owasin en piya niyusutapi qa iwašagniyanpi
nunwe; qa wiconi ohinniyan kin ekta aniupi nunwe;
Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

† *Hehan Wicašta Wakan kin canpeška makahde inajin kta, qa Itancan
Tawocekiye kin eye kta; Omniciye kin de en ecen canpeška makahde
najinpi qa iyahna eya ayapi kta, qa nakun tukte Wacekiyapi Wakan
en de eyapi kinhan ohinni iyecen econpi kta ce.*

ATE unyanpi, mahpiya ekta nanke cin, Nicaje
wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe.
Mahpiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka
akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, an-
petu kin de unqu miye. Qa tona ecinšniyan ecaun-
kiconpi kin wicunkicicajujupi, He iyecen waunlita-
nipi kin unkicicajuju miye. Qa taku wawiyutan kin
ekta unkayapi šni miye; Tuka taku šice kin etanhan
eunhdaku miye: Wokiconze kin, qa wowašake kin,
qa wowitan kin, hena ohinni qa ohinni nitawa heon.
Amen.

¶ *Then likewise he shall say,*

O Lord, open thou our lips.

Answer. And our mouth shall show forth thy praise.

¶ *Here, all standing up, the Minister shall say,*

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost ;

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Minister. Praise ye the Lord.

Answer. The Lord's Name be praised.

¶ *Then shall be said or sung the following Anthem ; except on those days for which other Anthems are appointed ; and except also, when it is used in the course of the Psalms, on the nineteenth day of the month.*

Venite, exultemus Domino.

O COME, let us sing unto the LORD ; let us heartily rejoice in the strength of our salvation.

Let us come before his presence with thanksgiving ; and show ourselves glad in him with psalms.

For the LORD is a great God ; and a great King above all gods.

In his hand are all the corners of the earth ; and the strength of the hills is his also.

The sea is his, and he made it ; and his hands prepared the dry land.

O come, let us worship and fall down, and kneel before the LORD our Maker.

For he is the Lord our God ; and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand.

O worship the LORD in the beauty of holiness ; let the whole earth stand in awe of him.

¶ *Hehan nakun heye kta,*

O Itancan, unkihapi kin unkiyukawa miye.
Ayuptapi. Hecen unkipi kin nitowitan kin yatan-
 inpi kta.

¶ *Den, owasin inajinpi, qa Wicašta Wakan kin heye kta,*

Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan
 kin, wowitan yuha nunwe;

Ayuptapi. Otokahe ekta hecetu qon, dehan hecetu, qa
 ohinniyan hecetu kta, maka owihanke wanin. Amen.

Wicašta Wakan. Itancan kin yatan po.

Ayuptapi. Itancan Caje kin yatanpi nunwe.

¶ *Hehan Odowan kin de ahiyayapi qais eyapi kta; anpetu en Odowan to-
 keca kañuigapi ca hena owasin en de eyapi kte šni; qa nakun wiyawapi
 iake-napeiwanka he en Psam opeya yawapi ca den eyapi kte šni.*

Venite, exultemus Domino.

O KUWA miye, ITANCAN kin unkidowanpi kta;
 wowanikiye unkitawapi towašake kin en cante
 on unkiyuškinpi kta.

Iye ekta wopida yuha unkupi kta; qa iye en unki-
 yuškinpi kin, psam on unhdataninpi kta.

ITANCAN kin, Wakantanka tanka wan heon; qa
 taku wakan owasin iwankam Itancan tanka un.

Maka oise kin owasin iye nape ohna hduha; qa
 paha towašakepi kin nakun tawa.

Miniwanca kin he tawa, qa iye kaga; qa iye nape
 kin maka puze cin he piya.

O kuwa miye, ohoundapi qa makata elipeunkiçi-
 yapi kta, qa ITANCAN unkagapi kin itokam canpeška
 makahde inaunjinpi kta.

Itancan Wakantanka unkitawapi kin hee heon; qa
 towihan kin en oyate, qa iye nape en talıcaska kin
 he unkiyepi.

Wowakan wowašte kin on, ITANCAN kin ohoda po;
 maka kin ocowasin iye itokam inihan inajin nunwe.

For he cometh, for he cometh to judge the earth; and with righteousness to judge the world, and the people with his truth.

¶ *Then shall follow a Portion of the Psalms, as they are appointed, or one of the Selections of Psalms set forth by this Church. And at the end of every Psalm, and likewise at the end of the Venite, Benedicite, Jubilate, Benedictus, Cantate Domino, Bonum est confiteri, Deus miseretur, Benedic, anima mea—MAY be said or sung the Gloria Patri; and at the end of the whole Portion, or Selection of Psalms for the day, SHALL be said or sung the Gloria Patri, or else the Gloria in excelsis, as followeth.*

Gloria in excelsis.

GLORY be to God on high, and on earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son Jesus Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

¶ *Then shall be read the first Lesson, according to the Table or Calendar.*

¶ *After which shall be said or sung the following Hymn.*

¶ *Note, That before every Lesson, the Minister shall say, Here beginneth such a Chapter, or Verse of such a Chapter, of such a Book: and after every Lesson, Here endeth the first, or the second Lesson.*

Te Deum laudamus.

WE praise thee, O God; we acknowledge thee to be the Lord.

U kte cin heon, u kte cin maka kin hdaco kta e; qa wicoowotanna on maka kin yaco kta, qa oyate kin towicake kin on.

¶ *Hehan Psam kañigapi kin etanhan Onspa, qais Okodakiciye kin de Psam Wokalinige kage kin etanhan, wanji eyapi kta. Qa Psam iyohi ihanke en, qa nakun Venite, Benedicite, Jubilate, Benedictus, Cantate Domino, Bonum est confiteri, Deus misereatur, Benedic, anima mea ihanke en—CINPI kinhan Gloria Patri eyapi qais dowanpi kta; qa anpetu Psam tawa Onspa, qais Wokalinige tawa ihanke kin en Gloria Patri EYAPI QAIS DOWANPI KTA, qais Gloria in excelsis, de ohnayan.*

Gloria in excelsis.

WANKAN Wakantanka wowitan yuha nunwe, qa maka akan wookiye, wicašta ekta wicota-wacin wašte. Unniyatanpi, unniyawaste, ohounni-dapi, unniyaonihanpi, wopida unnicupi nitowitan tanka kin heon, O Itancan Wakantanka, mahpiyata Itancan, Wakantanka Ate Iyotan-wašaka.

O Itancan, Cinca hecedan-icage cin, Jesus Christ; O Itancan Wakantanka, Wakantanka Tacincadan tawa, Ateyapi Cinhintku, maka etanhan woalitani yutokan iyeyaye cin, onsiunda miye. Maka etanhan woalitani yutokan iyeyaye cin, onsiunda miye. Maka etanhan woalitani yutokan iyeyaye cin, wocekiye unkitawapi kin eyaku ye. Wakantanka Ateyapi etapa kin en idotanke cin, onsiunda miye.

Nišnana niwakan heon; nišnana Initancan; nišnana, O Christ, Woniya Wakan kin kici, Wakantanka Ateyapi towitan kin en iyotan wankan yaun. Amen.

¶ *Hehan Woonspe tokaheya kin he yawapi kta, Wiyawapi kin ohnayan.*

¶ *He iyohakam Odowan kin de eyapi qais ahiyayapi kta.*

¶ Wanyakam, Woonspe iyohi itokam, Wicašta Wakan kin heye kta, Den, Wicowoyake de, qais Oehde de Wicowoyake de etanhan otokahe: qa Woonspe ihunnikiyapi ca, Den Woonspe tokaheya, qais inonpa ihanke.

Te Deum laudamus.

O WAKANTANKA, unniyatanpi; Itancan kin he niye unkonihdakapi.

All the earth doth worship thee, the Father everlasting.

To thee all Angels cry aloud; the Heavens, and all the Powers therein.

To thee Cherubim, and Seraphim continually do cry,

Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth;

Heaven and earth are full of the Majesty of thy Glory.

The glorious company of the Apostles praise thee.

The goodly fellowship of the Prophets praise thee.

The noble army of Martyrs praise thee.

The holy Church throughout all the world doth acknowledge thee;

The Father, of an infinite Majesty;

Thine adorable, true, and only Son;

Also the Holy Ghost, the Comforter.

Thou art the King of Glory, O Christ.

Thou art the everlasting Son of the Father.

When thou tookest upon thee to deliver man, thou didst humble thyself to be born of a Virgin.

When thou hadst overcome the sharpness of death, thou didst open the Kingdom of Heaven to all believers.

Thou sittest at the right hand of God, in the Glory of the Father.

We believe that thou shalt come to be our Judge.

We therefore pray thee, help thy servants, whom thou hast redeemed with thy precious blood.

Make them to be numbered with thy saints, in glory everlasting.

O Lord, save thy people, and bless thine heritage.

Govern them, and lift them up for ever.

Day by day we magnify thee;

And we worship thy Name ever, world without end.

Maka kin owancaya ohonidapi, Ateyapi kin ohin-niyan.

Niye, Ohnihde owasin hotankakiya hoyeniciyapi; Mahipiya kin, qa ekta Wookihi kin owasin.

Niye, Cerubim qa Seraphim ohinniyan hoyenici-yapi,

Wakan, Wakan, Wakan, Itancan, Sabaoth Wakan-tanka;

Mahipiya, maka ko Nitowitan Towinihan kin ojudan.

Wahošiyepi wowitan ošpaye kin niyatanpi ece.

Wokcanpi okodakiciye wašte kin niyatanpi ece.

Martyrpi obe wookinihan kin niyatanpi ece.

Okodakiciye wakan kin maka owancaya wicanida;

Ateyapi kin, tawookinihan wopteca šni kin he;

Nicinkši ohodapica, wowicake, qa hecedan kin;

Nakun Woniya Wakan, Wicakicanpte cin.

Wowitan Itancan kin, he niye, O Christ.

Ateyapi Cinhintku kin ohinniyan he niye.

Wicašta niwicayaye kte čehan, Witanšna un wan etanhan nitonpi kta e onšiničiye.

Wiconte ope kin ohiyaye čehan, tona wicadapi kin owasin Mahipiya Wokiconze kin wicayakidulidoka.

Wakantanka etapa kin ekta idotanka, Ateyapi Towitan kin en.

Unyadacopi kta e yau kte cin he wicaundapi.

Heon etanhan nitaokiyepi niwe telika on opewica-yeton kin owicayakiye kta, iceunniciyapi.

Wakanpi nitawa kin om wicayawa ye, wowitan ohinniyan en.

O Itancan, nitaoyate niwicaya ye, qa woailpeye nitawa kin hduwašte ye.

Oie niconwicaya ye, qa ohinni yuwankan ewica-yaku ye.

Anpetu otoiyo hi unniyatankapi;

Qa Nicaje kin ohoundapi ohinni, maka owihanke wanin.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

O Lord, have mercy upon us, have mercy upon us.

O Lord, let thy mercy be upon us, as our trust is in thee.

O Lord, in thee have I trusted; let me never be confounded.

¶ *Or this Canticle.*

Benedicite, omnia opera Domini.

O ALL ye Works of the Lord, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Angels of the Lord, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Heavens, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Waters that be above the firmament, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O all ye Powers of the Lord, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Sun and Moon, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Stars of Heaven, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Showers and Dew, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Winds of God, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Fire and Heat, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Winter and Summer, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Dews and Frosts, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O Itancan, anpetu kin de woalitani codan awanun-
yaka miye.

O Itancan, onšiunda miye, onšiunda miye.

O Itancan, wacinunniyanpi kin iyecen, nitowaon-
sida kin unkuya miye.

O Itancan, wacinciya ce; tohinini inihan maye šni
ye.

¶ *Qais Odowan kin de.*

Benedicite, omnia opera Domini.

O ITANCAN Nicagapi kin owasin, Itancan kin
yawašte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka
po.

O Itancan Taohnihde kin owasin, Itancan kin
yawašte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Mahpiya kin, Itancan kin yawašte po; iye
ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Mini okotonyan iwankam wanke cin, Itancan
kin yawašte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka
po.

O Itancan Towašake kin owasin, Itancan kin
yawašte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Anpetu-wi qa Hanyetu-wi, Itancan kin yawašte
po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Mahpiya ekta Wicanłpi kin, Itancan kin ya-
wašte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Magaju qa Cu kin, Itancan kin yawašte po; iye
ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Wakantanka Tateyanpa tawa kin, Itancan kin
yawašte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Peta qa Iyokate kin, Itancan kin yawašte po;
iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Waniyetu qa Mdoketu kin, Itancan kin yawašte
po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Cu qa Hewanke kin, Itancan kin yawašte po;
iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O ye Frost and Cold, bless ye the Lord ; praise him, and magnify him for ever.

O ye Ice and Snow, bless ye the Lord ; praise him, and magnify him for ever.

O ye Nights and Days, bless ye the Lord ; praise him, and magnify him for ever.

O ye Light and Darkness, bless ye the Lord ; praise him, and magnify him for ever.

O ye Lightnings and Clouds, bless ye the Lord ; praise him, and magnify him for ever.

O let the Earth bless the Lord ; yea, let it praise him, and magnify him for ever.

O ye Mountains and Hills, bless ye the Lord ; praise him, and magnify him for ever.

O all ye Green Things upon the earth, bless ye the Lord ; praise him, and magnify him for ever.

O ye Wells, bless ye the Lord ; praise him, and magnify him for ever.

O ye Seas and Floods, bless ye the Lord ; praise him, and magnify him for ever.

O ye Whales, and all that move in the waters, bless ye the Lord ; praise him, and magnify him for ever.

O all ye Fowls of the Air, bless ye the Lord ; praise him, and magnify him for ever.

O all ye Beasts and Cattle, bless ye the Lord ; praise him, and magnify him for ever.

O ye Children of Men, bless ye the Lord ; praise him, and magnify him for ever.

O let Israel bless the Lord ; praise him, and magnify him for ever.

O ye Priests of the Lord, bless ye the Lord ; praise him, and magnify him for ever.

O ye Servants of the Lord, bless ye the Lord ; praise him, and magnify him for ever.

O ye Spirits and Souls of the Righteous, bless ye the Lord ; praise him, and magnify him for ever.

O Hewanke qa Osni kin, Itancan kin yawašte po ; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Caga qa Wa kin, Itancan kin yawašte po ; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Hanyetu qa Anpetu kin, Itancan kin yawašte po ; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Iyoyanpa qa Otpaza kin, Itancan kin yawašte po ; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Wakanhdi qa Malipiya kin, Itancan kin yawašte po ; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Maka kin Itancan kin yawašte nunwe ; ho, iye ohinniyan yatan, qa yatanka nunwe.

O He qa Paha kin, Itancan kin yawašte po ; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Maka Wato kin owasin, Itancan kin yawašte po ; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Minihdoka kin, Itancan kin yawašte po ; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Miniwanca qa Minitan kin, Itancan kin yawašte po ; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Unktehi, qa taku mini ohnihde kin owasin, Itancan kin yawašte po ; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Malipiyata Waliupakoza kin owasin, Itancan kin yawašte po ; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Woteca qa Wanunyanpi kin, Itancan kin yawašte po ; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Wicašta Cincapi kin, Itancan kin yawašte po ; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Israel Itancan kin yawašte nunwe ; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Itancan Tawošnakaga kin, Itancan kin yawašte po ; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Itancan Taokiye kin, Itancan kin yawašte po ; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Wicašta owotanna Nagipi qa Taniyapi kin, Itancan kin yawašte po ; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O ye holy and humble Men of heart, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

¶ *Then shall be read, in like manner, the second Lesson, taken out of the New Testament, according to the Table or Calendar.*

¶ *And after that the following Psalm.*

Jubilate Deo. Psalm c.

O BE joyful in the LORD, all ye lands: serve the LORD with gladness, and come before his presence with a song.

Be ye sure that the LORD he is God; it is he that hath made us, and not we ourselves; we are his people, and the sheep of his pasture.

O go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise; be thankful unto him, and speak good of his Name.

For the LORD is gracious, his mercy is everlasting; and his truth endureth from generation to generation.

¶ *Or this Hymn.*

Benedictus. St. Luke i. 68.

BLESSED be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people;

And hath raised up a mighty salvation for us, in the house of his servant David;

As he spake by the mouth of his holy Prophets, which have been since the world began;

That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us.

¶ *Then shall be said the Apostles' Creed by the Minister and the People, standing. And any Churches may omit the words, He descended into hell, or may, instead of them, use the words, He went into the place of departed spirits, which are considered as words of the same meaning in the Creed.*

O Wicašta cante niwakanpi qa onşiniçiyapi kin, Itancan kin yawašte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

¶ *Hehan iyecen, Woonspe inonpa kin he yawapi kta, Wowahokiciye Teca kin etanhan, Wiyawapi kin ohnayan.*

¶ *Qa he iyohakam, Psam kin de.*

Jubilate Deo. Psam c.

O MAKOCE kin owasin, ITANCAN kin en iyuşkin po; wowiyuşkin on ITANCAN kin okiya po, qa iye itokam odowan yuha u po.

ITANCAN kin Wakantanka kin he tanyan sdonya po; unkagapi kin he iye, qa unkiyepi şni; taoyate kin, qa towihan kin en talcaska kin, he unkiyepi.

Tatiyopa kin en wopida, qa tahocoka ekta wo-
tan yuha ya po; wopida eciya, qa iye Caje kin ya-
wašte po.

ITANCAN kin wacantkiya, towaonşida kin ohinni-
yan heon; qa towicake kin wicoicage qa wicoicage
ekta suta ece.

Qaiş Odowan kin de.

Benedictus. St. Luke i. 68.

ITANCAN Israel Tawakantanka kin yawaştepi
nunwe; taoyate ekta wicahi qa opewicaton kin
heon;

Qa taokiye David ti kin en, wanikiyapi wan
tanka eunkicihdepi;

Iye Wokcanpi wakan tawa ipi kin eciyatanhan ie
ciqon, maka tokaheya icage cin ehantanhan;

Hecen toka unyanpi etanhan, qa şiceundakapi na-
pepi kin etanhan niunkiyapi kta.

¶ *Hehan Wahoşiyepi Tawowicada kin Wicašta Wakan qa Omniciye najinhan inajinpi kta, qa ewapi kta. Qa Okodakiciye tona cinpi wicoie kin dena, Kuya hades ekta i, eyapi kte şni, qaiş hena unpi şni ca wicoie kin dena unpi kta, Wanagi ekta yapi kin en i, dena Wowicada en unpi kici iakidececa yawapi.*

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth :

And in Jesus Christ his only Son our Lord ; Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary ; Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried ; He descended into hell, The third day he rose from the dead ; He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty ; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost ; the Holy Catholic Church ; the Communion of Saints ; The Forgiveness of sins ; The Resurrection of the body ; And the Life everlasting. Amen.

¶ *Or this.*

I BELIEVE in one God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible :

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, very God of very God, Begotten, not made, Being of one substance with the Father, by whom all things were made ; Who, for us men, and for our salvation, came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, And was made man ; And was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered, and was buried ; And the third day he rose again, according to the Scriptures ; And ascended into heaven, And sitteth on the right hand of the Father ; and he shall come again with glory to judge both the quick and the dead, Whose kingdom shall have no end.

WAKANTANKA, Ateyapi Iyotan-wašaka kin, maḥpiya maka iyahna Kage cin, he wicawada :

Qa Jesus Christ, Cinhintku hecedan, Itancan unyanpi kin; He Woniya Wakan eciyatanhan icaga, Witanšna un Mary etanhan tonpi; Pontius Pilate kakišya, Canicipawega en okatanpi, ʔe, qa ḥapi; Kuya hades ekta i, Iyamnican wicaʔe cin etanhan kini; Wankan maḥpiya kin ekta iyaye, Qa Wakantanka, Ateyapi Iyotan-wašaka etapa kin eciyatanhan iyotanka; Heciyatanhan wicašta nipi qa ʔapi kin wicayaco u kta.

Woniya Wakan kin he wicawada; Okodakiciye Wakan Owancaya kin; Wicašta Wakanpi Odakonkiciyapi kin; Woaltani kajujupi kin; Wicatan can kini kte cin; Qa Wiconi owihanke wanice cin. Amen.

Qaiš de.

WAKANTANKA wanjidan, Ateyapi Iyotan-wašaka, maḥpiya maka iyahna, Qa taku wanyagpica qa wanyagpica šni kin owasin Kage cin, he wicawada :

Qa Itancan wanjidan Jesus Christ, Wakantanka Cinhintku hecedan-icage cin, Maka owasin itokamya Atkuku kin etanhan icaga; Wakantanka etanhan Wakantanka, Iyoyanpa etanhan Iyoyanpa, Wakantanka linca etanhan Wakantanka linca, Icaga, kagapi šni, Ateyapi kici okonwanjidan; He iye taku owasin kaga; He, wicašta unkiyepi on, qa unnipi kta e, maḥpiya kin eciyatanhan kuya hi, Qa Woniya Wakan kin eciyatanhan Witanšna un, Mary etanhan wicacelipi icu, qa wicašta icaga; Qa Pontius Pilate unkiyepi on canicipawega en okatanwicakiya. Kakije, ʔa ḥapi; Qa anpetu iyamni kin ake kini, Owapi qon iyecen; Qa wankan maḥpiya kin ekta iyaye, Qa Ateyapi etapa kin eciyatanhan iyotanka; Qa ake wowitan

And I believe in the Holy Ghost, the Lord and Giver of Life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets; And I believe one Catholic and Apostolic Church; I acknowledge one Baptism for the remission of sins; And I look for the Resurrection of the dead; And the Life of the world to come. Amen.

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing,*

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

Minister. Let us pray.

O Lord, show thy mercy upon us.

Answer. And grant us thy salvation.

Minister. O God, make clean our hearts within us.

Answer. And take not thy Holy Spirit from us.

¶ *Then shall follow the Collect for the day, except when the Communion Service is read; and then the Collect for the day shall be omitted here.*

A Collect for Peace.

O GOD, who art the author of peace and lover of concord, in knowledge of whom standeth our eternal life, whose service is perfect freedom; Defend us thy humble servants in all assaults of our enemies; that we, surely trusting in thy defence, may not fear the power of any adversaries, through the might of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

yuha, nipi qa tapi kin hena napin wicayaco u kta; He tokiconze kin owihanke wanice kta.

Qa Woniya Wakan kin he wicawada, he Itancan qa Wiconi Wicaqu kin hee, He Ateyapi kin qa Cinhintku kin eciyatanhanpi u, He Ateyapi kin qa Cinhintku kin om okonwanjidan cekiyaqi qa yatanpi ece, Wokcanpi kin eciyatanhan ie cigon he. Qa Okodakiciye wakan wanjidan, Owancaya qa Wahosiyeqi kin eciyatanhanpi kin he wicawada. Woahatani yutokan iyeye kte cin, Baptisma wanjidan omdake; Qa wicate cin Kinipi kte cin; Qa tokata makoce ekta Wiconi kte cin hena ekta etonwan waun. Amen.

¶ *Qa hehan, Wocekiye kin dena, owasin yuonihanyan canpeška makahde najinpi; Wicašta Wakan kin tokaheya eye kta,*

Itancan kin nicipi un nunwe.

Ayuptapi. Qa ninagi kin kici.

Wicašta Wakan. Ceunkiyapi kta.

O Itancan, nitowaonsida kin unkiyepi en yutanin ye.

Ayuptapi. Qa wowanikiye nitawa kin unqu miye.

Wicašta Wakan. O Wakantanka, unkiyepi mahen cante kin unkiyuska miye.

Ayuptapi. Qa Nitaniya Wakan kin unkipi šni miye.

¶ *Hehan anpetu Wocekiye tawa hee kta, Okodakiciyapi Wocekiye yawapi šni kinhan; He yawapi ca anpetu Wocekiye tawa den eyapi kte šni.*

Wookiye on Wocekiye wan.

O WAKANTANKA, wookiye yakaga qa okiciciyapi waštayadaka, tona sdonunniyanpi kin wiconi ohinni unhapi kta, qa tona oniciyapi kin tuwedan tawawicaya okihi šni ce; Unkiyepi nitao-kiyepi onšiičiyapi kin, toka unyanpi anauntanpi kin en ohinni ounkiya miye; hecen unkiyepi, wowašake nitawa kin awicakehan wacinunyanpi kinhan, šice-undakapi kin towašakepi kin tukte ešta kounkipapi kte šni, Jesus Christ Itancan unyanpi towašake kin eciyatanhan. Amen.

A Collect for Grace.

O LORD, our heavenly Father, Almighty and everlasting God, who hast safely brought us to the beginning of this day; Defend us in the same with thy mighty power; and grant that this day we fall into no sin, neither run into any kind of danger; but that all our doings, being ordered by thy governance, may be righteous in thy sight; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Prayer for the President of the United States, and all in Civil Authority.

O LORD, our heavenly Father, the high and mighty Ruler of the universe, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold and bless thy servant THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES, and all others in authority; and so replenish them with the grace of thy Holy Spirit, that they may always incline to thy will, and walk in thy way. Endue them plenteously with heavenly gifts; grant them in health and prosperity long to live; and finally, after this life, to attain everlasting joy and felicity; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *The following Prayers are to be omitted here, when the Litany is read.*

A Prayer for the Clergy and People.

ALMIGHTY and everlasting God, from whom cometh every good and perfect gift; Send down upon our Bishops, and other Clergy, and upon the Congregations committed to their charge, the

Wowaste on Wocekiye wan.

O ITANCAN, malipiyata Ate unyanpi, Wakan-tanka Iyotan-wasaka qa ohinniyan kin, anpetu kin de en zaniyan unkayahipi; Hecen ihunniyan nitowasake tanka kin on ounkiya miye; hecen anpetu kin de en woalitani takudan en unkiyolipayapi kte sni, qa taku wokokipe kin en unyanpi kte sni; tuka taku econkupi kin owasin, nitoope ohnayan kinhan, hecen niista en owotanna kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

United States makoce kin en Itancankiyapi, *qa tona Oyate etanhan Wicohan yuhapi, on Wocekiye wan.*

O ITANCAN, malipiyata Ate unyanpi, Itancan tehanwankantu qa wasaka okotonyan wanke cin awandaka, qa oiyotanke nitawa kin etanhan tona maka akan yakonpi wanwicadaka ce; Cante eciyatanhan awicakehan ceunniciyapi, nitowaste on UNITED STATES MAKOCE EN ITANCANKIYAPI KIN, qa etanhan tona wicohan yuhapi kin, hena awanwicadake qa wicadu-waste kta; qa Nitaniya Wakan kin piya wicayaqu kta, hecen nitawacin ekta ohinniyan wacinyuzapi, qa nitacanku kin ohna manipi kta. Malipiya wawicaqupi kin otakiya yuhewicakiya ye; zaniyan qa wapiya tehan niwicaya ye; qa owihanke ekta, wiconi kin de iyohakam, wowiyuskin qa wicocantewaste ohinniyan ohiyewicaya ye; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

† *Litany yawapi kinhan, Wocekiye kin dena eyapi kte sni.*

Wicasta Wakan qa Oyate kin on Wocekiye wan.

WAKANTANKA Iyotan-wasaka qa ohinniyan kin, wawicaqupi waste qa ecetu kin owasin etanhan u kin; Bisops unkitawapi kin, qa Wicasta Wakan unmapi kin, qa Omniciye awanyag wicasipi

healthful Spirit of thy grace; and, that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

A Prayer for all Conditions of Men.

O GOD, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men; that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them, thy saving health unto all nations. More especially we pray for thy holy Church universal; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of spirit, in the bond of peace, and in righteousness of life. Finally, we commend to thy fatherly goodness all those who are any ways afflicted, or distressed, in mind, body, or estate; that it may please thee to comfort and relieve them, according to their several necessities; giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ's sake. *Amen.*

A General Thanksgiving.

ALMIGHTY God, Father of all mercies, we, thine unworthy servants, do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men. We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all, for thine inesti-

kin, hena om, nitowašte etanhan Woniya zaniyan kin he kun uwicakiya ye; qa awicakehan iyokipiniyanpi kta e, ohinniyan nitowašte kin cu kin iyecen wicaqu ye. De ecen unqu miye, O Itancan, Jesus Christ, Wawiciya qa Otahedaniyaye unkitawapi, tookinihan kin eciyatanhan. *Amen.*

Wicašta Owasin on Wocekiye wan.

O WAKANTANKA, wicašta owasin Wicakage ça Niwicaye cin, oyate owasin qa wicašta token unpi kašta, owasin on, onšiičiya ceunniciyapi; nitacanku kin sdonyewicayakiye kta, qa nitozani wanikiye kin oyate owasin ekta dutanin kta, hecen iyonicipi nunwe. Iyotan Okodakiciye wakan owancaya kin heon ceunniciyapi; Nitaniya wašte kin on awandake qa duhe kta, hecen tona Christ wacinyanpi qa iye tawawicaya ihdawapi ohdakapi kin, hena wowicake canku ekta yusawicayapi, qa wicotawacin wanjidan, wookiye icaške, qa wiconi owotanna, hena on wowacinye kin yuhapi nunwe. Owihanketa, tona tawacinpi, tancanpi, qa taku yuhapi šta on kakijapi qa iyotaniyekiyapi kin, Ate nitowašte kin on, hena cajeunniciyatapi; wokakije owasin en, iyohi token icakijapi kin iyecen owicakiye qa wicakicanpta ye; kakišwicayapi owasin en tawacintanka, qa iyotaniyekiyapi kin eciyatanhan wowiyuškin wicayaqu kta, hena iyonicipi nunwe. Qa dena Jesus Christ, Iye on unnicidapi. *Amen.*

Taku Owasin on Wopida-eyapi wan.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, wowaonšida owasin Ateyapi kin, unkiyepi, nitaokiyepi iyeuncecapi šni kin, nitowašte qa nitowacantkiye wašte kin, unkiyepi qa wicašta owasin ekta, heon wopida onšiičiya qa awicakehan unnicupi. Unyakagapi, unyaduhapi, qa wiconi kin de en wowašte

mable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we may show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives; by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. *Amen.*

A Prayer of St. Chrysostom.

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 Cor. xiii. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Order of Morning Prayer.

owasin on, unniyawastepe; tuka iyotan, Jesus Christ Itancan unyanpi kin wicasta maka ohnaka owasin hin niwicaye cin, he nitowastedake yawapica sni kin, he iyotan on wopida unnicupi; wowaste wookihi kin qa wowitan wowacinye kin, hena on nakun. Qa nitowaonsida kin owasin tanyan okalinili unyayapi kta iceunniciyapi, hecen unkicantepi kin awicakehan wopida yuhapi kta, qa hecen unkipi hecedan on sni, tuka unkohianpi kin nakun on, nitoyatan unyataninpi kta; nitoope en unkiçicupi, qa anpetu 'unkitawapi kin owasin en nitokam yuwakanyan qa owotannayan maunnipi kin heon; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan, he iye niye qa Woniya Wakan kin om, wookinihan qa wowitan yuha nunwe, maka owihanke wania. *Amen.*

St. Chrysostom Tawocekiye wan.

WAKANTANKA Iyotan-wasaka, wowaste unyaqupi kin heon dehan okonwanjidan niye ekta ceunniciyapi; qa tohan nonpa qa yamni sta Nicaje ohnayan, tukten witaya yukanpi kin, qa taku dapi kinhan, hena wicayaqu kta kehe cigon; Nitao-kiyepi token cinpi qa icekiyapi kin, token kiciyuwastepe kte cin, he iyecen dehan, O Itancan, wicayeci-ducetu nunwe; wiconi kin de en, wowicake nitawa etanhan woksape kin he unyaqupi kta, qa tokata kin he en, wiconi owihanke wanice cin he unqu miye. *Amen.*

2 Cor. xiii. 14.

JESUS Christ Itancan unyanpi towašte kin, qa Wakantanka towaštedake kin, qa Woniya Wakan okodakiciye kin, unkiyepi owasin om ohinniyan un nunwe. *Amen.*

De en Hanhanna Cekiyapi kin ihanke.

THE ORDER FOR DAILY EVENING PRAYER.

¶ *The Minister shall begin the EVENING PRAYER, by reading one or more of the following Sentences of Scripture.*

THE LORD is in his holy temple; let all the earth keep silence before him. *Hab. ii. 20.*

From the rising of the sun even unto the going down of the same, my Name shall be great among the Gentiles; and in every place incense shall be offered unto my Name, and a pure offering: for my Name shall be great among the heathen, saith the LORD of hosts. *Mal. i. 11.*

Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be alway acceptable in thy sight, O LORD, my strength and my redeemer. *Psalms xix. 14, 15.*

When the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek. xviii. 27.*

I acknowledge my transgressions; and my sin is ever before me. *Psalms li. 3.*

Hide thy face from my sins; and blot out all mine iniquities. *Psalms li. 9.*

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Psalms li. 17.*

Rend your heart, and not your garments, and turn unto the LORD your God; for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel ii. 13.*

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him; neither have we obeyed the voice of the LORD our God, to

ANPETU OTOIYOH

HTAYETU CEKIYAPI TOKEN EYAPI KTE CIN.

† *Wicašta Wakan kin, HTAYETU CEKIYAPI ca, Wowapi Wakan Wicois kin dena etanhan, wanji qais tona cin kin, tokaheya yawa kta ce.*

ITANCAN kin tipi wakan tawa kin en un; iye itokam maka kin ocowasin inina un nunwe. *Hab. ii. 20.*

Wi hinnape kin hetanhan qa iyaye cin hehanyan. Oyate opeya Micaje kin tanka kta; qa tukte etu kin owasin en, Micaje kin en wazintonpi kta, qa wošnapi wan ecedan: oyate opeya Micaje kin tanka kta, wicota en ITANCAN kin eya. *Mal. i. 11.*

Mii oie kin, qa micante awacin kin, ohinni wanda ke kta e iyececaya ye, O ITANCAN, mitowašake qa opemakiton kin. *Psam xix. 14, 15.*

Wicašta šice cin tohan wicošan šica econ kin etanhan ihduhomni, qa taku wašte qa owotanna ecen econ kinhan, iye nagi kin niyake ehdaku kta. *Ezek. xviii. 27.*

Ecinsniyan ecamon kin owahdaka; qa woalitani mduhe cin ohinni mitokam un. *Psam li. 3.*

Woalitani mduhe cin etanhan niite kin nakihima ye; qa taku šica ecamon kin pajuju ye. *Psam li. 9.*

Woniya kicaksapi kin he Wakantanka tawošna kin ee: wicacante kicaksapi qa iyopeičiye cin, O Wakantanka hitiyahda kte šni. *Psam li. 17.*

Nicante kin hduhdeca, qa nitaheyake kin hee šni, qa ITANCAN Wakantanka nitawa kin ekta ihduhomni wo; iye wacantkiya qa waonšida, canniye kte cin hanhi, qa towaštedake tanka, qa šice kte cin on iyopeičiya ce. *Joel ii. 13.*

Itancan Wakantanka unkitawapi kin wowaonšida qa wokajuju kin hena tawa ce, iye unkipajinpi šta; nakun ITANCAN Wakantanka unkitawapi kin ho kin

walk in his laws which he set before us. *Dan. ix.* 9, 10.

O LORD, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. *Jer. x.* 24. *Psalm vi.* 1.

Repent ye; for the Kingdom of Heaven is at hand. *St. Matt. iii.* 2.

I will arise, and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *St. Luke xv.* 18, 19.

Enter not into judgment with thy servant, O LORD; for in thy sight shall no man living be justified. *Psalm cxliii.* 2.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us; but if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. 1 *John i.* 8, 9.

¶ *Then the Minister shall say,*

DEARLY beloved brethren, the Scripture moveth us, in sundry places, to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloak them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confess them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought, at all times, humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we chiefly so to do, when we assemble and meet together to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and

anaungoptanpi šni, iye woope tawa unkitokam ehnuake
 a ohna manĭ unšipi tuka. *Dan.* ix. 9, 10.

O ITANCAN, iyopemayaye, tuka iyukcanyan; wo-
 canniyeye wanin, hecen atakuni šni mayaya kte sni.
Jer. x. 24. *Psam* vi. 1.

Iyopeiiya po; Mahĭpiya Wokiconze kin wanna
 u ce. *St. Matt.* iii. 2.

Ito nawajin, a ate ekta wahde, a hewakiye kta,
 Ate, mahĭpiya itokam, a niye nakun nitokam wa-
 wahĭtani, a detanhan cincamayaye kta iyemacece šni.
St. Luke xv. 18, 19.

O ITANCAN, nitaokiye kin yaco šni ye; niĭšta kin
 en wicašta ni unpi kin tuwedan ihdaowotanna okihi
 šni. *Psam* cxliii. 2.

Woahĭtani unnicapi unkeyapi kinhan, unkiihna-
 yanpi, a wowicake kin unkiyepi en un šni; tuka
 woahĭtani unhapi kin unkohdakapi kinhan, Wakan-
 tanka he wacinyepica a owotanna, hecen waunĭta-
 nipi kin hena unkicicajujupi kta, a taku šica kin
 owasin etanhan unkiyuskapi kta. 1 *John* i. 8, 9.

¶ *Hehan Wicašta Wakan kin heyē kta,*

MITAKUYEPI tecihindapi, Wowapi kin en, taku
 šica econkupi a woahĭtani ota unhapi kin, ota-
 kiya hena ohdag unšipi; a hena Wakantanka, Iyotan-
 wašaka, mahĭpiyata Ate unyanpi, ite kin itokam hena
 anaunkilĭmapi a akalĭpeunkitonpi kte sni; tuka
 cante onšĭiiya, ihdukuniiya, iyopeiiya a waa-
 nagoptanyan on, hena unkohdakapi kta; hecen iye
 towašte a towaonšĭda wopteca šni on, hena unkicica-
 jujupi kta. a Wakantanka itokam ohinni waun-
 ĭtanipi kin hena onšĭiiya unkohdakapi iyececa ešta;
 tohan taku wašte ota, iye nape etanhan unkicupi,
 hena on wopida unqupi kta, a toyatan ecen unhda-
 taninpi kta, a iye Oiye wakan naunĭhonpi kta, a
 taku untancanpi kin a unnagipi kin yuhapi, a on
 tanyan unpi kta iyececa, hena unkidapi kta, wita-

necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying—

A General Confession.

¶ *To be said by the whole Congregation, after the Minister, all kneeling.*

ALMIGHTY and most merciful Father; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou those, O God, who confess their faults. Restore thou those who are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesus our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

The Declaration of Absolution, or Remission of Sins.

¶ *To be made by the Priest alone, standing; the People still kneeling.*

ALMIGHTY God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness and live, hath given power, and commandment, to his Ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins. He pardoneth and absolveth all

ya unhipi qa mniunkiciyapi hehan iyotan hena un-
kohdakapi iyececa. Heon etanhan, tona den yaunpi
kin owasin, wahokonkiciyapi qa ceciciyapi, hecen
cante ecedan qa ho onšiičiya on, mahipiya towašte
oyanke kin ekta mici yaupi kta, qa unkeyapi kta—

Owašin Ohdakapi wan.

† *Omniciye kin ocowasin canpeška makahde inajinpi, qa Wacašta Wakan
iyahna eyapi kta.*

ATE Iyotan-wašaka qa waonsida; Nitacanku kin
etanhan iyog unyanpi, qa taliincaska tanin šni
iyecen unnunipi. Taku unkicantepi en unkonzapi
qa cantiheunyanpi kin, hena nina unkuwapi. Nita-
woope wakan kin hena unkipajinpi. Taku econkupi
iyecece kin hena econkupi šni; Qa taku econkupi
iyecece šni hena econkupi; Qa tuktedan unzanipi
šni. Tuka niye, O Itancan, šicaya econkupi onunši-
kapi kin, onšiunda miye. Tona taku šica ohdakapi,
O Wakantanka, niwicaya ye. Tona iypeičiya kin
wicayuecetu ye; Christ Jesus Itancan unyanpi eci-
yatanhan, oyate wahowicayaye cigon he iyecen.
Qa, O Ate iyotan waonsida, iye on etanhan ounkiya
miye; Hecen tokata Wakantanka ohodaya, owotan-
nayan, qa mdesahan unnipi kta, Hecen Nicaje wakan
kin wowitan yuhe kta. Amen.

*Woaktani Yutokan-iyeyapi, qaiš Kajujupi Yataninpi
kin.*

† *Omniciye kin ecen canpeška makahde najinpi; Wošnakage kin isnana
najinhan najin kta.*

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, Jesus Christ
Itancan unyanpi Atkuku kin, woaktaniton
kin wanjidan ʔa cin šni, tuka taku šica econ kin etan-
han ihduhomni qa ni kta cin, he Wicašta Wakan
tawa wowašake qa wookihi wicaqu, hecen taoyate kin
ekta, tona iypeičiya kin, hena woaktani tawapi
Wicakicicajujupi qa tokan Iyewicakiciciyapi kin oya-

those who truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his Holy Spirit, that those things may please him which we do at this present; and that the rest of our life hereafter may be pure and holy; so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord.

¶ *The People shall answer here, and at the end of every Prayer, Amen.*

¶ *Or this.*

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who, with hearty repentance and true faith, turn unto him; Have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer; the People still kneeling, and repeating it with him, both here, and wheresoever else it is used in Divine Service.*

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

kapi qa yutaninpi kta. Tona awicakehan iyopei-
ciyapi kin, qa iyowihatušniyan Tawotanin-wašte wa-
kan kin wicadapi kinhan, hena owasin wicakicicajuju
qa wicayuska ce. Heon etanhan woiyopeiçiye awica-
kehan, qa Taniya Wakan kin, unqupi kta e iceunki-
yapi kta, hecen dehan taku econkupi kin hena iyo-
kipi kta; qa tokata unnipi kin owasin ecedan qa
wakan kta; hecen owihanke ekta, iye towiyuškin
ohinniyan kin ekta unkipi kta; Jesus Christ Itancan
unyanpi eciyatanhan.

¶ *Den, qa Wocekiye iyohi ihanke kin en, Omniciye kin, Amen, eyapi kta,*
¶ *Qaiš de.*

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, malipiyata
Ate unyanpi kin, he towaonsida tanka eciya-
tanhan, tona cante on woiyopeiçiye, qa wowacinye
awicakehan yuha, iye ekta ihduhomnipi kinhan, hena
walitanipi kin wicakicicajujupi kta, iwahowicaye ci-
qon; Onšinidapi nunwe; woalitani nitawapi kin owa-
sin nicicajujupi qa etanhan enihdakupi nunwe; taku
wašte owasin en piya niyusutapi qa iwašagnianpi
nunwe; qa wiconi ohinniyan kin ekta aniupi nunwe;
Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Hehan Wicašta Wakan kin canpeška makahde inajin kta, qa Itancan*
Tawocekiye kin eye kta; Omniciye kin de en een canpeška makahde
najinpi qa iyahna eya ayapi kta, qa nakun tukte Wacekiyapi Wakan
en de eyapi kinhan ohinni iyecen econpi kta ce.

ATE unyanpi, malipiya ekta nanke cin, Nicaje
wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe.
Malipiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka
akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, an-
petu kin de unqu miye. Qa tona ecinšniyan ecaun-
kiconpi kin wicunkicicajujupi, He iyecen waunhta-
nipi kin unkicicajuju miye. Qa taku wawiyutan kin
ekta unkayapi šni miye; Tuka taku šice kin etanhan
eunhdaku miye; Wokiconze kin, qa wowašake kin,
qa wowitan kin, hena ohinni qa ohinni nitawa heon.
Amen.

¶ *Then likewise he shall say,*

O Lord, open thou our lips.

Answer. And our mouth shall show forth thy praise.

¶ *Here, all standing up, the Minister shall say,*

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Minister. Praise ye the Lord.

Answer. The Lord's Name be praised.

¶ *Then shall follow a Portion of the Psalms, as they are appointed, or one of the Selections, as they are set forth by this Church, with the Doxology, as in the Morning Service.*

¶ *Then shall be read the first Lesson, according to the Table or Calendar.*

¶ *After which shall be said or sung the following Psalm, except when it is read in the ordinary course of the Psalms, on the nineteenth day of the month.*

Cantate Domino. Psalm xcviij.

O SING unto the LORD a new song; for he hath done marvellous things.

With his own right hand, and with his holy arm, hath he gotten himself the victory.

The LORD declared his salvation; his righteousness hath he openly showed in the sight of the heathen.

He hath remembered his mercy and truth toward the house of Israel; and all the ends of the world have seen the salvation of our God.

Show yourselves joyful unto the LORD, all ye lands; sing, rejoice, and give thanks.

Praise the LORD upon the harp; sing to the harp with a psalm of thanksgiving.

With trumpets also and shawms, O show yourselves joyful before the LORD, the King.

¶ *Hehan nakun heye kta,*

O Itancan, unkihipi kin unkiyukawa miye.
Ayuptapi. Hecen unkipi kin nitowitan kin yatan-
 inpi kta.

¶ *Den, owasin inajinpi, qa Wicašta Wakan kin heye kta,*

Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan
 kin, wowitan yuha nunwe;

Ayuptapi. Otokahe ekta hecetu qon, dehan hecetu,
 qa ohinniyan hecetu kta, maka owihanke wanin. Amen.

Wicašta Wakan. Itancan kin yatan po.

Ayuptapi. Itancan Cajé kin yatanpi nunwe.

¶ *Hehan Psam kañinigapi kin etanhan Onspa, qaiš Okodakiciye kin de,
 Psam Wokalinige kage kin, etanhan wanji eyapi kta, Gloria Patri
 kicica, Hanlianna Cekiyapi en iyececa.*

¶ *Hehan Woonspe tokaheya kin he yawapi kta, Wiyawapi kin ohnayan.*

¶ *Hehan Psam kin de eyapi qaiš ahiyayapi kta, wiyawapi iakenapein-
 wanka he en Psam opeya yawapi ca hehan den eyapi kte šni.*

Cantate Domino. Psam xcviii.

O ITANCAN kin odowan teca idowan miye; wi-
 colhan wakan econ heon.

Iye nape etapa kin, qa isto wakan kin on, woohiye
 kin ičiču ce.

ITANCAN wanikiyapi tawa kin hduotanin; toowo-
 tanna kin oyate taninyan wicakipazo.

Israel ti kin en, towaonsida qa towicake kin ki-
 ksuya; qa maka ihanke kin owasin, Wakantanka un-
 kitawapi towanikiye kin wanyakapi.

ITANCAN kin en iduškinpi hdutanin po, makoce
 owasin; down, iyuškin qa wopida eya miye.

Mazadowankiyapi on ITANCAN yatan miye; wo-
 pida odowan on, mazadowankiyapi idowan miye.

Mazayahotonpi qa cotanka on; Wicaštayatapi
 ITANCAN kin itokam iduškinpi e hdatanin miye.

Miniwanca kin s'a nunwe, qa taku ohna un kin
 owasin; maka hmihmiyan kin qa tona ounyanpi kin.

Let the sea make a noise, and all that therein is ;
the round world, and they that dwell therein.

Let the floods clap their hands, and let the hills be
joyful together before the LORD ; for he cometh to
judge the earth.

With righteousness shall he judge the world, and
the people with equity.

¶ *Or this.*

Bonum est confiteri. Psalm xcii.

IT is a good thing to give thanks unto the LORD,
and to sing praises unto thy Name, O Most
Highest ;

To tell of thy loving-kindness early in the morn-
ing, and of thy truth in the night season ;

Upon an instrument of ten strings, and upon the
lute ; upon a loud instrument, and upon the harp.

For thou, LORD, hast made me glad through thy
works ; and I will rejoice in giving praise for the
operations of thy hands.

¶ *Then a Lesson of the New Testament, as it is appointed.*

¶ *And after that, shall be sung or said this Psalm, except on the twelfth day
of the month.*

Deus misereatur. Psalm lxvii.

GOD be merciful unto us, and bless us, and show
us the light of his countenance, and be mer-
ciful unto us ;

That thy way may be known upon earth, thy
saving health among all nations.

Let the people praise thee, O God ; yea, let all the
people praise thee.

O let the nations rejoice and be glad ; for thou
shalt judge the folk righteously, and govern the
nations upon earth.

Minitan kin nape hdaskapa nunwe, qa ITANCAN itokam, paha kin iyuskin nunwe; maka kin yaco u kta heon.

Woowotanna on maka kin yaco kta, qa oyate kin wowicake kin on.

† *Qais de.*

Bonum est confiteri. Psam xcii.

ITANCAN kin wopida qupi he wašte, qa Nicaje kin woyatan idowanpi, O Iyotan Wankantu;

Hanlianna hin eca nitowaonsida-wacantkiye kin oyakapi, qa hanyetu eca nitowicake kin;

Taku ikan wikcemna he on, qa mazayuhotonpi kin on; taku ho tanka kin on, qa mazadowankiyapi kin on;

ITANCAN kin, niye niolian kin on iyuskinmayaye; qa ninape tolian kin on iyuskinyan wopida ciçu kta ce.

† *Hehan Wowahokiciye Teca etanhan Woonspe wan, kañigapi ohnayan.*

† *Hehan, Psam kin de eyapi qais ahizayapi kta, tuka wiyawapi iakenonpa en eyapi kte ñni.*

Deus misereatur. Psam lxxvii.

WAKANTANKA onsiundapi, qa unyuwaštepi nunwe, qa iye ite iyoyanpa kin unkipazopi, qa onsiunda miye;

Hecen maka akan nitacanku sdonyapi kte, wicozani wiconi nitawa kin oyate owasin ehna.

O Wakantanka, oyate kin niyatanpi nunwe; ho, oyate owasin niyatanpi nunwe.

O oyate kin iyuskinpi qa cantewaštepi nunwe; wicašta kin owotanna wicadaco kta heon, qa maka akan oyate kin wicaduhe kta.

Let the people praise thee, O God ; yea, let all the people praise thee.

Then shall the earth bring forth her increase ; and God, even our own God, shall give us his blessing.

God shall bless us ; and all the ends of the world shall fear him.

¶ *Or this.*

Benedic, anima mea. Psalm ciii.

PRAISE the LORD, O my soul ; and all that is within me, praise his holy Name.

Praise the LORD, O my soul, and forget not all his benefits :

Who forgiveth all thy sin, and healeth all thine infirmities ;

Who saveth thy life from destruction, and crowneth thee with mercy and loving-kindness.

O praise the LORD, ye Angels of his, ye that excel in strength ; ye that fulfil his commandment, and hearken unto the voice of his word.

O praise the LORD, all ye his hosts ; ye servants of his that do his pleasure.

O speak good of the LORD, all ye works of his, in all places of his dominion : praise thou the LORD, O my soul.

¶ *Then shall be said the Apostles' Creed by the Minister and the People, standing. And any Churches may omit the words, He descended into hell, or may, instead of them, use the words, He went into the place of departed spirits, which are considered as words of the same meaning in the Creed.*

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth :

And in Jesus Christ his only Son our Lord ; Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary ; Suffered under Pontius Pilate, Was

O Wakantanka, oyate kin niyatanpi nunwe; ho, oyate owasin niyatanpi nunwe.

Hehan maka kin woota tawa kin icaliye kta; qa Wakantanka, Wakantanka unkitawapi kin, towašte ungupi kta.

Wakantanka unyuwaštepi kta; qa maka ihanke kin owasin iye kokipapi kta ce.

¶ *Qais de.*

Benedic, anima mea. Psam ciii.

O MINAGI kin, ITANCAN kin yatan wo; qa taku mahen maun kin owasin, iye Caje wakan yatan po.

O minagi kin, ITANCAN kin yatan wo, qa tanyan ecanicon kin owasin akiktonje šni wo;

He woahitani nitawa owasin nicicajuju, wowašake šni nitawa owasin okiziya ece;

He nitoni kin woihangye etanhan niyan, qa wo-waonsida qa wocantkiye on watešdagnicaton.

O Taohnihde kin, wowašake initancanpi kin, ITANCAN kin yatan miye; tawoope ecen ecanonpi kin, qa iye ho kin nayahonpi kin.

O taobe kin owasin, ITANCAN kin yatan miye; taokiye kin iye tawacin ecen ecanonpi kin.

O taku kage cin owasin, tokiconze ounye kin owasin en, ITANCAN kin yawašte miye; O minagi kin niye, ITANCAN kin yawašte ye.

¶ *Hehan Wahošiyapi Tawowicada kin Wicašta Wakan qa Omniciye najinhan inajinpi kta, qa eyapi kta.*

WAKANTANKA, Ateyapi Iyotan-wašaka kin, mahipiya maka iyahna Kage cin, he wicawada:

Qa Jesus Christ, Cinhintku hecedan, Itancan unyanpi kin; He Woniya Wakan eciyatanhan icaga, Witanšna un Mary etanhan tonpi; Pontius Pilate

crucified, dead, and buried; He descended into hell, The third day he rose from the dead; He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; the holy Catholic Church; the Communion of Saints; The Forgiveness of sins; The Resurrection of the body; And the Life everlasting. Amen.

¶ *Or this.*

I BELIEVE in one God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, very God of very God, Begotten, not made, Being of one substance with the Father, by whom all things were made; Who, for us men, and for our salvation, came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, And was made man; And was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered, and was buried; And the third day he rose again, according to the Scriptures; And ascended into heaven, And sitteth on the right hand of the Father. And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead; Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, the Lord and Giver of Life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets. And I believe one Catholic and Apos-

kakişya, Canicipawega en okatanpi, te, qa ħapi; Kuya hades ekta i, Iyamnican wicate cin etanhan kini; Wankan mahpiya kin ekta iyaye, Qa Wakantanka, Ateyapi Iyotan-waşaka etapa kin eciyatanhan iyotanka; Heciyatanhan wicašta nipi qa tapi kin wicayaco u kta.

Woniya Wakan kin he wicawada; Okodakiciye Wakan Owancaya kin; Wicašta Wakanpi Odakonkiciyapi kin; Woalitani kajujupi kin; Wicatanhan kini kte cin; Qa Wiconi owihanke wanice cin. Amen.

¶ *Qaiš de.*

WAKANTANKA wanjidan, Ateyapi Iyotan-waşaka, mahpiya maka iyahna, Qa taku wan-yagpica qa wanyagpica šni kin owasin Kage cin, he wicawada:

Qa Itancan wanjidan Jesus Christ, Wakantanka Cinhintku hecedan-icage cin, Maka owasin itokamya Atkuku kin etanhan icaga; Wakantanka etanhan Wakantanka, Iyoyanpa etanhan Iyoyanpa, Wakan-tanka hinca etanhan Wakantanka hinca, Icaga, ka-gapi šni, Ateyapi kici okonwanjidan; He iye taku owasin kaga; He, wicašta unkiyepi on, qa unnipi kta e, mahpiya kin eciyatanhan kuya hi, Qa Woniya Wakan kin eciyatanhan Witanšna un, Mary etanhan wicaceħpi icu, qa wicašta icaga; Qa Pontius Pilate unkiyepi on canicipawega en okatanwicakiya. Kakije, a ħapi; Qa anpetu iyamni kin ake kini, Owapi qon iyecen; Qa wankan mahpiya kin ekta iyaye, Qa Ateyapi etapa kin eciyatanhan iyotanka; Qa ake wowitan yuha, nipi qa tapi kin hena napin wicayaco u kta; He tokiconze kin owihanke wanice kta.

Qa Woniya Wakan kin he wicawada, he Itancan qa Wiconi Wicaqu kin he, He Ateyapi kin qa Cinhintku kin eciyatanhanpi u, He Ateyapi kin qa Cinhintku kin om okonwanjidan cekiyaqi qa yatanpi

tolie Church, I acknowledge one Baptism for the remission of sins; And I look for the Resurrection of the dead; And the Life of the world to come. Amen.

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing,*

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

Minister. Let us pray.

O Lord, show thy mercy upon us.

Answer. And grant us thy salvation.

Minister. O God, make clean our hearts within us.

Answer. And take not thy Holy Spirit from us.

¶ *Then shall be said the Collect for the day, and after that the Collects and Prayers following.*

A Collect for Peace.

O GOD, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; Give unto thy servants that peace, which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. *Amen.*

A Collect for Aid against Perils.

O LORD, our heavenly Father, by whose Almighty power we have been preserved

ece, Wokcanpi kin eciyatanhan ie ciqon he. Qa Oko-
dakiciye wakan wanjidan, Owancaya qa Wahosiye
kin eciyatanhanpi kin he wicawada. Woalitani yu-
tokan iyeye kte cin, Baptisma wanjidan omdake; Qa
wicate cin Kinipi kte cin; Qa tokata makoce ekta
Wiconi kte cin hena ekta etonwan waun. Amen.

† *Qa hehan, Wocekiye kin dena, owasin yuonihanyan canpeska makahde
najiinpi; Wicaŝta Wakan kin tokaheya eye kta,*

Itancan kin nicipi un nunwe.

Ayuptapi. Qa ninagi kin kici.

Wicaŝta Wakan. Ceunkiyapi kta.

O Itancan, nitowaonsida kin unkiyepi en yutanin ye.

Ayuptapi. Qa wowanikiye nitawa kin unqu miye.

Wicaŝta Wakan. O Wakantanka, unkiyepi mahen
cante kin unkiyuska miye.

Ayuptapi. Qa Nitaniya Wakan kin unkipi ŝni
miye.

† *Hehan anpetu Wocekiye tawa eyapi kta, qa hehan Wocekiye kin dena
owasin eyapi kta.*

Wookiye on Wocekiye wan.

O WAKANTANKA, wicotawacin wakan owa-
sin, wowahokonkiye waŝte owasin, qa wicohan
owotanna owasin etanhan u kin; Nitaokiyepi kin,
wookiyeye wan maka akan iyeyepica ŝni, he unqu
miye; hecen unkicantepi kin woahope nitawa kin
ecen econpi kta e tinsa awacinpi kte, qa niye wo-
winape unniyanpi kinhan, toka unyanpi kin kowi-
cunkipapi kte ŝni, qa heon etanhan ohinniyan wa-
libaya qa iyoziiciya unyakonpi kta; Jesus Christ
Wanikiya unkitawapi toohiye kin eciyatanhan.
Amen.

Wokokipe en Wookiye on Wocekiye wan.

O ITANCAN, mahpiyata Ate unyanpi, niye Ni-
towaŝake-iyotan kin on, anpetu kin de niun-
yakonpi; Nitowaonsida tanka eciyatanhan, hanyetu

this day; By thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. *Amen.*

*A Prayer for the President of the United States,
and all in Civil Authority.*

O LORD, our heavenly Father, the high and mighty Ruler of the universe, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold and bless thy servant THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES, and all others in authority; and so replenish them with the grace of thy Holy Spirit, that they may always incline to thy will, and walk in thy way. Endue them plenteously with heavenly gifts; grant them in health and prosperity long to live; and finally, after this life, to attain everlasting joy and felicity; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Prayer for the Clergy and People.

ALMIGHTY and everlasting God, from whom cometh every good and perfect gift; Send down upon our Bishops, and other Clergy, and upon the Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and, that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

kin de, wokokipe qa wowinihan kin etanhan unyuha miye; Jesus Christ Nicinksi hecedan Wanikiya unhapi, towaŝtedake eciyatanhan. *Amen.*

United States makoce kin en Itancankiyapi, *qa tona Oyate etanhan Wicohan yuhapi, on Wocekiye wan.*

O ITANCAN, malipiyata Ate unyanpi, Itancan tehan wankantu qa waŝaka okotonyan wanke cin awandaka, qa oiyotanke nitawa kin etanhan tona maka akan yakonpi wanwicadaka ce; Cante eciyatanhan awicakehan ceunniciyapi, nitowaŝte on UNITED STATES MAKOCE EN ITANCANKIYAPI KIN, qa etanhan tona wicohan yuhapi kin, hena awanwicadake qa wicaduwaŝte kta; qa Nitaniya Wakan kin piya wica-yaqu kta, hecen nitawacin ekta ohinniyan wacinyuzapi, qa nitacanku kin ohna manipi kta. Malipiya wawicaqupi kin otakiya yuhewicakiya ye; zaniyan qa wapiya tehan niwicaya ye; qa owihanke ekta, wiconi kin de iyohakam, wowiyuŝkin qa wicocante-waŝte ohinniyan ohiyewicaya ye; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

Wicaŝta Wakan qa Oyate kin on Wocekiye wan.

WAKANTANKA Iyotan-waŝaka qa ohinniyan kin, wawicaqupi waŝte qa ecetu kin owasin etanhan u kin; Biŝops unkitawapi kin, qa Wicaŝta Wakan unmapi kin, qa Omniciye awanyag wicaŝipi kin, hena om, nitowaŝte etanhan Woniya zaniyan kin he kun uwicakiya ye; qa awicakehan iyokipiniyanpi kta e, ohinniyan nitowaŝte kin cu kin iyecen wicaqu ye. De ecen unqu miye, O Itancan, Jesus Christ, Wawiciya qa Otahedaniyaye unkitawapi, tookinihan kin eciyatanhan. *Amen.*

A Prayer for all Conditions of Men.

O GOD, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men; that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them, thy saving health unto all nations. More especially we pray for thy holy Church universal; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of spirit, in the bond of peace, and in righteousness of life. Finally, we commend to thy fatherly goodness all those who are any ways afflicted, or distressed, in mind, body, or estate; that it may please thee to comfort and relieve them, according to their several necessities; giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ's sake. *Amen.*

A General Thanksgiving.

ALMIGHTY God, Father of all mercies, we, thine unworthy servants, do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men. We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all, for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we may show forth thy praise, not only with our lips, but in

Wicašta Owasin on Wocekiye wan.

O WAKANTANKA, wicašta owasin Wicakage
 ça Niwicaye cin, oyate owasin qa wicašta
 token unpi kašta, owasin on, onšiičiya ceunniciyapi;
 nitacanku kin sdonye wicayakiye kta, qa nitozani
 wanikiye kin oyate owasin ekta dutanin kta, hecen
 iyonicipi nunwe. Iyotan Okodakiciye wakan owan-
 caya kin heon ceunniciyapi; Nitaniya wašte kin on
 awandake qa duhe kta, hecen tona Christ wacinyanpi
 qa iye tawawicaya ihdawapi ohdakapi kin, hena wo-
 wicake canku ekta yusawicayapi, qa wicotawacin
 wanjidan, wookiye icaške, qa wiconi owotanna, hena
 on wowacinye kin yuhapi nunwe. Owihanketa, tona
 tawacinpi, tancanpi, qa taku yuhapi šta on kakijapi
 qa iyotaniyekiyapi kin, Ate nitowašte kin on, hena
 cajeunniciyatapi; wokakije owasin en, iyohi token
 icakijapi kin iyecen owicakiye qa wicakicanpta ye;
 kakišwicayapi owasin en tawacintanka, qa iyotaniye-
 kiyapi kin eciyatanhan wowiyuškin wicayaqu kta,
 hena iyonicipi nunwe. Qa dena Jesus Christ, Iye
 on unniciđapi. *Amen.*

Taku Owasin on Wopida-eyapi wan.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, wowaonšida
 owasin Ateyapi kin, unkiyepi, nitaokiyepi
 iyeuncecapı šni kin, nitowašte qa nitowacant-
 kiye wašte kin, unkiyepi qa wicašta owasin ekta,
 heon wopida onšiičiya qa awicakehan unnićupi. Un-
 yakagapi, unyaduhapi, qa wiconi kin de en wowašte
 owasin on, unniyawաštepi; tuka iyotan, Jesus Christ
 Itancan unyanpi kin wicašta maka ohnaka owasin
 ĥin niwicaye cin, he nitowaštedake yawapica šni kin,
 he iyotan on wopida unnićupi; wowašte wookihi
 kin qa wowitan wowacinye kin, hena on nakun. Qa
 nitowaonšida kin owasin tanyan okalnili unyayapi

our lives; by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. *Amen.*

A Prayer of St. Chrysostom.

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 Cor. xiii. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Order of Evening Prayer.

kta iceunniciyapi, hecen unkicantepi kin awicakehan wopida yuhapi kta, qa hecen unkipi hecedan on šni, tuka unkolianpi kin nakun on, nitoyatan unyataninpi kta; nitoope en unkičicupi, qa anpetu unkitawapi kin owasin en nitokam yuwakanyan qa owotanayan maunnipi kin heon; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan, he iye niye qa Woniya Wakan kin om, wookinihan qa wowitan yuha nunwe, maka owi-hanke wanin. *Amen.*

St. Chrysostom Tawocekiye wan.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, wowašte un-yaqupi kin heon dehan okonwanjidan niye ekta ceunniciyapi; qa tohan nonpa qa yamni šta Nicaje ohnayan, tukten witaya yukanpi kin, qa taku dapi kinhan, hena wicayaqu kta kehe ciqon; Nitao-kiyepi token cinpi qa icekiyapi kin, token kiciyuwa-štepi kte cin, he iyecen dehan, O Itancan, wicayeci-ducetu nunwe; wiconi kin de en, wowicake nitawa etanhan woksape kin he unyaqupi kta, qa tokata kin he en, wiconi owi-hanke wanice cin he unqu miye. *Amen.*

2 Cor. xiii. 14.

JESUS Christ Itancan unyanpi towašte kin, qa Wakantanka towaštedake kin, qa Woniya Wakan okodakiciye kin, unkiyepi owasin om ohinniyan un nunwe. *Amen.*

De en Ĥtayetu Cekiyapi kin ihanke.

THE LITANY,

OR GENERAL SUPPLICATION.

¶ *To be used after Morning Service on Sundays, Wednesdays, and Fridays.*

O GOD the Father of Heaven; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Father of Heaven; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son; have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons and one God; have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons and one God; have mercy upon us miserable sinners.

Remember not, Lord, our offences, nor the offences of our fore-fathers; neither take thou vengeance of our sins: spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.

Spare us, good Lord.

From all evil and mischief; from sin; from the

LITANY,

QAIŠ TAKU OWASIN ON CEKIYAPI KIN.

† Sunday, Wednesday, q̄a Friday, Han̄ianna Cekiyaⁱ kin iyohakam unpi
kta.

O WAKANTANKA Mahipiyata Ateyapi kin;
woalitaniton onunšikapi onsiunda miye.

O Wakantanka Mahipiyata Ateyapi kin; woalitaniton onunšikapi onsiunda miye.

O Wakantanka Cinhintku kin, maka Opekiron kin; woalitaniton onunšikapi onsiunda miye.

O Wakantanka Cinhintku kin, maka Opekiron kin; woalitaniton onunšikapi onsiunda miye.

O Wakantanka Woniya Wakan kin, Ateyapi q̄a Cinhintku etanhan u kin; woalitaniton onunšikapi onsiunda miye.

O Wakantanka Woniya Wakan kin, Ateyapi q̄a Cinhintku etanhan u kin; woalitaniton onunšikapi onsiunda miye.

O Wakan, wašte, q̄a Niyamni nitowitan tanka, Wicašta yamni q̄a Wakantanka wanjidan; woalitaniton onunšikapi onsiunda miye.

O Wakan, wašte, q̄a Niyamni nitowitan tanka, Wicašta yamni q̄a Wakantanka wanjidan; woalitaniton onunšikapi onsiunda miye.

Itancan, unkoħanpi šica, q̄a hunkake wicunyanpi wicoħan šicapi kin hena kiksuye šni ye; q̄a woalitani unhapi kin tokicoħon šni ye: Itancan wašte, eunhdaku miye, nitaoyate niwe teliike cin on opewicayeton kin ewicahdaku ye, q̄a owihanke wanin canniyeunyanpi šni miye.

Itancan wašte, niunkiya miye.

Taku šica q̄a wicowicašta šni etanhan; woalitani etanhan; wakanšica wokipajin q̄a wotakpe tawa

crafts and assaults of the devil; from thy wrath,
and from everlasting damnation,

Good Lord, deliver us.

From all blindness of heart; from pride, vain-glory, and hypocrisy; from envy, hatred, and malice, and all uncharitableness,

Good Lord, deliver us.

From all inordinate and sinful affections; and from all the deceits of the world, the flesh, and the devil,

Good Lord, deliver us.

From lightning and tempest; from plague, pestilence, and famine; from battle and murder, and from sudden death,

Good Lord, deliver us.

From all sedition, privy conspiracy, and rebellion; from all false doctrine, heresy, and schism; from hardness of heart, and contempt of thy Word and Commandment,

Good Lord, deliver us.

By the mystery of thy holy Incarnation; by thy holy Nativity and Circumcision; by thy Baptism, Fasting, and Temptation,

Good Lord, deliver us.

By thine Agony and Bloody Sweat; by thy Cross and Passion; by thy precious Death and Burial; by thy glorious Resurrection and Ascension; and by the coming of the Holy Ghost,

Good Lord, deliver us.

In all time of our tribulation; in all time of our prosperity; in the hour of death, and in the day of judgment,

Good Lord, deliver us.

etanhan; wošihda nitawa, qa woyaco owihanke
wanice cin hena etanhan,

Itancan wašte, eunhdaku miye.

Wicocante wiwanyake šni owasin etanhan; witan-
tanpi, woihdatan, qa wanaicihmapi etanhan; wowi-
nawizi, wowaliteda šni, qa wokipajin, qa wacantki-
yapi šni owasin etanhan,

Itancan wašte, eunhdaku miye.

Woahitani wicotawacin qa wicotawacin ecetu šni
owasin etanhan; wakanšica, qa wicatancan, qa maka
etanhan wohnayepi owasin etanhan,

Itancan wašte, eunhdaku miye.

Wakanhdi qa icamna hena etanhan; wowayazan,
makošica, qa wicaakihian etanhan; wicokicize qa tin-
wicaktepi etanhan, qa ihnuhanna wiconte etanhan,

Itancan wašte, eunhdaku miye.

Wokipajin, nahmana wicowicašta šni kuwapi, qa
wokonze kipajinpi owasin etanhan; woonspe wica-
kapi šni, wowicada tokeca kagapi, qa okodakiciye
yuškiškapi owasin etanhan; cante ihdutehipi, qa
Nioie qa Woahope nitawa oštehdapi owasin etanhan,

Itancan wašte, eunhdaku miye.

Unkicehpi kin wakanyan edaku okahnihpica šni
eciyatanhan; Nitonpi wakan qa Banicilidayapi eci-
yatanhan; Baptisma ničupi, Akiahanničiye, qa Wo-
wiyutanye nitawa kin eciyatanhan,

Itancan wašte, eunhdaku miye.

Ksuweniyanpi qa We Tenimni eciyatanhan; Cani-
cipawega nitawa qa Nicakije tehi eciyatanhan; Nito-
wiconte wašte qa Nihnakapi eciyatanhan; Wowitan
hduha Yakini qa Wankan Yakiyahde eciyatanhan;
qa Woniya Wakan u kin he eciyatanhan,

Itancan wašte, eunhdaku miye.

Iyotan iyeunkiyapi owasin en; waunpipi owasin
en; untapi kta oape kin en, qa wicayacopi anpetu
kin en,

Itancan wašte, eunhdaku miye.

We sinners do beseech thee to hear us, O Lord God; and that it may please thee to rule and govern thy holy Church universal in the right way;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and preserve all Christian Rulers and Magistrates, giving them grace to execute justice, and to maintain truth;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to illuminate all Bishops, Priests, and Deacons, with true knowledge and understanding of thy Word; and that both by their preaching and living they may set it forth, and show it accordingly;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep all thy people;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all nations unity, peace, and concord,

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us an heart to love and fear thee, and diligently to live after thy commandments;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all thy people increase of grace to hear meekly thy Word, and to receive it with pure affection, and to bring forth the fruits of the Spirit;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bring into the way of truth all such as have erred, and are deceived;

We beseech thee to hear us, good Lord.

O Itancan Wakantanka, waunlitanipi s'a kin naunyahonpi kta iceunniciyapi; qa Okodakiciye wakan nitawa owancaya kin canku owotanna kin he ohnayan awandake ça waeconyakiye kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan wašte, naunyahonpi kta iceunniciyapi.

Christian Wicašta Itancanpi qa Wicašta Wayacopi owasin wicaduwašte qa awanwicadake kta, qa owotanna waeconpi, qa wowicake yuhapi kta e wowašte wicayaqu kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan wašte, naunyahonpi kta iceunniciyapi.

Bišops, Wošnakaga, qa Taokiyepi owasin, Nioie kin tanyan okañnili wicayaye kta; qa hecen oiepi qa oľanpi kin napin eciyatanhan yutaninpi, qa oyakapi kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan wašte, naunyahonpi kta iceunniciyapi.

Nitaoyate kin owasin wicaduwašte qa wicaduhe kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan wašte, naunyahonpi kta iceunniciyapi.

Oyate owasin wicotawacin wanjidani, wookiye, qa odakonkiciyapi kin wicayaqu kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan wašte, naunyahonpi kta iceunniciyapi.

Cante on waštenidakapi qa konicipapi kin unyapupi kta, qa woahope nitawa kin iyahna aiciciya unnipi kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan wašte, naunyahonpi kta iceunniciyapi.

Nitaoyate kin owasin wowašte wicayaqu kta, qa on Nioie kin onsiiciya nahonpi kta, qa awicakehan waštedakeya icupi kta, qa Woniya eciyatanhan waskuyeca kin icalhyapi kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan wašte, naunyahonpi kta iceunniciyapi.

Tona nunipi qa wohñaye on iyog iyayapi, hena owasin wowicake canku kin ekta awicayaku kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan wašte, naunyahonpi kta iceunniciyapi.

That it may please thee to strengthen such as do stand; and to comfort and help the weak-hearted; and to raise up those who fall; and finally to beat down Satan under our feet;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to succour, help, and comfort, all who are in danger, necessity, and tribulation;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all who travel by land or by water, all women in the perils of childbirth, all sick persons, and young children; and to show thy pity upon all prisoners and captives;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to defend, and provide for, the fatherless children, and widows, and all who are desolate and oppressed;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to have mercy upon all men;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to forgive our enemies, persecutors, and slanderers, and to turn their hearts;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give and preserve to our use the kindly fruits of the earth, so that in due time we may enjoy them;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us true repentance; to forgive us all our sins, negligences, and ignorances; and to endue us with the grace of thy

Tona najinpi wicaduwaśake kta; tona cante sutapi śni wicayecanpte qa owicayakiye kta; tona hinlipayapi yuwankan ewicadaku kta; qa owihan-keta Wakansica unsihapi ihukuya elipeyaye kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan wašte, naunyahonpi kta iceunniciyapi.

Tona wokokipe, wicakijapi, qa woiyotaniyekiye en unpi kin, hena ewicadaku, qa owicayakiye kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan wašte, naunyahonpi kta iceunniciyapi.

Tona maka qa mini akan icimanipi kin owasin awanwicadake kta, tona winolinca hoksın yuhapi kta wokokipe kin he en, wayazankapi qa śiceca owasin awanwicadake kta; qa tona wayaka unpi qa kaśka yukanpi owasin nitowaonsida wicayakidutanin kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan wašte, naunyahonpi kta iceunniciyapi.

Śiceca atkuku nicapi, qa wiwazicapi kin, qa tona isnana ehpewicayapi qa śicaya wicayuhapi kin, hena owasin awanwicadake, qa wawicayecamna kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan wašte, naunyahonpi kta iceunniciyapi.

Wicaśta owasin onśiwicayakidake kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan wašte, naunyahonpi kta iceunniciyapi.

Toka unyanpi, kakisunyanpi, qa unkaiapi kin, hena wicayecicajuju kta, qa cantepi kin wicaduhomni kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan wašte, naunyahonpi kta iceunniciyapi.

Maka etanhan waskuyeca kin unyaqupi qa unyeci-duhapi kta, hecen tohan iyehantu hena on unkiyuskinpi kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan wašte, naunyahonpi kta iceunniciyapi.

Woiyopeiçiyē awicakehan unyaqupi kta; woalitani, woawacin śni, qa wookalinige śni unhapi kin, hena owasin unyecicajujupi kta; qa Nioie wakan

Holy Spirit to amend our lives according to thy holy Word ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

Son of God, we beseech thee to hear us.

Son of God, we beseech thee to hear us.

O Lamb of God, who takest away the sins of the world ;

Grant us thy peace.

O Lamb of God, who takest away the sins of the world ;

Have mercy upon us.

¶ *The Minister may, at his discretion, omit all that follows, to the Prayer,*
" We humbly beseech thee, O Father," &c.

O Christ, hear us.

O Christ, hear us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then shall the Minister, and the People with him, say the Lord's Prayer.*

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation ; But deliver us from evil. Amen.

Minister. O Lord, deal not with us according to our sins.

eciyanhan unkitonipi kin unhdutokecapi kta e Nitaniya Wakan towašte kin unyaqupi kta, hecen iyonicipi kta ;

Itancan wašte, naunyahonpi kta iceunniciyapi.

Wakantanka Cinhintku naunyahonpi kta iceunniciyapi.

Wakantanka Cinhintku naunyahonpi kta iceunniciyapi.

O Wakantanka Tacincadan tawa kin, maka etanhan woahitani yutokan iyeyaye cin ;

Wookiye nitawa kin unqu miye.

O Wakantanka Tacincadan tawa kin, maka etanhan woahitani yutokan iyeyaye cin ;

Onšiunda miye.

† *Wicašta Wakan kin cin kinhan, dena Wocekiye wan, "O Ate, wowaške šni," eyapi kin, hehanyan eye kte šni.*

O Christ, naunhion miye.

O Christ, naunhion miye.

Itancan, onšiunda miye.

Itancan, onšiunda miye.

Christ, onšiunda miye.

Christ, onšiunda miye.

Itancan, onšiunda miye.

Itancan, onšiunda miye.

† *Hehan Omniciye, Wicašta Wakan kici, Itancan Tuwocekiye eyapi kta.*

ATE unyanpi, mahpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Mahpiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinšniyan ecaunkiconpi kin wicunkicicajujupi, He iyecen waunhtanipi kin unkicicajuju miye. Qa taku wawiyutan kin ekta unkayapi šni miye ; Tuka taku šice kin etanhan eunhdaku miye. Amen.

Wicašta Wakan. O Itancan, waunhtanipi iyacin-
yan unkokihanyanpi šni miye.

Answer. Neither reward us according to our iniquities.

Let us pray.

O GOD, merciful Father, who despisest not the sighing of a contrite heart, nor the desire of such as are sorrowful: Mercifully assist our prayers which we make before thee in all our troubles and adversities, whensoever they oppress us; and graciously hear us, that those evils which the craft and subtilty of the devil or man worketh against us, may, by thy good providence, be brought to nought; that we thy servants, being hurt by no persecutions, may evermore give thanks unto thee in thy holy Church; through Jesus Christ our Lord.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thy Name's sake.

O GOD, we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us, the noble works that thou didst in their days, and in the old time before them.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thine honour.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;

*Answer.** As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

From our enemies defend us, O Christ.

Graciously look upon our afflictions.

Ayuptapi. Qa nakun waunlitanipi iyacinyan woiyun unqupi šni miye.

Ceunkiyapi kta.

O WAKANTANKA, Ate waonšida kin, cante iyopeiciya hoyeniciyapi kin, nakun tona iyo-kišicapi taku cinpi kin hena elipewicaye šni; Wokakije qa wicocante šica unhapi owasin en, tohan kakiš-nyanpi ca nitokam waceunkiyapi kinhan, hena onšidaya ounkiya miye; qa wakanšica qaiš wicašta towicaštapi šni qa wohñaye tawapi kin on, unkipa-jinyan šicaya ohanyanpi kin, hena wokicamna wašte nitawa kin eciyatanhan yutakunipi kte šni e onšidaya naunhon miye; hecen unkiyepi nitaokiyepi kin wokakije takudan kiunni unyanpi kte šni, qa ohinnian Okodakiciye wakan nitawa kin ohna wopida unničupi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan.

O Itancan, inajin, ounkiyapi, qa Nicaje kin eciyatanhan eunhdaku miye.

O WAKANTANKA, hunkake wicunyanpi taanpetupi en, qa ehanna iyepi itokam, wicohan tanka ecanon kin, unkokiyakapi qa unnogepi kin on hena naunhonpi.

O Itancan, inajin, ounkiyapi, qa wookinihan nitawa kin on eunhdaku miye.

Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin, wowitan yuha nunwe;

Ayuptapi. Otokahe ekta hecetu qon, dehan hecetu, qa ohinniyan hecetu kta, maka owihanke wain. Amen.

O Christ, toka unyanpi etanhan wowinape unki-
ciyanka miye.

Wokakije unhapi kin onšidaya atonwan ye.

With pity behold the sorrows of our hearts.

Mercifully forgive the sins of thy people.

Favourably with mercy hear our prayers.

O Son of David, have mercy upon us.

Both now and ever vouchsafe to hear us, O Christ.

Graciously hear us, O Christ; graciously hear us, O Lord Christ.

Minister. O Lord, let thy mercy be showed upon us;

Answer. As we do put our trust in thee.

Let us pray.

WE humbly beseech thee, O Father, mercifully to look upon our infirmities; and, for the glory of thy Name, turn from us all those evils that we most justly have deserved; and grant, that in all our troubles we may put our whole trust and confidence in thy mercy, and evermore serve thee in holiness and pureness of living, to thy honour and glory; through our only Mediator and Advocate, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A General Thanksgiving.

ALMIGHTY God, Father of all mercies, we, thine unworthy servants, do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men. We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all, for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord

Wicocante śica unhapi kin wowaonśida yuha atonwan ye.

Nitaoyate woaktani yuhapi kin onśidaya wicakici-cajuju ye.

Wocekiye unkitawapi kin wacin en yusya qa wowaonśida yuha naunhon miye.

O David Cinhintka, onśiunda miye.

O Christ, dehan qa ohinniyan naunyañonpi kta wacin yuza ye.

O Christ, onśidaya naunhon miye; O Christ Itancan, onśidaya naunhon miye.

Wicaśta Wakan. O Itancan, nitowaonśida kin unkiyutanin miye;

Ayuptapi. Wacin unniyanpi kin he iyecen.

Ceunkiyapi kta.

O ATE, wowaśake śni unhapi kin, ekta onśidaya ayatonwe kta, onśiiciya iceunniciyapi; qa taku śica en unkupi kta iyecece cin, hena Nicaje towitan kin on yutokan iyeya ye; qa taku telika en unkipi kin, owasin en nitowaonśida hecedan wacin-nyanpi kta, qa ohinniyan nitokam wowakan qa woyuecedan unnipi kin, heon ohounnidapi kta, qa heon wookinihan qa wowitan kin hena duhe kta; Wawiciya qa Otahedaniyaye hecedan unhapi kin, Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

Taku Owasin on Wopida-eyapi wan.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, wowaonśida owasin Ateyapi kin, unkiyepi, nitaoki-yepi iyeuncecapa śni kin, nitowaśte qa nitowacantkiye waśte kin, unkiyepi qa wicaśta owasin ekta, heon wopida onśiiciya qa awicakehan unnicupi. Unyakagapi, unyaduhapi, qa wiconi kin de en wowaśte owasin on, unniyawāstepi; tuka iyotan, Jesus Christ

Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we may show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives; by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. *Amen.*

A Prayer of St. Chrysostom.

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 Cor. xiii. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Litany.

Itancan unyanpi kin wicašta maka ohnaka owasin
 lin niwicaye cin, he nitowaštedake yawapica šni kin,
 he iyotan on wopida unniciupi; wowašte wookihi
 kin qa wowitan wowacinye kin, hena on nakun. Qa
 nitowaonsida kin owasin tanyan okalinih unyayapi
 kta iceunniciyapi, hecen unkicantepi kin awicakehan
 wopida yuhapi kta, qa hecen unkipi hecedan on šni,
 tuka unkohanpi kin nakun on, nitoyatan unyataninpi
 kta; nitoope en unkiciupi, qa anpetu unkitawapi
 kin owasin en nitokam yuwakanyan qa owotannayan
 maunnipi kin heon; Jesus Christ Itancan unyanpi
 eciyatanhan, he iye niye qa Woniya Wakan kin om,
 wookinihan qa wowitan yuha nunwe, maka owihanke
 wanin. *Amen.*

St. Chrysostom Tawocekiye wan.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, wowašte un-
 yaqupi kin heon dehan okonwanjidan niye
 ekta ceunniciyapi; qa tohan nonpa qa yamni šta
 Nicaje ohnayan, tukten witaya yukanpi kin, qa taku
 dapi kinhan, hena wicayaqu kta kehe cigon; Nitao-
 kiyepi token cinpi qa icekiyapi kin, token kiciyuwa-
 štepi kte cin, he iyecen dehan, O Itancan, wicayeci-
 duecetu nunwe; wiconi kin de en, wowicake nitawa
 etanhan woksape kin he unyaqupi kta, qa tokata kin
 he en, wiconi owihanke wanice cin he unqu miye.
Amen.

2 Cor. xiii. 14.

JESUS Christ Itancan unyanpi towašte kin qa
 Wakantanka towaštedake kin, qa Woniya Wa-
 kan okodakiciye kin, unkiyepi owasin om ohinniyan
 un nunwe. *Amen.*

De en Litany kin ihanke.

PRAYERS AND THANKSGIVINGS

UPON SEVERAL OCCASIONS.

¶ *To be used before the two final Prayers of Morning and Evening Service.*

PRAYERS.

A Prayer for Congress.

¶ *To be used during their Session.*

MOST gracious God, we humbly beseech thee, as for the people of these United States in general, so especially for their Senate and Representatives in Congress assembled; That thou wouldest be pleased to direct and prosper all their consultations, to the advancement of thy glory, the good of thy Church, the safety, honour, and welfare of thy people; that all things may be so ordered and settled by their endeavours, upon the best and surest foundations, that peace and happiness, truth and justice, religion and piety, may be established among us for all generations. These and all other necessities, for them, for us, and thy whole Church, we humbly beg in the Name and Mediation of Jesus Christ, our most blessed Lord and Saviour. *Amen.*

For Rain.

O GOD, heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ hast promised to all those who seek thy kingdom, and the righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance; send us,

WOCEKIYE QA WOPIDA EYAPI KIN

TAKU OTAKIYA ON.

¶ *Hanlianna qa Htayetu Cekiyapi en Wocekiye nom ehake eyapi ecee kin itokam hen unpi kta.*

WOCEKIYE.

Omniciye tanka kin *Wacewicakiciciyapi kin.*

¶ *Wohdakapi kin icunhan unpi kta.*

WAKANTANKA iyotan waonsida, United States oyate kin ocowasin on, onshiiciya ceunniciyapi, he iyecen dehan Omniciye tanka mniciyapi kin en wicašta Itancanpi qa wicašta Kalnili en opapi kin hena iyotan on ceunniciyapi; Heon wowitan nitawa kin iyopte kta, qa Okodakiciye nitawa kin iwašte kta, qa nitaoyate kin wikope šni, okinihanyan qa tanyan unpi kta; hecen taku owasin iwohdakapi qa iyukcanpi kin, niye econwicayakiye ča owicayakiye kta iyonicipi nunwe; hecen taku owasin piyapi qa yuštanpi, oahde iyotan wašte qa awicakehan kin akan, hecen wookiye qa wicocante wašte, wowicake, qa wicoowotanna, Wakantanka ohodapi qa kokipapi henakiya unkiyepi opeya wicoicage owasin en yusutapi kta. Heepi on, unkiyepi on, qa Okodakiciye kin ocowasin on, dena ee qa taku tokeca unkicakijapi kin owasin on onshiiciya, Jesus Christ Itancan qa Wanikiya unkitawapi Čaje qa Otahedaniyaye cin he eciyatanhan iceunniciyapi. *Amen.*

Magaju kta on.

OWAKANTANKA, malipiyata Ateyapi, niye Nicinksi Jesus Christ eciyatanhan tona woki-conze nitawa kin, qa etanhan wicoowotanna kin odepi kinhan, tancanpi taku on iwašake kte cin

we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honour; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Fair Weather.

ALMIGHTY and most merciful Father, we humbly beseech thee, of thy great goodness, to restrain those immoderate rains, wherewith, for our sins, thou hast afflicted us. And we pray thee to send us such seasonable weather, that the earth may, in due time, yield her increase for our use and benefit. And give us grace, that we may learn by thy punishments to amend our lives, and for thy clemency to give thee thanks and praise; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

In Time of Dearth and Famine.

O GOD, heavenly Father, whose gift it is that the rain doth fall, and the earth bring forth her increase; Behold, we beseech thee, the afflictions of thy people; increase the fruits of the earth by thy heavenly benediction; and grant that the scarcity and dearth, which we now most justly suffer for our sins, may, through thy goodness, be mercifully turned into plenty; for the love of Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, now and for ever. *Amen.*

In Time of War and Tumults.

O ALMIGHTY God, the supreme Governor of all things, whose power no creature is able to

wicayaqu kta kehe cigon; Dehan wiunkakijapi kin en, iwahnana magajuyaye kta iceunniciyapi, hecen maka etanhan waskuyeca kin eunyakupi kta, qa on wokicanpte unhapi kta, qa niš wookinihan duhe kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

Owaštecake kta on.

ATEYAPI Iyotan-wašake ça iyotan waonšida, waunhtanipi kin on nina magajuyaye ça kakiš unyayapi, nitowašte tanka kin eciyatanhan ayuštanyaye kta onšiičiya iceunniciyapi. Qa iyacinyan magajuyaye kta, hecen maka kin iyacinyan wowinyun unyanpi kta, qa on wowašte unhapi kta e wawicage kta iceunniciyapi. Qa wowašte unqu miye, hecen iyopeunyayapi kin on unkitonipi kin unhdutokecapi kta e unkonspepi kta, qa wacanyakiye cin on wopida qa woyatan unničupi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wawicage šni qa Wicaakihian Ieunhan.

OWAKANTANKA, mahipiyata Ateyapi, he niye magaju kin hinhpayeyaye, ça on maka kin wawicaliyaya ece; Nitaoyate kakijapi kin wandake kta iceunniciyapi; mahipiya eciyatanhan woyawašte nitawa kin on maka etanhan waskuyeca kin yuota ye; qa dehan waunhtanipi kin on taku owasin wanice qa unkakihianpi kin, on unkakijapi, nitowašte kin eciyatanhan waonšidaya waotaka kaga ye; Jesus Christ Itancan unyanpi towaštedake kin on, he iye, niye, qa Woniya Wakan kin, hena om dehan qa owihanke wanin, wookinihan qa wowitan owasin duha nunwe. *Amen.*

Okicize qa Owodutaton Ieunhan.

OWAKANTANKA Iyotan-wašaka, taku owasin išnana awanyaka Itancan kin, tuwedan

resist, to whom it belongeth justly to punish sinners, and to be merciful to those who truly repent; Save and deliver us, we humbly beseech thee, from the hands of our enemies; that we, being armed with thy defence, may be preserved evermore from all perils, to glorify thee, who art the only giver of all victory; through the merits of thy Son, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For those who are to be admitted into Holy Orders.

¶ *To be used in the Weeks preceding the stated Times of Ordination.*

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who hast purchased to thyself an universal Church by the precious blood of thy dear Son; Mercifully look upon the same, and at this time so guide and govern the minds of thy servants the Bishops and Pastors of thy flock, that they may lay hands suddenly on no man, but faithfully and wisely make choice of fit persons, to serve in the sacred Ministry of thy Church. And, to those who shall be ordained to any holy function, give thy grace and heavenly benediction; that both by their life and doctrine they may show forth thy glory, and set forward the salvation of all men; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Or this.*

ALMIGHTY God, the giver of all good gifts, who of thy divine providence hast appointed divers Orders in thy Church; Give thy grace, we humbly

kipajin okihi kta iyecece šni kin, walitanipi s'a kin owotanna kakišwicaye, qa tona awicakehan iyopeici-yapi kin onsiwicada kte cin he niye; Toka unyanpi napepi kin etanhan niunkiyapi qa eunyahdakupi kta, onsiiciya iceunniciyapi; hecen unkiyepi, wowinape nitawa kin kounyakapi kinhan, ohinni wokokipe owasin etanhan tanyan unyahduhapi kta, qa heon niye nišnana woohiye owasin wicayaqu ce, wowitan unnicupi kta; Nicinkši, Jesus Christ Itancan unyanpi toohiye kin eciyatanhan. *Amen.*

Tona Wicašta Wakan Obe kin opeya hiyuwicayapi kte cin on.

¶ *Anpetu en Opewicakiyapi ece kin itokam Anpetu-wakan otahedan kin hena en unpi kta.*

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, malipiyata Ateunyapi, Nicinkši teyahinda we tehike cin on Okodakiciye owancaya wan openiçiton kin, he niye; He onsidaya atonwan ye, qa dehan optaye nitawa kin etanhan Bišops qa Waawanhdakapi tawacinpi kin awanwicayake ça econwicakiya ye, hecen wicašta tuwedan ohankoya nape akan ehna-kapi kte šni, tuka Okodakiciye nitawa kin en nitaokiyepi opeya wicohan kin ksamyahan qa wicakeya, wicašta he econpi kta iyececapi wicakahnigapi kta. Qa tona wicohan wakan wicakupi kte cin, malipiya eciyatanhan woyawašte qa nitowašte wicaqu ye; hecen tonipi qa onspewicakiyapi kin napin eciyatanhan nitowitan kin yutaninpi kta, qa wicašta owasin nipi kte cin yutokata ehdepi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Qaiš de.*

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, taku wašte owasin wicaqu kin he niye, nitowacinksape wakan kin eciyatanhan Okodakiciye kin en Wico-

beseech thee, to all those who are to be called to any office and administration in the same; and so replenish them with the truth of thy doctrine, and endue them with innocency of life, that they may faithfully serve before thee, to the glory of thy great Name, and the benefit of thy holy Church; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

In Time of great Sickness and Mortality.

O ALMIGHTY God, the Lord of life and death, of sickness and health; Regard our supplications, we humbly beseech thee; and, as thou hast thought fit to visit us for our sins with great sickness and mortality, in the midst of thy judgment, O Lord, remember mercy. Have pity upon us miserable sinners, and withdraw from us the grievous sickness with which we are afflicted. May this thy fatherly correction have its due influence upon us, by leading us to consider how frail and uncertain our life is; that we may apply our hearts unto that heavenly wisdom which in the end will bring us to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For a Sick Person.

O FATHER of mercies and God of all comfort, our only help in time of need; Look down from heaven, we humbly beseech thee, behold, visit, and relieve thy sick *servant*, for whom our prayers are desired. Look upon *him* with the eyes of thy mercy; comfort *him* with a sense of thy goodness;

lian Kaocipten econpi kta eyahnake cin; He en tona wicohan kin wanji tukte kašta en wicakicopi kin, owasin nitowašte wicayaqu kta onšiičiya iceunniciyapi; qa nitawoonspe etanhan wowicake kin ohinni yuotaya, qa wiconi iyaonpepica šni wicaqu ye, hecen nitokam wicakeya waeconpi kta, qa heon Nicaje tanka kin wowitan yuhe kta, qa Okodakiciye wakan nitawa kin yuwaštepi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

Wowayazan ota qa nina Wicaša Icunhan.

○ WAKANTANKA Iyotan-wašaka, wiconi qa wiconte, woyazan qa wicozani, hena ekta Itancan kin he niye; Waceunkiyapi kin awacanni kta onšiičiya iceunniciyapi; qa, woahitani unhapi kin on woyazan tanka qa wiconte tanka yuha wanyag unyahi kte cin he hecetu yadahe, heon etanhan wadaco kin en, O Itancan, wowaonšida kiksuya ye. Wahtani s'a onunšikapi kin onšiuunda miye, qa wowayazan tehika on unakajapi kin yutokan iyeya ye. Ateyapi wawiopeye nitawa kin de tanyan unkiksuyapi kta, qa wiconi unhapi kin token wašake šni qa wacinyepica šni kin he awauncinpi kta; hecen unkicantepi kin on mahpiya eciyatanhan wicoksape wan wiconi owihanke wanica en unkaipi kte cin, he awauncinpi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

Wicaša Wayazanka on.

○ WOWAONŠIDA Ateyapi qa wokicanpte owasin Wakantanka kin, wiunkakijapi en išnana ounkiyapi kin he niye; Mahpiya eciyatanhan kun ahiyatonwe, qa nitaokiye wayazanke cin on ceunkiciciyapi kta cinke he wandake, ɕa ekta vahi, qa oyakiye kta, onšiičiya iceunniciyapi. Wo-

preserve *him* from the temptations of the enemy; give *him* patience under *his* affliction; and, in thy good time, restore *him* to health; and enable *him* to lead the residue of *his* life in thy fear, and to thy glory. Or else give *him* grace so to take thy visitation, that, after this painful life ended, *he* may dwell with thee in life everlasting; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For a Sick Child.

ALMIGHTY God, and merciful Father, to whom alone belong the issues of life and death; Look down from heaven, we humbly beseech thee, with the eyes of mercy, upon the sick *child* for whom our prayers are desired. Deliver *him*, O Lord, in thy good appointed time, from *his* bodily pain, and visit *him* with thy salvation; that if it should be thy good pleasure to prolong *his* days here on earth, *he* may live to thee, and be an instrument of thy glory, by serving thee faithfully, and doing good in *his* generation. Or else receive *him* into those heavenly habitations, where the souls of those who sleep in the Lord Jesus enjoy perpetual rest and felicity. Grant this, O Lord, for the love of thy Son, our Saviour, Jesus Christ. *Amen.*

For a Person, or Persons, going to Sea.

O ETERNAL God, who alone spreadest out the heavens, and rulest the raging of the sea; we

waonsida ista nitawa kin on wanyaka ye; nitowašte sdonye kin on kicanpta ye; toka wowiyutanye tawa kin etanhan iyog yuha ye; kakije cin en wowacin-tanka qu ye; qa niye tohan wašte idacin kin he iye-han wicozani en yuacetu ye; qa detanhan toni kin wokokipe nitawa, qa wowitan nitawa kin en hdoye kte cin okihiya ye. Qais wohiyahde nitawa kin tanyan awacin, qa hecen tohan wiconi wowayazan kin de ihunni kinhan, nici wiconi owihanke wanica en ounye kta e wowašte qu ye; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

Hokšiyopa Wayazanka on.

WAKANTANKA Iyotan-waşaka, qa Ateyapi waonsida, nišnana wiconi qa wiconŧe etanhan owahinnape kin hena nitawa; Hokšiyopa wayazanke cin on wocekiye unkeyapi cinpi kin, mahpiya eciya-tanhan wowaonsida ista nitawa kin on wandake kta, onšiiŋiya iceunniciyapi. O Itancan, niye tohan wašteya iyehantu yadake cinhan, tancan yazan kin etanhan eyaku ye, qa wowanikiye nitawa kin wanyagkiya ye; hecen den maka akan taanpetu kin dutehan kta iyonicipi hecinhan, niye en ni kta, qa wicakeya wicoi-cage tawa kin en waecanicon qa wowašte econ kin on wowitan nicage kta. Qais mahpiyata ounyanpi kin ekta opeya eyaku ye, hen nagipi kin tona Itancan Jesus en ištinnapi kin, wooziŋiye ohinniyan qa wowiyuŋkin yuhapi. De ecen unqu miye, O Itancan, Nicinksi, Wanikiya unkitawapi, Jesus Christ, wocantkiye tawa kin eciyatanhan. *Amen.*

Wicašta Wanji, qais Wicašta tona Miniwanca opta yapi kta on.

O WAKANTANKA Owihanke Wanica, nišnana mahpiya kin dumdaye, ɔa miniwanca taja

commend to thy Almighty protection, thy *servant*, for whose preservation on the great deep our prayers are desired. Guard *him*, we beseech thee, from the dangers of the sea, from sickness, from the violence of enemies, and from every evil to which *he* may be exposed. Conduct *him* in safety to the haven where *he* would be, with a grateful sense of thy mercies; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For a Person under Affliction.

O MERCIFUL GOD, and heavenly Father, who hast taught us in thy holy Word that thou dost not willingly afflict or grieve the children of men; Look with pity, we beseech thee, upon the sorrows of thy *servant*, for whom our prayers are desired. In thy wisdom thou hast seen fit to visit *him* with trouble, and to bring distress upon *him*. Remember *him*, O Lord, in mercy; sanctify thy fatherly correction to *him*; endue *his* soul with patience under *his* affliction, and with resignation to thy blessed will; comfort *him* with a sense of thy goodness; lift up thy countenance upon *him*, and give *him* peace; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Malefactors, after Condemnation.

¶ Or else the Prayer in the Visitation of Prisoners, beginning, "O Father of Mercies," &c., may be used.

O MOST gracious and merciful God, we earnestly beseech thee to have pity and compassion upon *those persons* recommended to our prayers, who now *lie* under the sentence of the law, and *are* ap-

wohitike cin duasni oyakihi; Woawanyake Iyotan-wasaka nitawa kin on nitaokiye ceunkiciciyapi kta cin kin miniwanca ošbe kin ohna awandake ça duhe kta. Miniwanca okokipe kin etanhan, wowayazan etanhan, toka wohitikapi kin etanhan, qa taku kašta šica en i kta iyecece cin, etanhan awandake kta iceunniciyapi. Wowaonsida tanka nitawa kin yuha, watohunni wan en i kta cinke cin, hen ai ye; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

Wicašta Icantešica on.

O WAKANTANKA Waonsida, qa malipiyata Ateyapi kin, wicašta cincapi kin niyecinka kakis wicayaye šni kin, he Nioie wakan kin en onspeunyakiyapi; Nitaokiye cante šice cin ceunkiciciyapi kta cin kin, he onšidaya ayatonwe kta iceunniciyapi. Niye nitoksape kin en woiyotaniyekiye qa wokakije hiyahdeyaye kte cin, he hecetu yadake ça ecanon. O Itancan, wowaonsida en kiksuya ye; ateyapi wawiopeye nitawa kin iye en yuwakan ye; wokakije tawa kin en nagi kin wowacin tanka qu ye; qa nitawacin wašte kin en ahduštan ye; nito-wašte sdonye kin on kicanpta ye; iye akan nitohnake kin yuwankan icu qa wookiye qu ye; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

Wicašta Oħan šicapi, Tewicayacopi iyohakam on.

† *Qaiš Kaška yukanpi Wanwicayaj Ipi kin en Wocekiye wan, "O Wowaonsida Ateyapi kin," eyapi kin, cinpi kinhan unpi kta.*

O WAKANTANKA iyotan wacantkiye ça waonsida kin, wicašta dehan woope eciyatanhan tewicayacopi yukanpi kin, cewicunkiciciye unšipi kin, hena onšiwicayada kta awicakehan iceunniciyapi.

pointed to die. Visit *them*, O Lord, with thy mercy and salvation; convince *them* of the miserable condition *they are* in, by their sins and wickedness; and let thy powerful grace produce in *them* such a godly sorrow, and sincere repentance, as thou wilt be pleased to accept. Give *them* a strong and lively faith in thy Son, our blessed Saviour, and make it effectual to the salvation of *their souls*. O Lord, in judgment remember mercy; and whatever sufferings *they are* to endure in this world, yet deliver *them*, O God, from the bitter pains of eternal death. Pardon *their* sins, and save *their* souls, for the sake and merits of thy dear Son, our blessed Saviour and Redeemer. *Amen.*

¶ *A Prayer to be used at the Meetings of Convention.*

ALMIGHTY and everlasting God, who by thy Holy Spirit didst preside in the Councils of the blessed Apostles, and hast promised, through thy Son Jesus Christ, to be with thy Church to the end of the world; We beseech thee to be present with the Council of thy Church *here* assembled in thy Name and Presence. Save them from all error, ignorance, pride, and prejudice; and of thy great mercy vouchsafe, we beseech thee, so to direct, sanctify, and govern *us* in *our* present work, by the mighty power of the Holy Ghost, that the comfortable Gospel of Christ may be truly preached, truly received, and truly followed, in all places, to the breaking down the kingdom of sin, Satan, and death; till at length the whole of thy dispersed sheep, being gathered into one fold, shall become

Wowaonšida qa wowanikiye nitawa kin on, O Itancan, wanyag wicahi ye; wahtanipi qa ohansicapi kin on tehiya yukanpi kin he tanyan sdontkiye wicaya ye; qa iyacu iyonicipi kta, iyecen wowašte wowašake nitawa kin on, owotannayan cante šicapi qa woiyo-peičiye awicakehan wicaqu ye. Nicinkši, Wanikiya wašte kin en, wowacinye mniheca qa suta wicaqu ye, qa on nagipi nipi kta okihiwicaya ye. O Itancan, woyaco kin en wowaonšida kiksuya ye; qa maka kin de en taku on kakijapi kašta, O Wakantanka, wiconțe owihanke wanica en wowayazan pa linca etanhan ewicayaku ye. Wahtanipi kin wicakicicajuju, qa nagipi kin niwicakiya ye, Nicinkši teyahinda, Wani-kiya wašte qa Wopekiton unkitawapi kin toohiye qa Caje kin eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Okodakiciye Mniciyapi en Wocekiye unpi kta.*

WAKANTANKA Iyotan-wašaka qa owihanke wanica, Nitaniya Wakan kin on Wahošiye wowašte yuhapi kin, Mniciyapi kin en itancan nanke cin, qa Nicinkši Jesus Christ eciyatanhan Okodakiciye nitawa kin, maka ihanke kin hehanyan kici yaun kta kehe cigon; Dehan den Nicaje ohnayan qa Nitokam Okodakiciye nitawa mniciyapi kin om nanke kta iceunniciyapi. Ecinšniyan, wookalinige šni, witantanpi, qa wawihnupi owasin etanhan ewicayaku ye; qa nitowaonšida tanka kin eciyatanhan econunkiyapi, qa unkoľhanpi kin yuwakan ye, qa dehan wicoľhan unhapi kin en, niye awanunyahdakapi kta iceunniciyapi, hecen Woniya Wakan towašake tanka kin on, Christ Wotanin-wašte tawa kin, wicakeya oyakapi kta, wicakeya icupi kta, qa tukte etu kin owasin en wicakeya opapi kta, hecen woľhtani, Wakanšica, qa wiconțe, tokiconze kin

partakers of everlasting life; through the merits and death of Jesus Christ our Saviour. *Amen.*

¶ *During the period of the session of any General or Diocesan Convention, the above Prayer may be used by all Congregations of this Church, or of the Diocese concerned; the clause "here assembled in thy Name and Presence," being changed to "now assembled in thy Name and Presence;" and the clause "govern us in our present work," to "govern them in their present work."*

THANKSGIVINGS.

The Thanksgiving of Women after Childbirth.

¶ *To be said when any Woman, being present in Church, shall have desired to return thanks to Almighty God for her safe deliverance.*

O ALMIGHTY God, we give thee humble thanks for that thou hast been graciously pleased to preserve, through the great pain and peril of child-birth, *this woman*, thy servant, who *desireth* now to offer *her* praises and thanksgivings unto thee. Grant, we beseech thee, most merciful Father, that *she*, through thy help, may both faithfully live and walk according to thy will in this life present, and also may be *partaker* of everlasting glory in the life to come; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Rain.

O GOD, our heavenly Father, who by thy gracious providence dost cause the former and the latter rain to descend upon the earth, that it may bring forth fruit for the use of man; We give thee humble thanks that it hath pleased thee, in our great necessity, to send us at the last a joyful rain upon

kahukun iyeyapi kta; qa ecen tahiçaska nitawa ena-nakiya yakonpi kin owasin optaye wanjidan en mnawicayapi, qa wiconi owihanke wanice cin yuhapi kta; Jesus Christ Wanikiya unkitawapi toohiye qa te cin eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Owancaya qaiş Makoce wanji en, Okodakiciye mniciyapi kin icunhan, Okodakiciye de en Omniciye owasin qaiş makoce mniciyapi kin en omniciye owasin cinpi kinhan Wocekiye de unpi kta; "den Nicaje ohnayan qa Nitokam mniciyapi kin," "dehan Nicaje ohnayan qa Nitokam mniciyapi kin" heekiya; qa wicoie "econunyakiyapi" heekiya "econwicakiyapi kta" eyapi kta.*

WOPIDAPI.

Winohica Hoksinyuhapi ohakam Wopida eyapi.

¶ *Winohinca wanji tanyan hoksın yuhe cinhan on, Tipi-wakan en, Wakananka Iyotan-waşake cin, wopida eciya cin kinhan de unpi kta.*

O WAKANTANKA Iyotan-waşaka, winohica, nitaokiye kin de, hoksinyuhapi en wowayazan tanka qa okokipe tanka kin isam ayahidu onşidaya iyonicipi kin heon, onşiiçiya wopida unkeniciyapi, heon nitaokiye kin dehan woyatan qa wopida tawa niçu kta cin. Ateyapi iyotan waonsida, wookiye nitawa kin on, wiconi kin de en wicakeya nitawacin ohnayan ni qa mani kta iceunniciyapi, qa tokata wowitan owihanke wanica, wiconi u kte cin en ope kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

Magaju on.

O WAKANTANKA, mahipiyata Ate unyanpi, niye wowacinksape wocantkiye nitawa kin eciyatanhan, magaju tokaheya qa ehake kin maka kin akan uyaye, wicaşta waskuyeca wowiyunye kta e on ecanon; Wiunkakijapi tanka kin en, woahpeye nitawa kin akan dehan wowiyuşkin magaju wan on

thine inheritance, and to refresh it when it was dry, to the great comfort of us thy unworthy servants, and to the glory of thy holy Name; through thy mercies in Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Fair Weather.

O LORD God, who hast justly humbled us by thy late visitation of us with immoderate rain and waters, and in thy mercy hast relieved and comforted our souls by this seasonable and blessed change of weather; We praise and glorify thy holy Name for this thy mercy, and will always declare thy loving-kindness from generation to generation; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Plenty.

O MOST merciful Father, who of thy gracious goodness hast heard the devout prayers of thy Church, and turned our dearth and scarcity into plenty; We give thee humble thanks for this thy special bounty; beseeching thee to continue thy loving-kindness unto us, that our land may yield us her fruits of increase, to thy glory and our comfort; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Peace, and Deliverance from our Enemies.

O ALMIGHTY God, who art a strong tower of defence unto thy servants against the face of their enemies; We yield thee praise and thanksgiving for our deliverance from those great and

iyuſkinunyayapi kin, qa puze cehan duteca, qa unkiyepi nitaokiye iyeuncecapı ſni kin, on wokicanpte tanka unhapi, qa on Nicaje wakan kin wowitan yuhe kta, heon onſiiciya wopida unkeniciyapi; Jesus Christ Itancan unyanpi en nitowaonſida kin hena eciyatanhan. *Amen.*

Owaſtecaka on.

○ ITANCAN Wakantanka, aſkatudan nina magaju qa mini ota on unyaduonſikapi, qa akeſ he tanyan qa waſteya dutokeca qa heon unnagipi kin wokicanpte yaqu kin; Nitowaonſida kin de on Nicaje wakan kin unyatanpi, qa wicoicage iciyaza ohinni wowaſtedake wocantkiye nitawa kin unyataninpi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

Waotaka on.

○ ATEYAPI Iyotan Waonſida, wocantkiye waſte nitawa kin eciyatanhan Okodakiciye nitawa kin wacinyan wocekiye eyapi kin nayahon, qa wawicage ſni qa wicaakihan qon hee waotaka yakaga; Waunyaqupi kin de on onſiiciya wopida unkeniciyapi; wowaſtedake wocantkiye nitawa kin hecetuwanjica unyaqupi kta iceunniciyapi, hecen unkitamakocepi kin waskuyeca aicage kta, on wowitan duhe kta, qa unkiſ wokicanpte unhapi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

Wookiye on, qa Tokapi etanhan Eunyakupi on.

○ WAKANTANKA Iyotan-waſaka, nitaokiye tokawicayapi kin itokam conkaſke wankantuya suta tawapi kin he niye; Wokokipe tanka qa ataninyan aohduteunyanpi, tuka etanhan eunya-

apparent dangers wherewith we were compassed. We acknowledge it thy goodness that we were not delivered over as a prey unto them; beseeching thee still to continue such thy mercies towards us, that all the world may know that thou art our Saviour and mighty Deliverer; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Restoring Public Peace at Home.

O ETERNAL God, our heavenly Father, who alone makest men to be of one mind in a house, and stillest the outrage of a violent and unruly people; We bless thy holy Name, that it hath pleased thee to appease the seditious tumults which have been lately raised up amongst us; most humbly beseeching thee to grant to all of us grace, that we may henceforth obediently walk in thy holy commandments; and, leading a quiet and peaceable life in all godliness and honesty, may continually offer unto thee our sacrifice of praise and thanksgiving for these thy mercies towards us; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Deliverance from great Sickness and Mortality.

O LORD God, who hast wounded us for our sins, and consumed us for our transgressions, by thy late heavy and dreadful visitation; and now, in the midst of judgment remembering mercy, hast redeemed our souls from the jaws of death; We offer unto thy fatherly goodness ourselves, our souls and bodies which thou hast delivered, to be a living sacrifice unto thee, always praising and magnifying

hdakupi kin on woyatan qa wopida unkeniciyapi. Iyepi en wicaunyaqupi šni kin he nitowašte kin he eciyatanhan unkohdakapi; qa unkiyepi ekta nitowa-onsida kin he hecetuwanjica kta iceunniciyapi, hecen maka kin ocowasin Wanikiya qa Woehdaku wašaka unkitawapi kin, he niye e sdonyapi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

Makoce unkitawapi en Owancaya Wookiye on.

○ WAKANTANKA Owihanke-wanica, mahipi-yata Ate unyanpi, nišnana tipi en wicašta tawacin wanjidan wicayakage, ɕa oyate canksipi qa wope opapi šni wicaduwalibadan; Unkiyepi opeya aškatudan wokipajin owodutaton yuke cin he duasni, hecen iyonicipi kin, heon Nicaje wakan kin unywaštepi; unkiyepi owasin wowašte unyaqupi kta, qa heon detanhan woahope wakan nitawa kin ohna waanagoptanyan mani unyayapi kta onšičiya iceunniciyapi; wowaonsida nitawa kin dena on wowašte qa woowotanna en wookiye yuha unnipi kta, qa on ohinni woyatan qa wopida on wošnapi kin unnicupi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

Wowayazan tanka qa Nina Wicašte etanhan Eyakupi on.

○ ITANCAN Wakantanka, woalitani unhapi kin on kiunni unyayapi, qa ecinšniyan unkolianyanpi kin on awihnuni unyayapi, nakaha taku tke qa wokokipe hiyahde unyayapi kin he eciyatanhan; qa dehan, woyaco kin ehna wowaonsida yeksuye, qa unnagipi kin wiconšte cehupa kin etanhan eunyahdakupi; Unkiyepi, unnagipi qa untancanpi kin hena niye edaku, ateyapi wowašte nitawa en unnicupi,

thy mercies in the midst of thy Church; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For a Recovery from Sickness.

O GOD, who art the giver of life, of health, and of safety; We bless thy Name, that thou hast been pleased to deliver from *his* bodily sickness *this thy servant*, who now *desireth* to return thanks unto thee, in the presence of all thy people. Gracious art thou, O Lord, and full of compassion to the children of men. May *his heart* be duly impressed with a sense of thy merciful goodness, and may *he* devote the residue of *his* days to an humble, holy, and obedient walking before thee; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For a Safe Return from Sea.

MOST gracious Lord, whose mercy is over all thy works; We praise thy holy Name that thou hast been pleased to conduct in safety, through the perils of the great deep, *this thy servant*, who now *desireth* to return *his* thanks unto thee, in thy holy Church. May *he* be duly sensible of thy merciful providence towards *him*, and ever express *his* thankfulness by a holy trust in thee, and obedience to thy laws; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

wošnapí niyake kin hece kta, hecen Okodakiciye nitawa kin ehna ohinniyan wowaonsida nitawa kin unyatanpi qa unyatankapi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

Wowayazan Asnipi on.

O WAKANTANKA, wiconi wicozani, qa wikipapi šni wicaqu kin he niye; Nitaokiye kin de, dehan nitaoyate owasin wicitokam wopida niču kta cinke cin, tancan yazan kin etanhan edaku kte cin iyonicipi, qa ecen ecanon kin, heon Nicaje kin unyawaste. O Itancan, niye wacanyakiye qa wicasta cincapi kin ekta wowaonsida nitawa kin ojudan. Wowaste wowaonsida nitawa kin iye cante kin on awacin nunwe; qa tokata taanpetu kin owasin en nitokam onšiičiya, wakanyan, qa waanagoptanyan mani nunwe; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

Miniwanca etanhan Tanyan Hdipi on.

ITANCAN Iyotan-wacantkiya, nitolian kin owasin iwankam nitowaonsida kin wanka ece; Okodakiciye wakan nitawa kin en, dehan nitaokiye kin de ošbe tanka kin en, okokipe kin ehna tanyan ade qa ayahdi kin on wopida eniciye kta cinke cin, heon Nicaje wakan kin unyatanpi. Nitowaonsida kin iye ekta itoheya niolian kin awacin nunwe, qa ohinni niye en wowacinye wakan qa woahope nitawa kin ecen econ kin hena eciyatanhan wopida niču nunwe; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

SELECTIONS OF PSALMS,

TO BE USED INSTEAD OF THE PSALMS FOR THE DAY, AT
THE DISCRETION OF THE MINISTER.

Selection First.

From Psalm xix. *Cœli enarrant.*

THE heavens declare the glory of God; and the firmament showeth his handy-work.

One day telleth another; and one night certifieth another.

There is neither speech nor language; but their voices are heard among them.

Their sound is gone out into all lands; and their words into the ends of the world.

In them hath he set a tabernacle for the sun; which cometh forth as a bridegroom out of his chamber, and rejoiceth as a giant to run his course.

It goeth forth from the uttermost part of the heaven, and runneth about unto the end of it again; and there is nothing hid from the heat thereof.

The law of the LORD is an undefiled law, converting the soul; the testimony of the LORD is sure, and giveth wisdom unto the simple.

The statutes of the LORD are right, and rejoice the heart; the commandment of the LORD is pure, and giveth light unto the eyes.

The fear of the LORD is clean, and endureth for ever; the judgments of the LORD are true, and righteous altogether.

More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold; sweeter also than honey, and the honey-comb.

WOKAHNIGE KIN,

ANPETU PSAM TAWA, WICAŠTA WAKAN CIN KINHAN UN
KTE ŠNI, QA DE ETANHAN UN KTA.

Wokalinige Tokaheya.

Psam xix etanhan. *Cæli enarrant.*

MAHPIYA kin Wakantanka towitan oyakapi;
qa okotonyan kin iye nape ohan kin pazo.

Anpetu wanji anpetu tokeca okiyaka; qa hanyetu
wanji hanyetu tokeca yawicaka.

Iapi qa wicoie wanica; tuka hopi kin wiciopeya
nalionpi.

Oqo tawapi kin makoce owasin ekta iyaya; qa
toiapi kin maka ihanke kin ekta.

Hena ehna anpetu-wi kin wakeya wan kicaga; he
tawicuton wan iyecece, wankan ti etanhan hdinape,
qa wazise iyecen oinyanke kin iyuškinyan ihunnikiya.

Małpiya ihanke kin hetanhan ya, qa ohomni in-
yanke, qa ake ihanke kin ekta ki; qa iyokate tawa
kin etanhan takudan analimanpi šni.

ITANCAN toope kin, he woope ecetu kin, wicanagi
kin yuecetu; ITANCAN tawoyatanin kin suta, qa wa-
cintonpi šni kin woksape wicaqu.

ITANCAN toope kin wowicake, qa wicacante iyuškin-
kiya; ITANCAN tawoahope kin ecedan, qa wicišta
iyoyamya.

ITANCAN tawokokipe kin he ska, qa ohinniyan
kta; ITANCAN tawoyaco kin wowicake, qa ocowasin
owotanna.

Hena mazaskazi isanpa cinpi kta, ho, mazaskazi
wašte ota isanpa; nakun tuhmaga canhanpi kin, qa
šbu kin isanpa skuya.

Moreover, by them is thy servant taught; and in keeping of them there is great reward.

Who can tell how oft he offendeth? O cleanse thou me from my secret faults.

Keep thy servant also from presumptuous sins, lest they get the dominion over me.

Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be alway acceptable in thy sight,
O LORD, my strength and my redeemer.

Psalm xxiv. *Domini est terra.*

THE earth is the LORD's, and all that therein is; the compass of the world, and they that dwell therein.

For he hath founded it upon the seas, and prepared it upon the floods.

Who shall ascend into the hill of the LORD? or who shall rise up in his holy place?

Even he that hath clean hands, and a pure heart; and that hath not lift up his mind unto vanity, nor sworn to deceive his neighbour.

He shall receive the blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation.

This is the generation of them that seek him, even of them that seek thy face, O Jacob.

Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Who is the King of glory? It is the LORD strong and mighty, even the LORD mighty in battle.

Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Who is the King of glory? Even the LORD of hosts, he is the King of glory.

Nakun hena on nitaokiye onspekiyapi; qa hena yuhapi kinhan wowiyun tanka ce.

Tuwe tona walitani kin hdawa okihi he? O nalimana wawalitani etanhan mayuska ye.

Nakun nitaokiye kin woalitani waditaka etanhan yuha ye, hena wowidagmaye šni nunwe.

Mii oie kin, qa micante awacin kin, ohinni wandake kta e iyececaya ye,

O ITANCAN, mitowašake, qa opemakiton kin.

Psam xxiv. *Domini est terra.*

MAKA kin ITANCAN tawa, qa taku ohna un kin owasin; makowancaya kin, qa tona ounyanpi kin.

He miniwanca kin akan ehde, qa minitan akan piye.

ITANCAN paha tawa kin, tuwe ekta adi kta he? qa tounye wakan kin, tuwe en inajin kta he?

Tuwe nape kin ska, qa cante kin ecedan; tuwe takušnišni en nagi iyeye šni, qa ikiyedan-ti kin hnaye kta e ičiconze šni kin.

He ITANCAN etanhan wowašte icu kta, qa wanikiya Tawakantanka kin etanhan woowotanna.

Okidepi wicoicage kin he dee, O Jacob, niite odepi kin hena.

O conkaške tiyopa kin, pa yuwankan ehdaku po; qa tiyopa ohinniyan kin, wankan iyeičiya po; hecen wowitan Itancan kin tin hiyu kta.

Wowitan Itancan kin, he tuwe he? ITANCAN tanka qa wašaka, ITANCAN kicizapi kin en wašake cin hee.

O conkaške tiyopa kin, pa yuwankan ehdaku po; qa tiyopa ohinniyan kin, wankan iyeičiya po; hecen wowitan Itancan kin tin hiyu kta.

Wowitan Itancan kin he tuwe he? wicota en ITANCAN kin, wowitan Itancan kin hee.

Psalm ciii. *Benedic, anima mea.*

PRAISE the LORD, O my soul; and all that is within me, praise his holy Name.

Praise the LORD, O my soul, and forget not all his benefits:

Who forgiveth all thy sin, and healeth all thine infirmities;

Who saveth thy life from destruction, and crowneth thee with mercy and loving-kindness;

Who satisfieth thy mouth with good things, making thee young and lusty as an eagle.

The LORD executeth righteousness and judgment for all them that are oppressed with wrong.

He showed his ways unto Moses, his works unto the children of Israel.

The LORD is full of compassion and mercy, long-suffering, and of great goodness.

He will not alway be chiding; neither keepeth he his anger for ever.

He hath not dealt with us after our sins; nor rewarded us according to our wickednesses.

For look how high the heaven is in comparison of the earth; so great is his mercy also toward them that fear him!

Look how wide also the east is from the west; so far hath he set our sins from us!

Yea, like as a father pitieth his own children, even so is the LORD merciful unto them that fear him.

For he knoweth whereof we are made; he remembereth that we are but dust.

Psam ciii. *Benedic, anima mea.*

O MINAGI kin, ITANCAN kin yatan wo; qa taku mahen maun kin owasin, iye Caje wakan kin yatan po.

O Minagi kin, ITANCAN kin yatan wo, qa tanyan ecanicon kin owasin akiktonje šni wo;

He woah̄tani nitawa kin owasin nicicajuju, qa wowašake šni nitawa kin owasin okiziya ece;

He nitoni kin woihangye etanhan niyan, qa wowaonšida qa wocantkiye on watešdagnicaton;

He nii kin taku wašte on imnaye, ɕa wanmdi iye-cen koška qa wašaka nicaga.

Tona taku šica on kakišwicayapi kin owasin, hena ITANCAN kin woowotanna qa woyaco ecawicakicon.

Iye tacanku kin, Moses wanyagkiya, iye tohan kin, Israel cincapi kin.

ITANCAN wacantkiya qa wowaonšida ojudan, tehan canteptanye šni qa towaste kin tanka.

He ohinniyan iyopewicakiye kte šni; nakun tocan-niye kin ohinniyan yuhe kte šni.

Woah̄tani unkitawapi kin iyacinyan ecaunkiconpi šni; nakun wicohan šica unhapi kin iyacinyan wo-wiyyun unqupi šni.

Iho wanyaka po, mah̄piya kin maka iwankam tehan-wankantu kin; he iyecen tona iye kokipapi kin en, towaonšida kin tanka!

Wanyaka po, wiyohiyanpata kin, wiyoliheyata kin etanhan itehan yanke; ihehanyan woah̄tani unhapi kin, unkiyepi etanhan eh̄nake!

Hō, ateyapi wan, iye cinca onšiwicakidake cin iyecen; ITANCAN kin, tona iye kokipapi kin onšiwicada ce.

Taku etanhan unkagapi kin, he iye sdonye nakaes̄; maka-mdu kin heuncapi kin he kiksuya.

The days of man are but as grass ; for he flourisheth as a flower of the field.

For as soon as the wind goeth over it, it is gone ; and the place thereof shall know it no more.

But the merciful goodness of the LORD endureth for ever and ever upon them that fear him ; and his righteousness upon children's children.

Even upon such as keep his covenant, and think upon his commandments to do them.

The LORD hath prepared his seat in heaven, and his kingdom ruleth over all :

O praise the LORD, ye angels of his, ye that excel in strength ; ye that fulfil his commandment, and hearken unto the voice of his word.

O praise the LORD, all ye his hosts ; ye servants of his that do his pleasure.

O speak good of the LORD, all ye works of his, in all places of his dominion : praise thou the LORD, O my soul.

Selection Second.

From Psalm cxxxix. *Domine, probasti.*

O LORD, thou hast searched me out, and known me ; thou knowest my down-sitting, and mine up-rising ; thou understandest my thoughts long before.

Thou art about my path, and about my bed ; and spiest out all my ways.

For lo, there is not a word in my tongue, but thou, O LORD, knowest it altogether.

Thou hast fashioned me behind and before, and laid thine hand upon me.

Such knowledge is too wonderful and excellent for me ; I cannot attain unto it.

Whither shall I go then from thy Spirit ? or whither shall I go then from thy presence ?

Wicašta taanpetu kin hena peji iyececa; maga ekta walica kin iyecen icaga nakaes.

Tate kin iwankam iyaye, hecehnana tokahun; qa tohe kin icimana sdonkiye kte sni.

Tuka ITANCAN towašte waonsida kin, tona iye kokipapi kin en, ohinni qa ohinni kta; qa toowo-tanna kin, iye, cincapi isanpa cincapi kin en;

Tona tawahokiciye kin anagoptanpi kin, qa tawo-ahope kin econpi kta e awacinpi kin en.

ITANCAN kin, toyanke kin malipiya ekta piye, qa tokiconze kin taku owasin wowidagya.

O taohnihde kin, wowašake initancanpi kin, ITANCAN kin yatan po; tawoope ecen ecanonpi kin, qa iye oie ho kin nayalionpi kin.

O taobe kin owasin, ITANCAN kin yatan po; tao-kiye kin, iye tawacin ecen ecanonpi kin.

O taku kage cin owasin, tokiconze ounye kin owasin en, ITANCAN kin yawašte po; O minagi kin niye, ITANCAN kin yawašte wo.

Wokahnige Inoupa.

Psam cxxxix etanhan. *Domine, probasti.*

O ITANCAN mayadukcan qa sdonmayaye; imdo- tanke qa inawajin kin hena šdonyaya; ehanna hin mitawacin kin hena sdonyaya.

Mitacanku icahda yaun, qa ohehdepi mitawa icahda; cankuwaye kin owasin wandaka.

Iho, miceji kin en wicoie wanjidan ešta; O ITANCAN, niye owasin sdonyaya.

Hektatanhan qa tokatanhan kin mayakage, ça ninape kin akan emayahnake.

Wosdonye kin dececa ca misanpa tehika qa wašte; iyowahi kta owakihi sni.

Nitaniya kin etanhan toki mde kta he? qais nito- kapatanhan tokiya mde kta he?

If I climb up into heaven, thou art there; if I go down to hell, thou art there also.

If I take the wings of the morning, and remain in the uttermost parts of the sea;

Even there also shall thy hand lead me, and thy right hand shall hold me.

If I say, Peradventure the darkness shall cover me; then shall my night be turned to day.

Yea, the darkness is no darkness with thee, but the night is as clear as the day; the darkness and light to thee are both alike.

For my reins are thine; thou hast covered me in my mother's womb.

I will give thanks unto thee, for I am fearfully and wonderfully made: marvellous are thy works, and that my soul knoweth right well.

My bones are not hid from thee, though I be made secretly, and fashioned beneath in the earth.

Thine eyes did see my substance, yet being imperfect; and in thy book were all my members written;

Which day by day were fashioned, when as yet there was none of them.

How dear are thy counsels unto me, O God; O how great is the sum of them!

If I tell them, they are more in number than the sand: when I wake up, I am present with thee.

Try me, O God, and seek the ground of my heart; prove me, and examine my thoughts.

Look well if there be any way of wickedness in me; and lead me in the way everlasting.

Psalm cxlv. *Exaltabo te, Deus.*

I WILL magnify thee, O God, my King; and I will praise thy Name for ever and ever.

Mahipiya kin ekta wankan iyawadi kinhan, hen yaun; kuya wanagi yakonpi kin ekta mde cinhan, nakun hen yaun.

Anpao lupahu kin emdaku, qa mniwanca ihanke lica en manka ešta;

Heciya nakun ninape amaye kta, qa ninape etapa kin mayuze kta.

Okinni otpaza kin akalipematon kta, epa ešta; hehan hanyetu mitawa kin anpetu icage kta.

Ho, niye ekta otpaze kin he otpaze šni, tuka hanyetu kin, anpetu kin iyecen mdezedan; niye ekta otpaze kin qa iyoyanpa kin kici akidecece.

Mapaksin kin hena nitawa heon; ina tamni kin en akalipemayaton.

Wokokipeya qa wowinihanyan makagapi kin, heon wopida ciçu kte; niolian kin hena wowinihan, qa he minagi kin tanyeli sdonya.

Mahuhu kin hena ananicilimanpi šni, nahimana makagapi, qa kuya maka kin en makagapi ešta.

Hinnahin emacetu šni, hehan taku ematanhan kin niišta wanyake; ça nitawowapi kin en mahuha kin owasin owapi;

Tohan hinnahin wanica, he ehan anpetu iciyaza ical aya.

O Wakantanka, wowahokonkiye nitawa nina tewahinda; O hena oyawa kin tokehi hin tanka cen!

Hena omdaka ca, wiyaka kin isanpa ota: tohan wekta, ca nici waun.

O Wakantanka, imayute, ça micante cete kin iyukan ye; umate, ça micanteoze kin iwanyaka ye.

Canku šica taku en maun hecinhan, tanyeli wanyaka ye; qa canku owihanke šni kin en amayan ye.

Psam cxlv. *Exaltabo te, Deus.*

O WAKANTANKA, Itancan mitawa, ciyatanka kta; qa Nicaje kin ohinni qa ohinni mdatan kta ce.

Every day will I give thanks unto thee ; and praise thy Name for ever and ever.

Great is the LORD, and marvellous worthy to be praised ; there is no end of his greatness.

One generation shall praise thy works unto another, and declare thy power.

As for me, I will be talking of thy worship, thy glory, thy praise, and wondrous works ;

So that men shall speak of the might of thy marvellous acts ; and I will also tell of thy greatness.

The memorial of thine abundant kindness shall be showed ; and men shall sing of thy righteousness.

The LORD is gracious and merciful ; long-suffering, and of great goodness.

The LORD is loving unto every man ; and his mercy is over all his works.

All thy works praise thee, O LORD ; and thy saints give thanks unto thee.

They show the glory of thy kingdom, and talk of thy power ;

That thy power, thy glory, and mightiness of thy kingdom, might be known unto men.

Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion endureth throughout all ages.

The LORD upholdeth all such as fall, and lifteth up all those that are down.

The eyes of all wait upon thee, O LORD ; and thou givest them their meat in due season.

Thou openest thine hand, and fillest all things living with plenteousness.

Anpetu iyohi wopida ciçu kta; qa ohinni qa ohinni Nicaje kin mdatan kta.

ITANCAN kin tanka, qa nina yatanpi kta iyececa; qa tookinihan owihanke wanica.

Wicoicage wanji, wicoicage tokeca iyahdeya niohian yatanpi, qa nitowašake kin oyakapi kta.

Miye qe, nitowinihan kin, nitowitan kin, qa nitoyatan kin, qa niohian tanka kin, hena iwaye kta ce;

Hecen wicašta kin niohian wokokipe kin towašakepi kin cajeyatapi kta; qa miye nakun wotanka nitawa kin omdake kta.

Nitawocantkiye ota wokiksuye kin yataninpi kta; qa nitoowotanna kin wicašta kin idowanpi kta.

ITANCAN kin, wacantkiya qa waonšida; tehan canteptanye šni, qa towašte kin tanka.

Wicašta iyohi, ITANCAN kin cantekiya; qa towaonšida kin taku kage cin owasin iwankam un.

O ITANCAN, taku yakage cin owasin niyatanpi; qa wakanpi wicaduhe cin, wopida niçuپی.

Nitokiconze towitan kin pazopi, nitowašake kin oyakapi;

Hecen nitowašake kin, nitowitan kin, qa nitokiconze towašake kin, wicašta sdonyapi kta.

Nitokiconze kin he wokiconze owihanke wanica, qa ounye nitawa kin wicoicage owasin iyahdeya.

Tona hinlipayapi kin owasin, ITANCAN kin yuwan kan wicayuze, qa tona kun yakonpi kin owasin yuwan kan ewicayaku.

O ITANCAN, wicišta kin owasin anipepi; unkan iye hantu eca tawoyute wicayaqu ece.

Ninape yahdumdaya, qa taku ni un kin owasin woota on ojuyaye.

The LORD is righteous in all his ways, and holy in all his works.

The LORD is nigh unto all them that call upon him; yea, all such as call upon him faithfully.

He will fulfil the desire of them that fear him; he also will hear their cry, and will help them.

The LORD preserveth all them that love him; but scattereth abroad all the ungodly.

My mouth shall speak the praise of the LORD: and let all flesh give thanks unto his holy Name for ever and ever.

Selection Third.

From Psalm li. *Miserere mei, Deus.*

HAVE mercy upon me, O God, after thy great goodness; according to the multitude of thy mercies do away mine offences.

Wash me thoroughly from my wickedness, and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my faults, and my sin is ever before me.

Against thee only have I sinned, and done this evil in thy sight; that thou mightest be justified in thy saying, and clear when thou art judged.

Behold, I was shapen in wickedness, and in sin hath my mother conceived me.

But lo, thou requirest truth in the inward parts, and shalt make me to understand wisdom secretly.

Thou shalt purge me with hyssop, and I shall be clean; thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.

ITANCAN kin, tacanku kin owasin en owotanna, qa toĥan kin owasin en wakan.

ITANCAN hoyekiyapi kin owasin wicikiyedan un; ho, tona awicakehan hoyekiyapi kin owasin.

Tona iye kokipapi kin, taku cinpi kin ecetuye kta; nakun hoyeyapi kin iye naĥon, qa owicakiye kta.

Tona iye waštedakapi kin owasin, ITANCAN kin niwicaye kta; tuka Wakantanka ohodapi šni kin owasin abeya iyewicaya ce.

Mii kin, ITANCAN toyatan kin cajeyate kta : qa wicaceĥpi owasin, iye Caje wakan kin ohinni qa ohinni, wopida qupi nunwe.

Wokalinige Gyamni.

Psam li etanhan. *Miserere mei, Deus.*

○ WAKANTANKA, onšimade ye, nitowacan-tkiye tanka kin on; wowaonšida nitawa kin ota ohna wawaĥtani kin tokan iyeya ye.

Mioĥan šice kin etanhan tanyehi mayujaja ye, qa wawaĥtani kin etanhan mayuska ye.

Ecinšniyan ecamon kin owahdaka heon, qa woaĥtani mduhe cin ohinni mitokam un.

Niye nišnana en waciciĥtani qa niišta kin en de taku šica ecamon; hecen iyaie cin en oniwotanna kta, qa niyacopi kinhan iyaonpepica šni yaun kta.

Wanyaka ye, wioĥan šica en makagapi, qa woaĥtani en ina mayuhe.

Tuka wanyaka ye, tanmahentanhan wowicake yacin, qa wicoksape naĥimana okalinilimayaye kta.

Hisop on mayaduska kte, qa wakašotešni waun kta; niye mayadujaja, qa wa kin isanpa maska kte.

Thou shalt make me hear of joy and gladness, that the bones which thou hast broken may rejoice.

Turn thy face from my sins, and put out all my misdeeds.

Make me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Cast me not away from thy presence, and take not thy Holy Spirit from me.

O give me the comfort of thy help again, and stablish me with thy free Spirit.

Then shall I teach thy ways unto the wicked, and sinners shall be converted unto thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou that art the God of my health; and my tongue shall sing of thy righteousness.

Thou shalt open my lips, O Lord, and my mouth shall show thy praise.

For thou desirest no sacrifice, else would I give it thee; but thou delightest not in burnt-offerings.

The sacrifice of God is a troubled spirit: a broken and contrite heart, O God, shalt thou not despise.

From Psalm xlii. *Quemadmodum.*

LIKE as the hart desireth the water-brooks, so longeth my soul after thee, O God.

My soul is athirst for God, yea, even for the living God: when shall I come to appear before the presence of God?

My tears have been my meat day and night, while they daily say unto me, Where is now thy God?

Now when I think thereupon, I pour out my heart by myself; for I went with the multitude, and brought them forth into the house of God;

Wicocante wašte qa wowiyuſkin kin nalionmayaye kta, hecen huha wegaheyaye cin iyuſkinpi kta.

Woahitani mduhe cin etanhan niite kin nakilima ye, qa taku ſica ecamon kin, owasin pajuju ye.

O Wakantanka, cante ska micaga ye, qa mitanma-hen woniya owotanna miciyuteca ye.

Niye etanhan tokan ehpemaye ſni ye, qa Nitaniya Wakan kin emicihdaku ſni ye.

Wookiye nitawa wokicanpte kin ake maqu ye, qa Nitaniya tawaiciye kin on mayuwaſaka ye.

Hehan ohan ſicapi kin nitacanku kin onspewica-wakiye kta, qa wahtanipi s'a, niye ekta wicayuhom-nipi kta.

Wicawe-woahitani kin etanhan emahdaku ye, O Wakantanka, wicozani mitawa Wakantanka kin he niye; qa miceji kin nitoowotanna kin idowan kta.

Miiha kin miyecidukawa kta, O ITANCAN, hecen mii kin nitoyatan kin yatanin kte.

Woſnapi kin taku yacin ſni, yacin unkanſ heca ciçu kta; tuka woſnapi-guyapi kin hena iyonicipi ſni.

Woniya kicaksapi kin he, Wakantanka tawoſna kin ee: wicacante kicaksapi qa iyopeiciye cin, O Wakantanka, hitiyahda kte ſni.

Psam xlii. *Quemadmodum.*

TAMDOKA kin mini wakpadan cin kin, he iye-cen, O Wakantanka, minagi nicinka ce.

Minagi kin, Wakantanka on ipuza, ho, Wakantan-ka niun kin he: tohan wau qa Wakantanka itokam taninmiciye kta he?

Iſtamnihanpe amau kin hena woyute waye, anpetu hanyetu koya, qa icunhan anpetu iyohi hemakiyapi, Dehan nita Wakantanka tukten un he?

Dehan dena awacanmi ca, miſnana micante kin amihdapson; wicotapi om imdamde, qa Wakantanka ti kin ekta awicawai heon;

In the voice of praise and thanksgiving, among such as keep holy-day.

Why art thou so full of heaviness, O my soul? and why art thou so disquieted within me?

Put thy trust in God; for I will yet give him thanks for the help of his countenance.

The LORD hath granted his loving-kindness in the day-time; and in the night-season did I sing of him, and made my prayer unto the God of my life.

I will say unto the God of my strength, Why hast thou forgotten me? why go I thus heavily, while the enemy oppresseth me?

Namely, while they say daily unto me, Where is now thy God?

Why art thou so vexed, O my soul? and why art thou so disquieted within me?

O put thy trust in God; for I will yet thank him, which is the help of my countenance, and my God.

Selection Fourth.

Psalm xxxvii. *Noli æmulari.*

FRET not thyself because of the ungodly; neither be thou envious against the evil doers.

For they shall soon be cut down like the grass, and be withered even as the green herb.

Put thou thy trust in the LORD, and be doing good; dwell in the land, and verily thou shalt be fed.

Delight thou in the LORD, and he shall give thee thy heart's desire.

Commit thy way unto the LORD, and put thy trust in him, and he shall bring it to pass.

Woyatan qa wopida wicaho kin yuha, anpetu-wakan ahopapi kin opeya.

O Minagi kin, tokeca wotke onijudan he? qa tokeca mitanmahen iyonicišica he?

Wakantanka wacinyan wo; he itohnake omakiye kin, on nahalin wopida waqu kta.

ITANCAN kin, towaonšida wacantkiye kin anposkan maqu; qa hanyetu eca iwadowan, qa wiconi mitawa Wakantanka kin, mitawocekiye ewakiye.

Mitowašake Wakantanka kin hewakiye kta, Tokeca amiyektonja he? Tokeca tkeya se imdamde he? qa icunhan toka kin kakišmaye.

Anpetu iyohi, Nita Wakantanka dehan toki un he? emakiyapi kin, he wake.

O Minagi kin, tokeca iyonicipi šni he? qa tokeca mitanmahen iyonicišica he?

Wakantanka wacinyan wo; nahalin wopida ewakiye kta, he itohnake mitawa wookiye kin, qa mita Wakantanka kin hee.

Wokalinige Itopa.

Psam xxxvii. *Noli æmulari.*

WAKANTANKA ohodapi šni kin, on iyoki-šiničiye šni wo; qa wicošan šica econpi kin inawicakiwizi šni wo.

Hena ecadan peji kin iyecen, wicakašdapi kta, qa wato kin iyecen šnijapi kta heon.

Niye, ITANCAN kin wacinyan wo, qa taku wašte econ un wo; makoce kin en ounye wo, kinhan awicakehan woniču kte.

Niye, ITANCAN kin en wiyuškin wo, kinhan nicante taku cin kin niču kte.

Nitacanku kin ITANCAN yuhekiya wo, qa iye wacinyan wo, kinhan iye ecetuye kta.

He shall make thy righteousness as clear as the light, and thy just dealing as the noon-day.

Hold thee still in the LORD, and abide patiently upon him: but grieve not thyself at him whose way doth prosper, against the man that doeth after evil counsels.

Leave off from wrath, and let go displeasure: fret not thyself, else shalt thou be moved to do evil.

Wicked doers shall be rooted out; and they that patiently abide the LORD, those shall inherit the land.

Yet a little while, and the ungodly shall be clean gone: thou shalt look after his place, and he shall be away.

But the meek-spirited shall possess the earth, and shall be refreshed in the multitude of peace.

The ungodly seeketh counsel against the just, and gnasheth upon him with his teeth.

The LORD shall laugh him to scorn; for he hath seen that his day is coming.

The ungodly have drawn out the sword, and have bent their bow, to cast down the poor and needy, and to slay such as are of a right conversation.

Their sword shall go through their own heart, and their bow shall be broken.

A small thing that the righteous hath, is better than great riches of the ungodly.

For the arms of the ungodly shall be broken, and the LORD upholdeth the righteous.

The LORD knoweth the days of the godly; and their inheritance shall endure for ever.

Iye nitoowotanna kin iyoyanpa kin iyecen, qa nio-
lian wašte kin wiyotanhan iyecen, ska kage kta.

ITANCAN kin inina yus un wo, qa iye wacintan-
kaya ape wo: tuka tuwe tacanku ohna wapiya un kin,
on iyokišiničiye šni wo, wicašta kin wowahokonkiye
šice kin ohna ohanye cin he itkokim.

Wocanniye ayušan, qa woiyokipi šni ehpeya wo:
iyokišiničiye šni wo, okinni taku šica ecanon kta
iniyutan kta.

Šicaya ohanyanpi kin hutkan iwicayujunpi kta;
qa tona inahnišniyan ITANCAN apepi kin, hena makoce
kin yuhapi kta.

Ehake cistiyedan hehan, Wakantanka ohodapi šni
kahin iyaye kta: tohe oyade kta, tuka tokan un
kta.

Tuka taniya-onšiičidapi kin maka kin tawapi kta,
qa woikiye ota en ihdutečapi kta.

Wakantanka ohoda šni kin, wicašta owotanna kin
kipajinyan wowiyukcan ode, qa ekta hi ahdakins-
kinza.

ITANCAN kin ilaha on ištenkiye kta; taanpetu kin
wanna u wanyake cin heon.

Wakantanka ohodapi šni kin mazasagye kin hdu-
sdutapi, qa itazipe kin hduktanpi, onšika qa walpa-
nica kin kun ehpewicayapi kta, qa tona owotanna
oie kitonpi hena wicaktepi kta heon.

Mazasagye tawapi iye cantepi kin kalidog iyaye
kta, qa itazipe tawapi kin wegahe kta.

Owotanna kin taku cistinna yuhe cin, he Wakan-
tanka ohodapi šni kin, wowijica tanka yuhapi kin he
isanpa wašte.

Wakantanka ohodapi šni isto kin kawegapi kta
heon, qa ITANCAN kin, owotanna kin yuwankan wica-
yuza.

Wakantanka ohodapi kin taanpetu kin ITANCAN
kin sdonye; ɕa woahpeye tawapi kin ohinni kta.

They shall not be confounded in the perilous time; and in the days of dearth they shall have enough.

As for the ungodly, they shall perish, and the enemies of the LORD shall consume as the fat of lambs: yea, even as the smoke shall they consume away

The ungodly borroweth, and payeth not again; but the righteous is merciful and liberal.

Such as are blessed of God, shall possess the land; and they that are cursed of him, shall be rooted out.

The LORD ordereth a good man's going, and maketh his way acceptable to himself.

Though he fall, he shall not be cast away; for the LORD upholdeth him with his hand.

I have been young, and now am old; and yet saw I never the righteous forsaken, nor his seed begging their bread.

The righteous is ever merciful, and lendeth; and his seed is blessed.

Flee from evil, and do the thing that is good; and dwell for evermore.

For the LORD loveth the thing that is right; he forsaketh not his that be godly, but they are preserved for ever.

The unrighteous shall be punished; as for the seed of the ungodly, it shall be rooted out.

The righteous shall inherit the land; and dwell therein for ever.

The mouth of the righteous is exercised in wisdom, and his tongue will be talking of judgment.

The law of his God is in his heart, and his goings shall not slide.

Tohan wokokipe kinhan inihanpi kte šni; qa wi-caakilian anpetu kin en taku cinpi kin yuhapi kta.

Wakantanka ohodapi šni ege awihnnunipi kta, qa ITANCAN tokayapi kin, tacincadan šin kin iyecen hulinagapi kta: ho, šota kin iyecen atanin šni iya-yapi kta.

Wakantanka ohoda šni kin wodote, ɕa ake hdajuju šni; tuka owotanna kin waonšida qa wawicaqu.

Wakantanka kin, tona wicayawašte kin hena make kin tawapi kta; qa, tona wicayašice cin hena hutkan iwicayujunpi kta.

ITANCAN kin, wicašta wašte oicimani tawa kin hena awanyaka, qa tacanku owasin iyokipi kta kici-caga.

Hinlipaya šta, lieyata iyaye kte šni; ITANCAN kin iye nape on wankan yuza heon.

Hokšidan waun, qa wanna wimacahinca; tuka owotanna kin elipeyapi, qa iye cincapi kin aguyapi da unpi tohinni wamdake šni.

Owotanna kin ohinni waonšida, qa owicaqu; qa iye cinca kin yawaštepi.

Taku šice kin nakicipa wo, qa taku wašte kin econ wo; qa ohinniyan ounyan wo.

ITANCAN kin taku owotanna waštedaka; Wakantanka ohodapi kin, hena tawawicaye ɕa tohinni elipe-wicaye kte šni, tuka ohinniyan wicayuha.

Owotanna šni kin iyopewicayapi kta; qa Wakantanka ohodapi šni, cinca kin hena hutkan iwicayujunpi kta.

Owotanna kin make kin tawapi kta, qa ohinniyan en ounyanpi kta.

Owotanna kin i kin woksape aiya, qa ceji kin wo-yaco iwohdaka.

Wakantanka tawa woope tawa kin cante mahen un, qa caehde kin šdušdute kte šni.

The ungodly seeth the righteous, and seeketh occasion to slay him.

The LORD will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged.

Hope thou in the LORD, and keep his way, and he shall promote thee, that thou shalt possess the land : when the ungodly shall perish, thou shalt see it.

I myself have seen the ungodly in great power, and flourishing like a green bay-tree.

I went by, and lo, he was gone : I sought him, but his place could nowhere be found.

Keep innocency, and take heed unto the thing that is right ; for that shall bring a man peace at the last.

As for the transgressors, they shall perish together ; and the end of the ungodly is, they shall be rooted out at the last.

But the salvation of the righteous cometh of the LORD ; who is also their strength in the time of trouble.

And the LORD shall stand by them, and save them : he shall deliver them from the ungodly, and shall save them, because they put their trust in him.

Selection Fifth.

Psalm i. *Beatus vir, qui non abiit.*

BLESSED is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly, nor stood in the way of sinners, and hath not sat in the seat of the scornful.

Wakantanka ohoda šni kin, owotanna kin iwan-
yaka, qa kte kta e ihniĥde.

Tuka nape en, ITANCAN kin elipeye kte šni, nakun
aiapi kinhan yaco kte šni.

ITANCAN kin ape, qa tacanku kin hduha wo, kin-
han wankan enihnake kta, hecen makoce kin duhe
kta: Wakantanka ohodapi šni kin awihnnuniwicayapi
ca, niye wandake kta.

Miš miye, Wakantanka ohodapi šni kin, wowašake
tanka yuha wanmdake, a can wan ape to kin iyecen
zani.

Icahda imdamde, unkan inyun, wanna toki iyaye:
owade tuka, ounye on tukte kašta iyeyepica šni.

Iyaonpepica šni kin yuha wo, qa taku ecetu kin
awacin wo; he owihanke ekta, wicašta wookiye kaĥi
kte.

Tuka woalitani econpi s'a kin, hena witaya awi-
hnunipi kta; qa Wakantanka ohodapi šni kin, hena
hutkan iwicayujunpi kta, he owihanke tawapi.

Tuka owotanna kin, wowanikiye tawapi kin, he
ITANCAN eciyatanhan u; he nakun, woiyotaniyeikiye
en towašakepi kin hee.

Unkan ITANCAN kin wicicahda inajin, qa niwi-
caye kta: qa Wakantanka ohodapi šni kin etan-
han ewicayaku kta, iye en wowacinye kihnakapi
heon.

Wokahnige Izaptan.

Psam i. *Beatus vir, qui non abiit.*

WICAŠTA kin tuwe Wakantanka ohodapi šni
tawowahokonkiye ohna mani šni, qaiš wa-
litani pi s'a tacanku kin ekta najin šni, qa wauncapi
oyanke tawa kin en iyotanke šni, he wowašte yuha.

But his delight is in the law of the LORD; and in his law will he exercise himself day and night.

And he shall be like a tree planted by the water side, that will bring forth his fruit in due season.

His leaf also shall not wither; and look, whatsoever he doeth, it shall prosper.

As for the ungodly, it is not so with them; but they are like the chaff, which the wind scattereth away from the face of the earth.

Therefore the ungodly shall not be able to stand in the judgment, neither the sinners in the congregation of the righteous.

But the LORD knoweth the way of the righteous; and the way of the ungodly shall perish.

Psalm xv. *Domine, quis habitabit?*

LORD, who shall dwell in thy tabernacle? or who shall rest upon thy holy hill?

Even he that leadeth an uncorrupt life, and doeth the thing which is right, and speaketh the truth from his heart.

He that hath used no deceit in his tongue, nor done evil to his neighbour, and hath not slandered his neighbour.

He that setteth not by himself, but is lowly in his own eyes, and maketh much of them that fear the LORD.

He that sweareth unto his neighbour, and disappointeth him not, though it were to his own hindrance.

He that hath not given his money upon usury, nor taken reward against the innocent.

Whoso doeth these things shall never fall.

Tuka ITANCAN woope tawa kin en iyuškin; qa iye woope kin en, anpetu hanyetu ko, awacin un kta.

Unkan he can wan mnicaħda ojupi iyecece kta, iyehantu eca, waskuyeca icaħye kta ce.

Ape tawa kin nakun šnije kte šni; qa wanyaka po, taku kašta econ kinhan, owasin iyecetu kta.

Tuka Wakantanka ohodapi šni kin, hececapi šni; hena aguyapi ha iyececapi, he tate kin maka ite kin etanhan kaħbog iyeya ce.

Heon etanhan, Wakantanka ohodapi šni kin wo-yaco kin en, nakun waħtanipi s'a owotanna tomnici-yepi kin en, inajinpi okihipi kte šni.

Tuka ITANCAN kin, owotanna kin tacanku kin sdonye; qa Wakantanka ohodapi šni tacanku kin atakuni kte šni.

Psam xv. *Domine, quis habitabit?*

ITANCAN tuwe nitawakeya kin en ounye kta he? qaiš tuwe paha wakan nitawa kin en un kta he?

Tuwe wiconi ašape šni hduhe kin, qa woowotanna ecen econ, qa cante eciyatanhan wowicake ia ece.

Tuwe iye ceji kin on wohnaye takudan un šni kin, qaiš ikiyedan-ti kin taku šica ecakicon šni kin, qa ikiyedan-ti kin, ituya aie šni kin.

Tuwe waħaničida šni, tuka iye išta kin en kun un ičida kin, qa tona ITANCAN kokipapi kin nina wica-yuonihan kin.

Tuwe ikiyedan-ti kin awicakehan taku eciye, ɸa hnaye šni, iye on kiunničiya šta.

Tuwe tamazaska kin wokamna kin on owicaqu šni, qaiš iyaonpepica šni kin on wokajuju icu šni kin.

Tuwe taku kin dena econ kinhan, toħinni hinħpaye kte šni.

Psalm xci. *Qui habitat.*

WHOSO dwelleth under the defence of the Most High, shall abide under the shadow of the Almighty.

I will say unto the LORD, Thou art my hope, and my strong hold ; my God, in him will I trust.

For he shall deliver thee from the snare of the hunter, and from the noisome pestilence.

He shall defend thee under his wings, and thou shalt be safe under his feathers ; his faithfulness and truth shall be thy shield and buckler.

Thou shalt not be afraid for any terror by night, nor for the arrow that flieth by day ;

For the pestilence that walketh in darkness, nor for the sickness that destroyeth in the noon-day.

A thousand shall fall beside thee, and ten thousand at thy right hand ; but it shall not come nigh thee.

Yea, with thine eyes shalt thou behold, and see the reward of the ungodly.

For thou, LORD, art my hope ; thou hast set thine house of defence very high.

There shall no evil happen unto thee, neither shall any plague come nigh thy dwelling.

For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways.

They shall bear thee in their hands, that thou hurt not thy foot against a stone.

Thou shalt go upon the lion and adder : the young lion and the dragon shalt thou tread under thy feet.

Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him ; I will set him up, because he hath known my Name.

Psam xci. *Qui habitat.*

TUWE Iyotan Wankantu kin wowinape tawa ihukuya ounye cinhan, he Iyotan-waśaka kin ohanzi tawa ihukuya yanke kta.

ITANCAN kin hewakiye kta, Woape mitawa kin qa conkaške suta mitawa kin, he niye; mita Wakan-tanka, he wacinwaye kta.

Wihni kin, wohmunke tawa kin etanhan eniyaku kta, qa makošica wowayazan kin etanhan.

Iye hupahu kin ihukuya awaniyake kta, qa iye hin kin ihukuya zaniyan yaun kta; iye wowacinye qa towicake kin hena wahacanka qa maku akalipe yaye kte.

Hanyetu eca taku wokokipe kin koyakipe kte šni ece, qaiš anpetu eca wahinkpe kinyan iyaye kin;

Otpaza en makošica omani un kin, qaiš wowayazan wiyotanhan eca waawihnuniye cin.

Nicahda kektopawinge hinhpayapi kta, qa nietapa ekta kektopawinge wikcemna; tuka nikiyedana u kte šni.

Ho, ništa kin on eyatonwe kta, qa Wakantanka ohodapi šni wokajuju tawapi kin wandake kta.

ITANCAN, woope mitawa kin he niye, heon; wowinape ti nitawa kin tehanwankan eyahde.

Taku šica en nii kte šni, qaiš makošica takudan yati ikiyedana ye kte šni.

Ohnihde tawa kin awanniyag wicakiye kte cin, heon, nitacanku kin owasin en niyuhapi kta.

Napepi kin ohna niyuhapi kta, hecen nisiha kin inyan en ksuweyaye kte šni.

Mnaja qa wamduška kin hena akan wicade kta: mnaja cinca qa wakanšica kin siayahde kta.

Iye towašte kin amahnake cin, heon ewehdaku kta; wankan ewahde kta, Micaje kin sdonye cin heon.

He shall call upon me, and I will hear him; yea, I am with him in trouble; I will deliver him, and bring him to honour.

With long life will I satisfy him, and show him my salvation.

Selection Sixth.

From Psalm xxxii. *Beati, quorum.*

BLESSED is he whose unrighteousness is forgiven, and whose sin is covered.

Blessed is the man unto whom the LORD imputeth no sin, and in whose spirit there is no guile.

I will acknowledge my sin unto thee; and mine unrighteousness have I not hid.

I said I will confess my sins unto the LORD; and so thou forgavest the wickedness of my sin.

For this shall every one that is godly make his prayer unto thee, in a time when thou mayest be found; but in the great water-floods they shall not come nigh him.

Thou art a place to hide me in; thou shalt preserve me from trouble; thou shalt compass me about with songs of deliverance.

I will inform thee, and teach thee in the way wherein thou shalt go; and I will guide thee with mine eye.

Great plagues remain for the ungodly; but whoso putteth his trust in the LORD, mercy embraceth him on every side.

Be glad, O ye righteous, and rejoice in the LORD; and be joyful, all ye that are true of heart.

Hoyemakiye kta, unkan nawalion kta ce; ho, woi-yotaniyekiye en kici waun; ewahdaku, qa wokinihan ekta awai kta.

Wiconi hanska on imnawaye kta, qa wowanikiye mitawa kin wanyagwakiye kta.

Wokalinige Isakpe.

Psam xxxii etanhan. *Beati, quorum.*

TUWE wicoowotanna šni kicicajujupi kin, qa woalitani tawa akaĥpapi kin, he wowašte yuha.

Wicašta kin tuwe ITANCAN kin woalitani takudan kiciyawa šni, qa taniya kin en wohnaye wanica, he wowašte yuha.

Woalitani mduhe cin ociciyake kta; qa wicoowotanna šni mitawa kin nawalıbe šni.

Hecen epe, ITANCAN kin woalitani mduhe cin owakim-dake kta; qa hecen woalitani mitawa wicošice cin miyecicajuju.

De on tona Wakantanka ohodapi kin, niye en wacekiyapi kta, iyeniyepica kin icunhan; tuka minitankanka kin he icunhan ikiyedani yapi kte šni.

En inawalıbe kte cin he niye etu; woiyotanihan-iyekiye etanhan iyog mayaduhe kta; wowanikiye odowan on ahocoka mayaye kta.

Wasdonyeciciye kta, qa wicoie ohna mayani kta iyecece cin he ociciyake kta; qa mišta kin on aciye kta.

Makošice tankinkinyan Wakantanka ohodapi šni kin ikicihanpi; tuka tuwe ITANCAN kin wacinye cinhan, wowaonšida aohduteyapi.

Cante wašte po, owotanna yaunpi kin, qa ITANCAN kin en wiyuškin po; qa nina iyuškin po, tona cante wicayakapi kin owasin.

Psalm cxxx. *De profundis.*

OUT of the deep have I called unto thee, O LORD; Lord, hear my voice.

O let thine ears consider well the voice of my complaint.

If thou, LORD, wilt be extreme to mark what is done amiss, O Lord, who may abide it?

For there is mercy with thee; therefore shalt thou be feared.

I look for the Lord; my soul doth wait for him; in his word is my trust.

My soul fleeth unto the Lord before the morning watch; I say, before the morning watch.

O Israel, trust in the LORD; for with the LORD there is mercy, and with him is plenteous redemption.

And he shall redeem Israel from all his sins.

Psalm cxxi. *Levavi oculos meos.*

I WILL lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help.

My help cometh even from the LORD, who hath made heaven and earth.

He will not suffer thy foot to be moved; and he that keepeth thee will not sleep.

Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep.

The LORD himself is thy keeper; the LORD is thy defence upon thy right hand;

So that the sun shall not burn thee by day, neither the moon by night.

Psam cxxx. *De profundis.*

O ŠBE kin eciyatanhan houciye, O ITANCAN;
ITANCAN, maho kin nahon ye.

Ašinyaken hoyewaye cin, ninoge kin tanyan awa-
cinyan ye.

Taku hinca šicaya econpi kin hena, ITANCAN, oyawa
kinhan, O ITANCAN, tuwe iwašake kta he?

Niye en wowaonsida yanke cin; heon etanhan
okonicipe kta.

ITANCAN kin awakita; minagi kin iye ape yanke;
iye oie kin en wowacinye miciyanke.

Hanlianna oawanyake kin itokam, minagi kin ITAN-
CAN kin ekta iyaye; hanlianna oawanyake kin itokam,
epe.

O Israel, ITANCAN kin wacinyan wo; ITANCAN kin
en wowaonsida yanka ce, qa iye en woehdaku ota ce.

Qa Israel woahitani tawa kin owasin, etanhan
ehdaku kta ce.

Psam cxxi. *Levavi oculos meos.*

PAHA kin hena ekta išta kin yuwankan ewe-
hdaku kta, heciyatanhan wookiye mitawa
kin u.

ITANCAN, niye hinca etanhan wookiye mitawa kin
u, malipiya, maka iyahna yakage cin.

Nisiha kin yutokanpi kte cin iyowinye kte šni; qa
iye niyuhe cin ištibe kte šni ce.

Wanyaka wo, iye Israel yuhe cin ayugin qa ištibe
kte šni ce.

ITANCAN kin iye hinca niyuhe; ninape etapa kin
eciyanhan ITANCAN kin wowinape nitawa kin ee;

Hecen anpetu kin ekta anpetu-wi kin guniye kte
šni, qa hanyetu-wi kin hanyetu kin ekta.

The LORD shall preserve thee from all evil; yea, it is even he that shall keep thy soul.

The LORD shall preserve thy going out, and thy coming in, from this time forth for evermore.

Selection Seventh.

Psalm xxiii. *Dominus regit me.*

THE LORD is my shepherd; therefore can I lack nothing.

He shall feed me in a green pasture, and lead me forth beside the waters of comfort.

He shall convert my soul, and bring me forth in the paths of righteousness for his Name's sake.

Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil; for thou art with me; thy rod and thy staff comfort me.

Thou shalt prepare a table before me against them that trouble me; thou hast anointed my head with oil, and my cup shall be full.

But thy loving-kindness and mercy shall follow me all the days of my life; and I will dwell in the house of the LORD for ever.

Psalm xxxiv. *Benedicam Domino.*

I WILL alway give thanks unto the LORD; his praise shall ever be in my mouth.

My soul shall make her boast in the LORD; the humble shall hear thereof, and be glad.

O praise the LORD with me, and let us magnify his Name together.

I sought the LORD, and he heard me; yea, he delivered me out of all my fear.

ITANCAN, taku šice cin owasin etanhan niyuhe kta; ho, iye hinca ninagi yuhe kta.

ITANCAN tankata inayape, qa tin yaku kin hena en niyuhe kta ce, detanhan tokata owihanke wanin.

Wokalinige Isakowin.

Psam xxiii. *Dominus regit me.*

ITANCAN kin, waawanhdaka mitawa kin hee; heon takudan imakakije kte šni.

Owihan to wan ehna wonmakiye kta, qa woki-canpte mini kin icahda amaye kta.

Minagi kin yuhomni kta, qa wicoowotanna ocanku kin ohna inape maye kta, iye Caje kin he on.

Ho, wiconṭe ohanzi kaksiza kin en mawani ešta, taku šice cin takudan ikowape kte šni; mici yaun kin heon; cansakadan, qa sagye nitawa kin hena micanptapi kta.

Nagiyemayanpi kin wicitokam wahna-wotapi wan wiyeya miyecihde kta; mapa kin wihdi on sda maya-ye, qa wiyatke mitawa kin ojudan kta.

Wiconi mitawa en anpetu kin iyohi, wowaste, wo-waonsida nitawa kin miyahna unpi kta; qa ITANCAN ti kin en owihanke wanin waun kta.

Psam xxxiv. *Benedicam Domino.*

ITANCAN kin ohinni wopida waqu kta; woyatan tawa kin ohinni mii kin en un kta.

Minagi ITANCAN kin eciyatanhan ihdatan kta; on-šikapi kin he nahonpi, qa cante waštepi kta.

Mici ITANCAN kin yatan po, qa, okonwanjidan Caje kin unyatankapi kta.

ITANCAN kin owade, unkan namahon; ho, wokokipe mitawa kin owasin etanhan emahdaku.

They had an eye unto him, and were lightened ;
and their faces were not ashamed.

Lo, the poor crieth, and the LORD heareth him ;
yea, and saveth him out of all his troubles.

The angel of the LORD tarrieth round about them
that fear him, and delivereth them.

O taste, and see, how gracious the LORD is : blessed
is the man that trusteth in him.

O fear the LORD, ye that are his saints ; for they
that fear him lack nothing.

The lions do lack, and suffer hunger ; but they
who seek the LORD shall want no manner of thing
that is good.

Come, ye children, and hearken unto me : I will
teach you the fear of the LORD.

What man is he that lusteth to live, and would
fain see good days ?

Keep thy tongue from evil, and thy lips, that they
speak no guile.

Eschew evil, and do good ; seek peace, and ensue
it.

The eyes of the LORD are over the righteous, and
his ears are open unto their prayers.

The countenance of the LORD is against them that
do evil, to root out the remembrance of them from
the earth.

The righteous cry, and the LORD heareth them,
and delivereth them out of all their troubles.

The LORD is nigh unto them that are of a contrite
heart, and will save such as be of an humble spirit.

Iye ekta ista iyeyapi, unkan iyoyanpapi; qa itepi kin istecapi šni.

Ho, wahpanica kin hoyeya, unkan ITANCAN kin nahon; ho, qa iyotanhaniyekiye cin owasin etanhan eyaku.

Tona iye kokipapi kin, hena ITANCAN ohnihde tawa kin wicihdukšan un, qa niwicaya.

Yape utapi, qa wanyaka po, ITANCAN kin token waonsida: wicašta kin tuwe wacinye cin he wowaste yuhe.

ITANCAN kin kokipa po, wicašta wakan tona niyuhapi kin; tona kokipapi kin takudan icakijapi šni kin heon.

Mnaja kin wicakiš unpi, qa wotektehapi; tuka tona ITANCAN akitapi kin taku waste kin wanjidan icakijapi šni.

U po, hokšiyopapi, qa anamagoptan po: ITANCAN towokokipe kin onspeciciyapi kta ce.

He tuwe wicašta kae, wokitanye ni kta cin he? qa anpetu wastešte wanyake kta cinka he?

Niceji kin taku šice cin etanhan iyog hduha wo, qa niicete kin, hecen taku šica iye kte šni.

Šice cin ayušan, qa waste kin econ wo; wookiye akite ça, iyahna ya wo.

ITANCAN ista kin owotanpidan kin wiciwan-kam un, qa wacekiyapi kin en noge on nawicalion ce.

ITANCAN itohnake kin taku šica econpi kin wicito-kam he, maka kin etanhan okiksuye nin hutkan iwicayujun kta.

Owotanpidan kin hoyeyapi, qa ITANCAN kin nawicalion, qa iyotanhaniyekiyapi kin etanhan ewicayaku.

Tona cante iyopeiciyapi kin, hena ITANCAN kin wicikiyedun un, qa tona nagi onšiičiya yakonpi kin, hena niwicaye kta.

Great are the troubles of the righteous; but the LORD delivereth him out of all.

He keepeth all his bones, so that not one of them is broken.

But misfortune shall slay the ungodly; and they that hate the righteous shall be desolate.

The LORD delivereth the souls of his servants; and all they that put their trust in him shall not be destitute.

Psalm lxx. *Te decet hymnus.*

THOU, O God, art praised in Sion; and unto thee shall the vow be performed in Jerusalem.

Thou that hearest the prayer, unto thee shall all flesh come.

My misdeeds prevail against me: O be thou merciful unto our sins.

Blessed is the man whom thou choosest, and receivest unto thee: he shall dwell in thy court, and shall be satisfied with the pleasures of thy house, even of thy holy temple.

Thou shalt show us wonderful things in thy righteousness, O God of our salvation; thou that art the hope of all the ends of the earth, and of them that remain in the broad sea.

Who in his strength setteth fast the mountains, and is girded about with power.

Who stilleth the raging of the sea, and the noise of his waves, and the madness of the people.

They also that dwell in the uttermost parts of the earth shall be afraid at thy tokens, thou that makest the out-goings of the morning and evening to praise thee.

Owotanpidan kin iyotanhaniyekiyapi kin tanka; tuka ITANCAN kin owasin etanhan eyaku.

Huhu tawa kin owasin yuhe, ça wanjidan wegahe šni.

Tuka tona Wakantanka ohodapi šni kin, wošice wicakte kta; qa tona owotanpidan kin šicewicadapapi kinhan, takudan yuhapi kte šni.

ITANCAN tona taokiyewicaye cin, nagipi kin ewicayaku kta; qa tona iye en wowacinye yuhapi kin, hena owasin wahpanicapi kte šni.

Psam lxxv. *Te decet hymnus.*

NIYE, O Wakantanka, Sion en niyatanpi; qa Jerusalem en woeye kin eniciyapi kta ce.

Niye wocekiye nayahon kin, niye en wicacehipi owasin u kta.

Miohan šice cin iyakapemaye: O woahitani unhapi kin onsiunda miye.

Wicašta wan yakahnige cin, qa niye en edaku kin he wowašte yuhe: he omniciye tipi nitawa kin en ounye kta, qa yati woiyokipi kin on imna kta, yati wakan kin en.

Wicowotanna nitawa kin en taku woyušinyeya wanyag unyakiyapi kta, O wowanikiye unkitawapi Wakantanka kin; maka owihanke kin owasin woape tawapi kin he niye, qa miniwanca opapon kin en yakonpi kin nakun.

He iye towašake kin on, lie kin sutaya ehde, qa wowašake on ipiyagkiton.

He iye miniwanca taja kin yualiba, qa taja kin en oqo kin, qa nakun oyate hnaškinyanpi kin.

Nakun tona maka owihanke hince cin ekta ounyanpi kin hena wowakta nitawa kin kokipapi kta, niye hanhanna qa litayetu uye kin niyatanwicayakiya.

Thou visitest the earth, and blessest it; thou makest it very plenteous.

The river of God is full of water: thou preparest their corn, for so thou providest for the earth.

Thou waterest her furrows; thou sendest rain into the little valleys thereof; thou makest it soft with the drops of rain, and blessest the increase of it.

Thou crownest the year with thy goodness; and thy clouds drop fatness.

They shall drop upon the dwellings of the wilderness; and the little hills shall rejoice on every side.

The folds shall be full of sheep; the valleys also shall stand so thick with corn, that they shall laugh and sing.

Selection Eighth.

From Psalm lxxxiv. *Quam dilecta!*

O HOW amiable are thy dwellings, thou LORD of hosts!

My soul hath a desire and longing to enter into the courts of the LORD; my heart and my flesh rejoice in the living God.

Yea, the sparrow hath found her an house, and the swallow a nest, where she may lay her young; even thy altars, O LORD of hosts, my King and my God.

Blessed are they that dwell in thy house; they will be alway praising thee.

Blessed is the man whose strength is in thee; in whose heart are thy ways.

Maka kin ekta yahi, qa duwašte; ninahin wa-duota.

Wakantanka watpa tawa kin mini ojudan: aguyapi kin piwicayeciciye, qa hecen maka kin wayaqu.

Ocankuye tawa kin spayeyaye; smaka cikcistinna kin hena amagajuyaye; magaju šbu kin on dupanpan, qa etanhan icage cin duwašte.

Nitowašte kin on omaka kin watešdagyecaton; qa amalipiya nitawa kin etanhan wakicepa hinlipaye.

Hewoskan ounyanpi kin he en akan hinlipaye kta; qa paha cikcistinna kin ihduksan iyuškinpi kta ce.

Conkaske kin tahincaskadan ojudan kta; kaksiza kin nakun aguyapi ojudan kin on ihapi, qa downpi kta.

Wokalinige Isahdogan.

Psam lxxxiv etanhan. *Quam dilecta!*

O UNYANPI nitawa kin tokeli wašte linca cen,
O wicota en ITANCAN kin!

Minagi kin ITANCAN tahocoka kin mahen ye kta cantiheye, ça cantokpani; Wakantanka niun kin en micante qa micelipi kin iyuškin.

Ho, zitkadan ee keš tipi wan iyeiçiciye ça, ica-pšinpšincadan kin holpi kage, hena cinca kin en ewi-caunpe kta e; wahna wošnapı nitawa kin hee linca, O wicota en ITANCAN, Wicašta-yatapi qa Wakantanka mitawa.

Yati kin en ounyanpi kin, hena wowašte yuhapi; hena ohinni niyatanpi kta.

Wicašta tuwe towašake kin niye en yanke cin he wowašte yuhe; he cante kin nitacanku kin en yanke.

Who going through the vale of misery use it for a well; and the pools are filled with water.

They will go from strength to strength; and unto the God of gods appeareth every one of them in Sion.

O LORD God of hosts, hear my prayer; hearken, O God of Jacob.

For one day in thy courts is better than a thousand.

I had rather be a door-keeper in the house of my God, than to dwell in the tents of ungodliness.

For the LORD God is a light and defence; the LORD will give grace and worship; and no good thing shall he withhold from them that live a godly life.

O LORD God of hosts, blessed is the man that putteth his trust in thee.

Psalm lxxxv. *Benedixisti, Domine.*

LORD, thou art become gracious unto thy land; thou hast turned away the captivity of Jacob.

Thou hast forgiven the offence of thy people, and covered all their sins.

Thou hast taken away all thy displeasure, and turned thyself from thy wrathful indignation

Turn us then, O God our Saviour, and let thine anger cease from us.

Wilt thou be displeased at us for ever? and wilt thou stretch out thy wrath from one generation to another?

Wilt thou not turn again, and quicken us, that thy people may rejoice in thee?

Show us thy mercy, O LORD, and grant us thy salvation.

Qa he wokakije kaksiza kin ehna yapi ca mini oweyapi; qa oškotpa kin owasin mini ojudan.

Wowasake iciyohiyapi kte; a taku wakan owasin Wakantanka en, owasin Sion en ihdutaninpi kta.

ITANCAN wicota en Wakantanka, wocekiye epe cin naĥon ye; anagoptan ye, O Jacob Wakantanka tawa.

Hocoka nitawa en anpetu wanjidan kin, he kekto-pawinge isanpa wašte.

Wakantanka ti kin en tiyopa kin awanmdake kte cin he iyomakipi, qa Wakantanka ohodapi šni tipi kin ohna ounwaye kte cin isanpa.

ITANCAN Wakantanka kin he iyoyanpa qa wowi-nape; ITANCAN kin wowašte qa woohoda wicaqu kta; qa tona Wakantanka ohodaya nipi kin, taku wašte kin wanjidan ipiwicadapi kte šni.

O ITANCAN wicota en Wakantanka, wicašta tuwe niye en wowacinye kihnake cin, he wowašte yuhe.

Psam lxxxv. *Benedixisti, Domine.*

ITANCAN nitamakoce kin ekta waonšiyada; Jacob wokaške tawa kin yutokan iyeyaye.

Nitaoyate šicaya oĥanyanpi kin wicayecicajuju, qa waĥtanipi kin owasin akaĥpeyatton.

Woiyokipi šni nitawa kin owasin tokan eyahdaku, wocanniye wocanksi nitawa kin etanhan iyog iye-niciye.

Hehan unyuhomni po, O Wakantanka Wanikiya unkitawapi, qa unkiyepi etanhan wošihda nitawa kin yuasni ye.

Owihanke wanin unkiyepi en iyonicipi kte šni he? aiš wicoicage iciyaza wošihda nitawa kin yahduzice kta he?

Ake nihduhomni kta qa unyaduĥankopi kte šni he? hecen nitaoyate kin niye en iyuškinpi kta.

Wowaošida nitawa unkiyutanin miye, O ITANCAN, qa wowanikiye nitawa kin unqu miye.

I will hearken what the Lord God will say concerning me; for he shall speak peace unto his people, and to his saints, that they turn not again.

For his salvation is nigh them that fear him; that glory may dwell in our land.

Mercy and truth are met together: righteousness and peace have kissed each other.

Truth shall flourish out of the earth, and righteousness hath looked down from heaven.

Yea, the LORD shall show loving-kindness; and our land shall give her increase.

Righteousness shall go before him; and he shall direct his going in the way.

Psalm xciii. *Dominus regnavit.*

THE LORD is King, and hath put on glorious apparel; the LORD hath put on his apparel, and girded himself with strength.

He hath made the round world so sure, that it cannot be moved.

Ever since the world began hath thy seat been prepared: thou art from everlasting.

The floods are risen, O LORD, the floods have lift up their voice; the floods lift up their waves.

The waves of the sea are mighty, and rage horribly; but yet the LORD, who dwelleth on high, is mightier.

Thy testimonies, O LORD, are very sure: holiness becometh thine house for ever.

ITANCAN, Wakantanka kin, miye on taku eye kte cin anawagoptan kta; taoyate kin wookiye ewicakiye kte cin heon, qa hecen wakanpi wicayuhe cin, ake ihduhomnipi kte šni.

Tona kokipapi kin hena en wowanikiye tawa kin wicikiyedani un; hecen makoce unkitawapi kin en wowitan un kta.

Wowaonsida qa wowicake akicipapi: wicoowotanna qa wookiye iikiciputakapi.

Wowicake kin maka kin etanhan icage kta, 'qa wicoowotanna mahpiya kin eciyatanhan ahitonwe.

Ho, ITANCAN kin wowaonsida-wocantkiye yutani kta; qa makoce unhapi kin etanhan wawicage kte.

Iye itokam wicoowotanna ye kta; qa canku kin ohna yeiciye kta ce.

Psam xciii. *Dominus regnavit.*

ITANCAN kin Wicašta-yatapi kin hee, qa wokoyake wowitan ihduza; ITANCAN kin wokoyake kin kiçun, qa wowašake ipiyagkiton ce.

Maka mibe kin suta kage cin, heon yuhohopica šni.

Maka kin otokahe kin hehantanhan, oyanke nitawa kin piyapi: otokahe wanica cin henihantanhan.

Minitan kin wankan hiyupi, O ITANCAN, minitan kin ho kin yuwankan ehdakupi; minitan kin taja kin yuwankan ehdakupi.

Miniwanca taja kin wašakapi, qa okokipeya canksipi; tuka ITANCAN wankan ounye cin, hee iyotan wašaka.

O ITANCAN, woyakapi nitawa kin wicakapi liince: yati kin wowakan kin owihanke wanin iyokipi.

Psalm xcvi. *Dominus regnavit.*

THE LORD is King, the earth may be glad thereof; yea, the multitude of the isles may be glad thereof.

Clouds and darkness are round about him: righteousness and judgment are the habitation of his seat.

There shall go a fire before him, and burn up his enemies on every side.

His lightnings gave shine unto the world; the earth saw it, and was afraid.

The hills melted like wax at the presence of the LORD; at the presence of the LORD of the whole earth.

The heavens have declared his righteousness, and all the people have seen his glory.

Confounded be all they that worship carved images, and that delight in vain gods: worship him, all ye gods.

Sion heard of it, and rejoiced; and the daughters of Judah were glad, because of thy judgments, O LORD.

For thou, LORD, art higher than all that are in the earth: thou art exalted far above all gods.

O ye that love the LORD, see that ye hate the thing which is evil: the LORD preserveth the souls of his saints; he shall deliver them from the hand of the ungodly.

There is sprung up a light for the righteous, and joyful gladness for such as are true-hearted.

Rejoice in the LORD, ye righteous; and give thanks for a remembrance of his holiness.

Psam xcvi. *Dominus regnavit.*

ITANCAN kin Wicašta-yatapi, heon maka kin cante wašte kta; ho, wita ota kin iyuskinpi kta iyecece.

Amahipiya qa otpaza aohduteyapi: wicoowotanna qa woyaco kin hena oyanke tawa kin en ounyanpi.

Iye itokam peta wan ye kta, qa ihduksan tokayapi kin hinhaliwicaye kta.

Wakanhdi tawa kin, maka kin ekta wowiyatpa qu: maka kin wanyake, ça kopehda.

ITANCAN itohnake kin etanhan paha kin casin iye-cen šdopi; maka kin ocowasin ITANCAN itohnake kin en.

Mahipiya kin wicoowotanna tawa kin yaotanin, qa oyate kin owasin towitan kin wanyakapi.

Wakagapi ohodapi kin hena owasin wacinhnunipi kta, qa taku wakan takuśni en iwinktapi kin: iye ohoda po, taku niwakanpi kin owasin.

Sion nahon, qa iyuskin; qa Juda cunwintkupi kin cante waštepi, O ITANCAN, woyaco nitawa kin hena on.

Eciniye, ITANCAN, maka akan unpi kin owasin iwankam yaun: taku wakan kin owasin iwankam-tuya hin yaun.

Niyepi tona, ITANCAN wašte yadakapi kin, taku šice cin he šiceyadapi kta e iwanyaka po: ITANCAN wakanpi wicayuhe cin, nagipi kin tewicalinda; Wakantanka ohodapi šni napepi kin etanhan ewicayaku kte.

Owotanpidan kin iyoyanpa wan wicakicihinnape, qa tona cante wicakapi kin he wicoecante wašte qa wowiyuskin.

ITANCAN kin en iyuskin po, tona owotanna yaunpi kin; qa wowakan tawa kin on wokiksuye kta e wopida eya po.

Selection Ninth.

Psalm viii. *Domine, Dominus noster.*

O LORD, our Governor, how excellent is thy Name in all the world; thou that hast set thy glory above the heavens!

Out of the mouth of very babes and sucklings hast thou ordained strength, because of thine enemies, that thou mightest still the enemy and the avenger.

For I will consider thy heavens, even the works of thy fingers; the moon and the stars which thou hast ordained.

What is man, that thou art mindful of him? and the son of man, that thou visitest him?

Thou madest him lower than the angels, to crown him with glory and worship.

Thou makest him to have dominion of the works of thy hands; and thou hast put all things in subjection under his feet;

All sheep and oxen; yea, and the beasts of the field;

The fowls of the air, and the fishes of the sea; and whatsoever walketh through the paths of the seas.

O LORD, our Governor, how excellent is thy Name in all the world!

From Psalm xxxiii. *Exultate, justi.*

REJOICE in the LORD, O ye righteous; for it becometh well the just to be thankful.

Praise the LORD with harp; sing praises unto him with the lute, and instrument of ten strings.

Wokahnige Inapeinwanka.

Psam viii. *Domine, Dominus noster.*

O ITANCAN, Waawanyaka unkitawapi, Nicaje kin maka kin owancaya tokeli wašte hluca cen; niye nitowitan kin mahpiya kin iwankam eyahnake cin!

Hoksiyopapi qa hinahin azinpi ipi kin etanhan wo-
wašake yakage, toka niyanpi kin heon, toka qa wa-
tokiconpi kin wicaduinina kta e.

Mahpiya nitawa kin awacanmi kta, ninape tohan kin hee; hanyetu-wi qa wicanhpi wicayakage cin hena.

Wicašta kin he taku e, qa on yeksuye kta he? qa wicašta cinca kin, qa on ekta yahi he?

Ohnihde kin ihukuya yakage, wowitan qa woohoda on tešdagyecaton kta e.

Ninape tohan kin hena tawakiya yakage; qa siha kin ihukuya taku owasin yuhukun eyahnake;

Tahincaska qa wanunyanpi owasin; ho, magata woteca yakonpi kin nakun;

Wahupakoza qa miniwanca kin ekta hogan kin; qa miniwanca ekta canku kin taku omani kin owasin.

O ITANCAN, Waawanyaka unkitawapi, maka kin owancaya Nicaje kin tokeli wašte hluca cen!

Psam xxxiii etanhan. *Exultate, justi.*

ITANCAN kin en wiyuſkin po, owotanna yaunpi kin; waštepi kin wopida eyapi kin he hecetu heon.

Mazadowankiyapi on ITANCAN kin yatan po; mazayuhotonpi, qa ikan wikcemna kin he on, woyatan ahiyaya po.

Sing unto the Lord a new song; sing praises unto him with a good courage.

For the word of the Lord is true; and all his works are faithful.

He loveth righteousness and judgment; the earth is full of the goodness of the Lord.

By the word of the Lord were the heavens made; and all the hosts of them by the breath of his mouth.

He gathereth the waters of the sea together, as it were upon an heap; and layeth up the deep, as in a treasure-house.

Let all the earth fear the Lord: stand in awe of him, all ye that dwell in the world.

For he spake, and it was done; he commanded, and it stood fast.

From Psalm cxlvii. *Laudate Dominum.*

O PRAISE the Lord, for it is a good thing to sing praises unto our God; yea, a joyful and pleasant thing it is to be thankful.

The Lord doth build up Jerusalem, and gather together the outcasts of Israel.

He healeth those that are broken in heart, and giveth medicine to heal their sickness.

He telleth the number of the stars, and calleth them all by their names.

Great is our Lord, and great is his power; yea, and his wisdom is infinite.

The Lord setteth up the meek, and bringeth the ungodly down to the ground.

O sing unto the Lord with thanksgiving; sing praises upon the harp unto our God;

Who covereth the heaven with clouds, and prepar-

ITANCAN kin odowan teca wan kahiyaya po; wadi-tagya awicakehan woyatan kahiyaya po.

ITANCAN oie kin wowicake; qa wicolian tawa kin owasin awicakehan.

Wicoowotanna qa woyaco kin hena iye waſtedake; maka kin ITANCAN towaſte kin ojudan.

ITANCAN oie kin on malipiya kin kagapi; qa wicota en un kin owasin iye i niya kin on.

Miniwanca mini okonwanjidan yuwitaya, pahaya ehnakapi iyecen; qa oſbe kin wankan ehnaka, woyuha-tipi ohna iyececa.

Maka kin owasin ITANCAN kin kokipa nunwe: maka tona onnyanpi kin owasin, iye itokam inihan najin po.

Ecín iye ia, unkan iyecetu; iye, hecetu kta ce, eya, unkan sutaya he.

Psam cxlvii etanhan. *Laudate Dominum.*

ITANCAN kin yatan po; Wakantanka unkitawapi kin woyatan kahiyayapi waſte kin heon; ho, pi-dapi kin he wowiyuſkin qa woiyokipi.

ITANCAN kin Jerusalem ecen kage, ça Israel etanhan lieyata unpi kin, wicapahi ce.

Tona cante ekta kicaksapi kin okiziwicaya, qa woyazan tawapi kin asnipi kta e, pejihuta wicaqu ce.

Wicanlpi kin owasin yawa, qa cajepi kin ohna cajewicayate.

ITANCAN unkitawapi kin tanka, qa towaſake kin tanka; ho, qa woksape tawa kin wopteca ſni.

Onſiya wacinyuzapi kin ITANCAN kin wankan ewicahde, qa Wakantanka ohodapi ſni kin makiyahde wicaye.

ITANCAN kin wopida yuha idowan po; Wakantanka unkitawapi kin mazadowankiyapi akan woyatan kahiyaya po;

He malipiya kin amalipiyaye, qa maka kin ma-

eth rain for the earth ; and maketh the grass to grow upon the mountains, and herb for the use of men ;

Who giveth fodder unto the cattle, and feedeth the young ravens that call upon him.

The LORD's delight is in them that fear him, and put their trust in his mercy.

Praise the LORD, O Jerusalem ; praise thy God, O Sion.

For he hath made fast the bars of thy gates, and hath blessed thy children within thee.

He maketh peace in thy borders, and filleth thee with the flour of wheat.

He sendeth forth his commandment upon earth, and his word runneth very swiftly.

He giveth snow like wool, and scattereth the hoarfrost like ashes.

He casteth forth his ice like morsels : who is able to abide his frost ?

He sendeth out his word, and melteth them : he bloweth with his wind, and the waters flow.

He showeth his word unto Jacob, his statutes and ordinances unto Israel.

He hath not dealt so with any nation ; neither have the heathen knowledge of his laws.

From Psalm lvii. *Miserere mei, Deus.*

SET up thyself, O God, above the heavens ; and thy glory above all the earth.

My heart is fixed, O God, my heart is fixed ; I will sing and give praise.

Awake up, my glory ; awake, lute and harp : I myself will awake right early.

I will give thanks unto thee, O Lord, among the people ; and I will sing unto thee among the nations.

gaju on pikiye ; qa lie kin akan peji kin uyeya, qa wicašta wowiyunyanpi kta e wato kin nakun ;

He wanunyanpi kin wato wicaqu, qa kangi cinca kin hoyekiyapi kin wowicaqu.

ITANCAN tona kokipapi kin etu, qa towaonsida kin en wowacinye kihnakapi kin iwicakiciyuškin.

O Jerusalem, ITANCAN kin yatan wo ; O Sion, nita-Wakantanka kin yatan wo.

Nitatiyopa onatake kin suta kage, ça niye imahen nicinca kin wowašte wicaqu kin heon.

He iye makiyutapi nitawa ihanké kin ecen woo-kiye kage, ça aguyapi su etanhan aguyapi kin ojuni-yan ce.

Woahope tawa kin maka akan uye, iye oie kin oiankoya inyanka ce.

Tahinwanunyanpi hin iyecen wa kin wicaqu, qa cahota iyecen liewanke kin oyumdeca.

Ošpušpu iyecen caga tawa kin hiyuye : liewanke tawa kin tuwe en yanka okihi kta he ?

Iye oie kin iyayeye, ça owasin šdoya : tate tawa kin on ipogan, qa mini kin hena kaduze.

Iye oie kin Jacob kipazo, qa Israel woope qa woecon tawa kin.

Oyate tuwedan hecen ecawicakicon šni ; qa ikce-wicaštapi kin woope tawa kin sdonyapi šni.

Psam lvii etanhan. *Miserere mei, Deus.*

WANKAN eičihde wo, O Wakantanka, malipiya kin iwankam ; qa nitowitan kin maka kin ocowasin iwankam.

Micante kin sutaya he, O Wakantanka, micante kin sutaya he ; wadowan qa wopida epe kta.

Kikta wo, mitowitan ; kikta wo, cotanka qa candowankiyapi : miš miye hanhanna hin wekta kta.

Wopida eciciye kta, O Itancan, oyate kin opeya ; qa oyate hiyeye cin opeya icidowan kta ce.

For the greatness of thy mercy reacheth unto the heavens, and thy truth unto the clouds.

Set up thyself, O God, above the heavens; and thy glory above all the earth.

Selection Tenth.

From Psalm xevi. *Cantate Domino.*

O SING unto the LORD a new song; sing unto the LORD, all the whole earth.

Sing unto the LORD, and praise his Name; be telling of his salvation from day to day.

Declare his honour unto the heathen, and his wonders unto all people.

For the LORD is great, and cannot worthily be praised; he is more to be feared than all gods.

Psalm cxlviii. *Laudate Dominum.*

O PRAISE the LORD of heaven: praise him in the height.

Praise him, all ye angels of his: praise him, all his hosts.

Praise him, sun and moon: praise him, all ye stars and light.

Praise him, all ye heavens, and ye waters that are above the heavens.

Let them praise the Name of the LORD: for he spake the word, and they were made; he commanded, and they were created.

Nitowaonsida tanka kin, mahpiya kin ekta iyahde, qa wowicake nitawa kin mahpiya okahboke kin ekta.

Wankan eicihde wo, O Wakantanka, mahpiya kin iwankam; qa nitowitan kin maka kin ocowasin iwankam.

Wokahnige Iwikcemna.

Psam xcvi etanhan. *Cantate Domino.*

ITANCAN kin odowan teca wan kahiyaya po; ITANCAN kin idowan po, maka kin ocowasin.

ITANCAN idowan po, qa iye Caje kin yatan po; anpetu iyohi wowanikiye tawa kin oyaka po.

Ikcewicaštapi kin ekta wookinihan tawa kin yatanin po, qa woyušinyaye tawa kin oyate owasin ekta.

ITANCAN kin tanka ce, qa iyecen yatanpica sni; taku wakandapi kin owasin isam kokipapi iyecece.

Psam cxlviii. *Laudate Dominum.*

MAHPIYA kin etanhan ITANCAN kin yatan po: tehanwankantu kin en yatan po.

Ohnihde niyuhapi kin owasin, yatan po: wicota niyuhapi kin owasin, yatan po.

Anpetu-wi qa hanyetu-wi kin, iye, yatan po: wicanlipi owasin qa iyoyampa kin, iye yatan po.

Mahpiya kin owasin, qa mahpiya kin iwankam mini kin owasin, iye yatan po.

ITANCAN Caje kin hena yatanpi nunwe: iye ie ça hena wicakagapi kin heon; iye hecen eye ça, hena owasin icagapi.

He hath made them fast for ever and ever: he hath given them a law which shall not be broken.

Praise the LORD upon earth, ye dragons, and all deeps:

Fire and hail, snow and vapours, wind and storm, fulfilling his word:

Mountains and all hills; fruitful trees and all cedars:

Beasts and all cattle; worms and feathered fowls:

Kings of the earth and all people; princes and all judges of the world:

Young men and maidens, old men and children, praise the Name of the LORD: for his Name only is excellent, and his praise above heaven and earth.

He shall exalt the horn of his people: all his saints shall praise him; even the children of Israel, even the people that serveth him.

From Psalm cxlix. *Cantate Domino.*

O SING unto the LORD a new song; let the congregation of saints praise him.

Let Israel rejoice in him that made him, and let the children of Sion be joyful in their King.

Let them praise his Name in the dance: let them sing praises unto him with tabret and harp.

For the LORD hath pleasure in his people, and helpeth the meek-hearted.

Psalm cl. *Laudate Dominum.*

O PRAISE God in his holiness: praise him in the firmament of his power.

Ohinniyan owihanke wanin sutaya ewicahde: woope wan kicaksapi kte šni e wicaqu.

Wakanšicapi, qa ošbe kin owasin, ITANCAN kin maka akan yatan po :

Peta qa wasu, wa qa opo, tateyanpa qa icamna, iye oie kin yuecetuya :

He qa paha owasin ; can waskuyeca icaliyapi kin, qa hantešadan owasin :

Woteca qa wanunyanpi owasin ; wamanica qa walupakoza kin :

Maka akan itancanpi qa oyate owasin ; koška itancanpi qa makata wayacopi kin owasin :

Koška qa wikoškapi, wicahincapi qa hokšiyopapi, ITANCAN Caje kin yatan po : ecin iye Caje kin hecedan wašte hinca ce, qa toyatan kin mahipiya qa maka iwankamtu kin heon.

Taoyate hepi kin yuwankantuya kta : wakanpi wicayuhe cin owasin iye yatanpi kta ; Israel cincapi kin, oyate wan iye waecakiconpi kin heepi hinca.

Psam cxlix etanhan. *Cantate Domino.*

O DOWAN teca wan ITANCAN kin kahiyaya po ; wakanpi omniciye kin yatanpi nunwe.

Israel iye kage cin he en wiyuškin kta, qa Sion cincapi kin Itancan tawapi en iyuškinpi kta.

Wowaci kin en, iye Caje kin yatanpi kta : cancega qa mazadowankiyapi on woyatan kahiyayapi kta.

ITANCAN taoyate kin en iyokipi kin heon, qa onšiya canteyuzapi kin owicakiye.

Psam cl. *Laudate Dominum.*

O WAKANTANKA wowakan tawa kin ohna yatan po : towašake okotonyan kin ohna yatan po.

Praise him in his noble acts : praise him according to his excellent greatness.

Praise him in the sound of the trumpet : praise him upon the lute and harp.

Praise him in the cymbals and dances : praise him upon the strings and pipe.

Praise him upon the well-tuned cymbals : praise him upon the loud cymbals.

Let every thing that hath breath praise the LORD.

Tolian okinihan kin ohna yatan po: wotanka iyo-
tan wašte linca tawa kin ohna yatan po.

Mazayahotonpi oqo kin ohna yatan po: mazayuhon-
tonpi qa mazadowankiyapi kin akan yatan po.

Mazaicicasnapi qa wowaci kin ohna yatan po: wi-
kan qa cotanka akan yatan po.

Mazaicicasnapi howašte kin akan yatan po: maza-
icicasnapi hotanka kin akan yatan po.

Taku oniya yuhe cin owasin, ITANCAN kin yatanpi
nunwe.

THE ORDER FOR THE
ADMINISTRATION OF THE LORD'S SUPPER,
OR
Holy Communion.

- ¶ *If among those who come to be partakers of the Holy Communion, the Minister shall know any to be an open and notorious evil liver, or to have done any wrong to his neighbours by word or deed, so that the Congregation be thereby offended; he shall advertise him, that he presume not to come to the Lord's Table, until he have openly declared himself to have truly repented and amended his former evil life, that the Congregation may thereby be satisfied; and that he hath recompensed the parties to whom he hath done wrong; or at least declare himself to be in full purpose so to do, as soon as he conveniently may.*
- ¶ *The same order shall the Minister use with those, betwixt whom he perceiveth malice and hatred to reign; not suffering them to be partakers of the Lord's Table, until he know them to be reconciled. And if one of the parties, so at variance, be content to forgive from the bottom of his heart all that the other hath trespassed against him, and to make amends for that wherein he himself hath offended; and the other party will not be persuaded to a godly unity, but remain still in his frowardness and malice; the Minister in that case ought to admit the penitent person to the Holy Communion, and not him that is obstinate. Provided, that every Minister so repelling any, as is herein specified, shall be obliged to give an account of the same to the Ordinary, as soon as conveniently may be.*
- ¶ *The Table, at the Communion-time having a fair white linen cloth upon it, shall stand in the body of the Church, or in the Chancel. And the Minister, standing at the right side of the Table, or where Morning and Evening Prayer are appointed to be said, shall say the Lord's Prayer and the Collect following, the People kneeling; but the Lord's Prayer may be omitted, if Morning Prayer hath been said immediately before.*

OUR Father, who art in Heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us

ITANCAN H̄TAYETU WOTAPI TAWA KIN, TOKEN WICAQUPI KIN,

QAIŠ

Okodakiciyapi Wakan.

¶ Tona Okodakiciyapi Wakan opapi kta e en hipi, opeya cin, wanji wico-
han sica econ un ce Wicašta Wakan kin sdonye, qaiš om icikiyedān un
kin wanji ituya aiye qaiš taku ecinšniyan ecakicon hecinhan, qa heon
Omniciye kin iyokipipi šni kinhan; eciye kta, qa Itancan Tawahnawo-
tapi kin en u kte šni keciye kta, tohanyan taninyan tohan sice cin on iyo-
peiiciye šni qa ayušan kta keye šni hehanyan, hecen Omniciye kin iyoki-
pipi kta; qa tuwe šicaya ecakicon hecinhan kicicajuju; qaiš hecen econ
kta wacinyuze tohan econ kta okihi kinhan, he ohdake kta.

¶ Nakun tuwe kicikipajinpi qa šicekicidapi sdonye cinhan, Wicašta Wakan
kin iyecen econ kta; tohanyan okiciyucastepe šni hehanyan, Itancan
Tawahnawotapi kin etanhan icupi kta iyowinwicakiye kte šni. Qa hecen
kicipajinpi kin unma cante mahentuya kin eciyatanhan taku sica ecaki-
conpi kin owasin wicakicicajuju, qa akiktonje, qaiš taku on wicakipajin
kin owasin yucasteya kajuju kta keya; ešta unma kin Wakantanka eci-
yatanhan wicayucastepe cinpi kin anagoptan šni tuka wokipajin qa wi-
cohan sice cin hee hduha un kinhan; Wicašta Wakan kin, iyopeiciye cin
hee Okodakiciyapi Wakan kin en opekiye kta, qa šicaya wacinyuze cin
hee ope kte šni; Qa Wicašta Wakan iyohi, tuwe de iyecen heyata iyeye
cinhan, tohan okihi kin hecehnana Bišop okiyake kta.

¶ Wahnawotapi kin Okodakiciyapi econpi kte cin icunhan, Tipi-wakan kin
ohna, qaiš ekta Wicašta Wakan yukanpi ece kin hen, mniŋihaska hinca
akapi he kta; Qa Wicašta Wakan kin Wahnawotapi he cin etapa
kin eciyatanhan, qaiš Hanhanna qa H̄tayetu Wocekiye tukte en eyapi
ece kin, hen najin kta, qa Itancan Tawocekiye kin he qa iyokiheya Woce-
kiye cin hena eye kta, Omniciye kin canpeška makehde inajinpi kta; tuka
itokam wanna Hanhanna Wocekiye kin eyapi hecinhan, Itancan Tawoce-
kiye kin eyapi kte šni.

A TE unyanpi, malipiya ekta nanke cin, Nicaje
wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe.
Malipiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka

this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

The Collect.

ALMIGHTY God, unto whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the Minister, turning to the People, rehearse distinctly the TEN COMMANDMENTS; and the People, still kneeling, shall, after every commandment, ask God mercy for their transgressions for the time past, and grace to keep the law for the time to come, as followeth.*

Minister.

GOD spake these words, and said; I am the Lord thy God: Thou shalt have none other gods but me.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth genera-

akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinšniyan ecaunkiconpi kin wicunkicicajujupi, He iyecen waunlitanipi kin unkicicajuju miye. Qa taku wawiyutan kin ekta unkayapi šni miye; Tuka taku šice kin etanhan eunhdaku miye: Wokiconze kin, qa wowašake kin, qa wowitan kin, hena ohinni qa ohinni nitawa heon. Amen.

Wocekiye kin.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, wicacante kin owasin wanyag nanka, qa taku uncinpi owasin sdonyaye, a taku ananicilibepica šni; Nitaniya Wakan kin eciyatanhan canteoze kin unkiyuska miye, hecen awicakehan wašteunnidakapi kta, qa Nicaje wakan kin yuonihanyan unyatankapi kta; Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. Amen.

¶ *Hehan Wicašta Wakan kin, Omniciye yukanpi kin ekta ihduhomni kta, qa WOAHOPÉ WIKCEMNA kin taninyan yawa kta; qa Omniciye kin, nahanhi canpeška makehde inajinpi, qa Woahope kin wanji ihunniyan eca, hekta tolian šicapi kin on Wakantanka towaonsida kidapi kta, qa tokata yapi kte cin woope kin hena tanyan yuhapi kta e wowašte kidapi kta, de ohnayan.*

Wicašta Wakan.

WAKANTANKA wicoie kin dena eye, a heya; Wakantanka nitawa, Itancan kin he Miye: Mitokan taku wakan tokeca duhe kte šni.

Omniciye. Itancan, onšiuundapi, qa woope kin de unhapi kta e, cante yus-unyan miye.

Wicašta Wakan. Wakagapi wanjidan ničicage kte šni, qaiš wankan malpiya ekta, qa maka ihukuya kin en, qa maka kin ohdateya mini kin mahen, taku hiyeye cin, wanjidan oyakage kte šni. Wicitokam wicayakipatuje, qa cewicayakiye kte šni: Wakan-tanka nitawa, Itancan kin he Miye, Wakantanka winawizi kin hemaca, qa tona šicemadapi kin ate-

tion of them that hate me; and show mercy unto thousands in them that love me, and keep my commandments.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain; for the Lord will not hold him guiltless, that taketh his Name in vain.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work; thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Honour thy father and thy mother; that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt do no murder.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not commit adultery.

wicayapi walitanipi kin iye cincapi kin ekta awicawai ece wicoicage yamni, qa topa hehanyan; qa tona waštemadakapi qa mitawoahope yuhapi kin hena kektopawinge ota en wowaonsida mdutanin.

Omniciye. Itancan, onšiundapi, qa woope kin de unhapi kta e, cante yus-unyan miye.

Wicašta Wakan. Itancan, Wakantanka nitawa, Caje kin ituya ehe kte šni: tuwe iye Caje ituya eye cinhan, Itancan kin he woahitani codan un ecan kin kte šni.

Omniciye. Itancan, onšiundapi, qa woope kin de unhapi kta e, cante yus-unyan miye.

Wicašta Wakan. Anpetu Okihpapi kin wakanyan duhe kte cin he kiksuya wo. Anpetu šakpe litayani kta, qa taku ecanon kte cin owasin ecen ecanon kta; tuka anpetu išakowin kin he Itancan Wakantanka nitawa anpetu Okihpapi tawa kin hee. He en wicohan takudan ecanon kte šni; niye, qa nicinkši, qa nicunkši, ookiye nitawa wica kin, qa ookiye nitawa winyan kin, wanunyanpi nitawa, qa wicašta tokeca nitatiyopa mahen un kin. Anpetu šakpe en Itancan kin mahpiya maka iyahna kaga, miniwanca kin, qa taku ohnayan un kin owasin, qa anpetu išakowin kin en okihpa: heon etanhan Itancan kin anpetu išakowin kin yuwašte qa yuwakan.

Omniciye. Itancan, onšiundapi, qa woope kin de unhapi kta e, cante yus-unyan miye.

Wicašta Wakan. Niyate qa nihun wicahduonihan wo; hecen Wakantanka nitawa Itancan kin makoce niču kin en nitaanpetu kin hanske kta.

Omniciye. Itancan, onšiundapi, qa woope kin de unhapi kta e, cante yus-unyan miye.

Wicašta Wakan. Tin-wicaktepi ecanon kte šni.

Omniciye. Itancan, onšiundapi, qa woope kin de unhapi kta e, cante yus-unyan miye.

Wicašta Wakan. Wawiciliahapi ecanon kte šni.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not steal.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

People. Lord, have mercy upon us, and write all these thy laws in our hearts, we beseech thee.

¶ *Then the Minister may say,*

Hear also what our Lord Jesus Christ saith.

THOU shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. And the second is like unto it; thou shalt love thy neighbour as thyself. On these two commandments hang all the Law and the Prophets.

Let us pray.

O ALMIGHTY Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern, both our hearts and bodies, in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments; that, through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and

Omniciye. Itancan, onsiundapi, qa woope kin de unhapi kta e, cante yus-unyan miye.

Wicašta Wakan. Wamayanon kte šni.

Omniciye. Itancan, onsiundapi, qa woope kin de unhapi kta e, cante yus-unyan miye.

Wicašta Wakan. Niyokihe-ti kin, ituya ayaie kte šni.

Omniciye. Itancan, onsiundapi, qa woope kin de unhapi kta e, cante yus-unyan miye.

Wicašta Wakan. Niyokihe-ti kin, ti kin yakon kte šni, tawicu, qa taokiye wica, qa taokiye winyan, tatanka tawa, šonšonna tawa, qa taku kašta tawa kin, wanjidan yakon kte šni.

Omniciye. Itancan, onsiundapi, qa woope kin dena owasin unkicantepi en oyawa kta, iceunniciyapi.

¶ *Hehan Wicašta Wakan kin heye kta,*

Itancan unyanpi Jesus Christ taku eye cin, nakun nahon po.

WAKANTANKA nitawa Itancan kin, nicante ocowasin on, qa ninagi ocowasin on, qa nitawacin ocowasin on waštayadake kta. De woahope tokaheya qa tanka kin ee. Qa inonpa kin he iyececa; Niyokihe-ti kin niye iyecen waštayadake kta. Woahope kin denaoza Woope kin qa Wokcanpi kin owasin en ikoyaka.

Ceunkiyapi kta.

OITANCAN Iyotan-wašaka, qa Wakantanka ohinniyan kin, unkicantepi qa unkitancanpi kin napin, woope nitawa canku kin en, qa woahope nitawa en wicohian kin ohna maunnipi kta e, duhe, duwakan, qa awandake kta, iceunniciyapi; hecen, waawanyake iyotan wašaka nitawa kin eciyatanhan,

soul; through our Lord and Saviour Jesus Christ.
Amen.

¶ *Then shall be said the Collect of the Day. And immediately after the Collect the Minister shall read the Epistle, saying, The Epistle [or, The portion of Scripture appointed for the Epistle] is written in the — Chapter of —, beginning at the — Verse. And the Epistle ended, he shall say, Here endeth the Epistle. Then shall he read the Gospel (the People all standing up) saying, The Holy Gospel is written in the — Chapter of —, beginning at the — Verse.*

¶ *Here the People shall say,*

Glory be to thee, O Lord.

¶ *Then shall be read the Apostles', or Nicene Creed; unless one of them hath been read immediately before in the Morning Service.*

¶ *Then the Minister shall declare unto the People what Holy-days, or Fasting-days, are in the week following to be observed; and (if occasion be) shall Notice be given of the Communion, and of the Bans of Matrimony, and other matters to be published.*

¶ *Then shall follow the Sermon. After which, the Minister, when there is a Communion, shall return to the Lord's Table, and begin the Offertory, saying one or more of these Sentences following, as he thinketh most convenient.*

LET your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. *St. Matt. v. 16.*

Lay not up for yourselves treasures upon earth; where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal: but lay up for yourselves treasures in heaven; where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal. *St. Matt. vi. 19, 20.*

Whatsoever ye would that men should do to you, even so do to them: for this is the Law and the Prophets. *St. Matt. vii. 12.*

dehan qa ohinniyan, untancanpi qa unnagipi kin tanyan unpi kta; Wanikiye ça Itancan unyanpi Jesus Christ eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Hehan Anpetu Wocekiye tawa kin he eyapi kta. Qa he ihunniyanpi kin hecehnana Wicašta Wakan kin Wowapi kin yawa, qa decen eye kta, Wowapi kin, [qaiš, Wowapi Wakan onšpa Wowapi heekiye kta e kalini-gapi kin] he — en, Wicowoyake — Oehde — en owapi. Qa Wowapi kin ihunniye cinhan, De en, Wowapi kin ihunni ce, eye kta. Hehan Wotanin-wašte kin yawa kta (Omniciye owasin najinhan najinpi kta) decen eye kta, Wotanin-wašte Wakan kin — en, Wicowoyake —, qa Oehde — en owapi.*

¶ *De en Omniciye kin heyapi kta,*

O Itancan, Wowitan duha nunwe.

¶ *Hehan Wahošiye, qaiš Nicene Woricada kin he yawapi kta; Hanlianna Cekiyapi kin en unma yawapi šni kinhan.*

¶ *Hehan wicašta Wakan kin Anpetu-wakan otahedan Anpetu tona Wakanyawapi, qa tona Akihaničiyapi-anpetu heca kin oyake kta; qa (he iyecetu kinhan) Okodakiciyapi econpi kte cin he oyake kta, qa Wakan-kičiguzapi Yaotaninpi kta, qa taku tokeca oyakapi kte cin owasin.*

¶ *Hehan Wahokomwicakiyapi kin hee kta; He ihunniye cin, hehan Wicašta Wakan kin Okodakiciyapi econpi kte cinhan, Itancan Tawahnawotapi kin ekta kinajin qa Wawicagupi, Oehde kin dena etanhan tona cin kinhan eye kta, iš token iyukan kinhan iyecen.*

IYOYANPA nitawapi kin wicašta itokam hduwi-yakpa po, hecen wicohian wašte duhapi kin wanyakapi kta, qa Ateyapi malipiya ekta yanke cin yuonihanpi kta. *St. Matt. v. 16.*

Maka akan woyuha ekihnakapi šni po; hen wamduškadan qa gigi kin wayušice, ça hen wamanonpi s'a kin kalidokapi qa wamanonpi ece : tuka malipiya kin e ekta woyuha eičihnaka po; heciya wamduškadan qa gigi kin wayušice šni, qa hen wamanonpi s'a kin kalidokapi qa wamanonpi šni. *St. Matt. vi. 19, 20.*

Token wicašta ecaniconpi kta yacinpi kta he iye-cen ecawicakicon po: Wooke qa Wicašta-wokcanpi kin hena dee. *St. Matt. vii. 12.*

Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the Kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven. *St. Matt. vii. 21.*

Zaccheus stood forth, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have done any wrong to any man, I restore fourfold. *St. Luke xix. 8.*

Who goeth a warfare at any time at his own cost? Who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? Or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock? *1 Cor. ix. 7.*

If we have sown unto you spiritual things, is it a great matter if we shall reap your worldly things? *1 Cor. ix. 11.*

Do ye not know, that they who minister about holy things live of the sacrifice; and they who wait at the altar are partakers with the altar? Even so hath the Lord also ordained, that they who preach the Gospel should live of the Gospel. *1 Cor. ix. 13, 14.*

He that soweth little shall reap little; and he that soweth plenteously shall reap plenteously. Let every man do according as he is disposed in his heart, not grudgingly, or of necessity; for God loveth a cheerful giver. *2 Cor. ix. 6, 7.*

Let him that is taught in the Word minister unto him that teacheth, in all good things. Be not deceived, God is not mocked: for whatsoever a man soweth that shall he reap. *Gal. vi. 6, 7.*

While we have time, let us do good unto all men;

Tona, Itancan, Itancan, emakiyapi kin owasin hin mahipiya Wokiconze kin en yapi kte šni; tuka tuwe Ate mahpiya ekta yanke cin, tawacin ecen econ kinhan. *St. Matt. vii. 21.*

Zacheus, najinhan inajin, qa Itancan kin heciya, Itancan, wanyaka wo, woyuha mitawa kin hanke walipanicipi kin wicawaqu; qa wicašta wanji šicaya ecawecon hecinhan, topa akihde wakajuju kta. *St. Luke xix. 8.*

Tohantu kašta tuwe zuya iyaye ça iye taku tawa kin on içicajuju he? Tuwe hastanhanka iyuwi wan huhde, qa etanhan waskuyeca yute šni he? Qaiš tuwe optaye wan wowicaqu, qa optaye kin etanhan asanpi kin yute šni he? *1 Cor. ix. 7.*

Woniya eciyatanhan, niyepi en taku unkojuپی hecinhan, taku nitawa maka etanhan kin mnaunyanpi kte cin he taku tanka he? *1 Cor. ix. 11.*

Tona taku wakan kicanyanpi kin hena wošnapı kin etanhan nipi ece; qa tona wahnawošnapı en oki-yapi kin, hena wahnawošnapı kin en, kici okici-papi ece, sdonyayapi šni he? He iyecen Itancan kin nakun wakiconza, tona Wotanin-wašte oyakapi kin, hena Wotanin-wašte kin on nipi kta. *1 Cor. ix. 13, 14.*

Tuwe tonana oju kin he tonana mnaye kta; qa tuwe ota hin oju kinhan he ota hin mnaye kta. Wicašta otoiyoři iye cante ekta token wacinyuze cin he okipe kta, wawipidaya, qaiš econ šipi kin on etanhan šni; Wakantanka cantewašteya wawicaqu kin he waštedaka ece kin heon. *2 Cor. ix. 6, 7.*

Tuwe Wicoie kin en onspekiyapi kin, he waonspe-kiye cin waecakicon kta, taku wašte owasin en. İci-hnayanpi šni po, Wakantanka uncapı kte šni: ecin wicašta kin taku oju kinhan he iyecen mnaye kta. *Gal. vi. 6, 7.*

Unkokihiپی kin icunhan, wicašta owasin taku wašte

and especially unto them that are of the household of faith. *Gal. vi. 10.*

Godliness is great riches, if a man be content with that he hath: for we brought nothing into this world, neither may we carry any thing out. *1 Tim. vi. 6, 7.*

Charge them who are rich in this world, that they be ready to give, and glad to distribute; laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may attain eternal life. *1 Tim. vi. 17, 18, 19.*

God is not unrighteous, that he will forget your works, and labour that proceedeth of love; which love ye have showed for his Name's sake, who have ministered unto the saints, and yet do minister. *Heb. vi. 10.*

To do good, and to distribute, forget not; for with such sacrifices God is well pleased. *Heb. xiii. 16.*

Whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his compassion from him, how dwelleth the love of God in him? *1 St. John iii. 17.*

Give alms of thy goods, and never turn thy face from any poor man; and then the face of the Lord shall not be turned away from thee. *Tobit iv. 7.*

Be merciful after thy power. If thou hast much, give plenteously; if thou hast little, do thy diligence gladly to give of that little: for so gatherest thou thyself a good reward in the day of necessity. *Tobit iv. 8, 9.*

He that hath pity upon the poor lendeth unto the LORD: and look, what he layeth out, it shall be paid him again. *Prov. xix. 17.*

ecawicunkiconpi kta; qa wacinyanpi tiyohnaka kin hena iyotan en. *Gal.* vi. 10.

Wakantanka ohodapi kin he wowijice tanka, wicašta taku yuhe cin on iyokipiya un kinhan: maka kin de en takudan unkahipi šni, qa nakun etanhan takudan unkahdapi unkokihipi šni. 1 *Tim.* vi. 6, 7.

Tona maka kin de en watonpikie cin, wahokonwica-kiya wo, wawicaqupi econpi tawaŋenyapi kta, qa iyuškinyan wapamnipi kta; tokata ihe cin ekta ahehde wašte wan eičihnakapi kta, hecen wiconi ohinniyan yuhapi kta. 1 *Tim.* vi. 17, 18, 19.

Wakantanka owotanna šni wanica, heon wocantkiye eciyatanhan wicoľan ecanonpi kin akiktonje kte šni; wocantkiye kin he iye Caje kin on dutaninpi, wakanpi kin owicayakiyapi qon qa hinnahin nakun owicayakiya dukanpi. *Heb.* vi. 10.

Taku wašte econpi, qa wapamnipi kin hena akiktonjapi šni po; hena wošnapı kin Wakantanka iyo-kiyi ece. *Heb.* xiii. 16.

Tuwe maka kin de woyuha yuhe, ęa hunkawanjitku wicakiš un wanyaka ešta, towaonšida kin nakitake cinhan, Wakantanka wocantkiye tawa kin token en un kta he? 1 *St. John* iii. 17.

Woyuha duhe cin etanhan wawicaqu wo, qa tohinni wicašta wahpanica kin etanhan niite kin yutokan iyekiye šni wo; hecen Itancan ite kin iš niye etanhan yutokan iyekiye kte šni. *Tobit* iv. 7.

Token oyakihi kin, he iyecen waonšida wo. Ota duha hecinhan, iyakięuya wicaqu wo; iš tonana duha hecinhan, tonana ešta etanhan mnihenya wicayaqu kte cin, iyuškinyan econ wo: hecen anpetu en taku inicakije cin en wokajuju wašte ničikpahi kta. *Tobit* iv. 8, 9.

Tuwe wahpanica onšiwicada kin, he ITANCAN kin taku oqu: qa wanyaka wo, taku yusota, ake kicicajuju kta. *Prov.* xix. 17.

Blessed be the man that provideth for the sick and needy: the LORD shall deliver him in the time of trouble. *Psalm xli. 1.*

¶ *Whilst these Sentences are in reading, the Deacons, Church wardens, or other fit persons appointed for that purpose, shall receive the Alms for the Poor, and other Devotions of the People, in a decent Basin to be provided by the Parish for that purpose; and reverently bring it to the Priest, who shall humbly present and place it upon the Holy Table.*

¶ *And the Priest shall then place upon the Table so much Bread and Wine as he shall think sufficient. After which done, he shall say,*

Let us pray for the whole state of Christ's Church militant.

ALMIGHTY and everliving God, who by thy holy Apostle hast taught us to make prayers, and supplications, and to give thanks for all men; We humbly beseech thee most mercifully [** to accept our alms and oblations, and*] to receive these our prayers, which we offer unto thy Divine Majesty; beseeching thee to inspire continually the Universal Church with the spirit of truth, unity, and concord: And grant that all those who do confess thy holy Name may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity, and godly love. We beseech thee also, so to direct and dispose the hearts of all Christian Rulers, that they may truly and impartially administer justice, to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of thy true religion, and virtue. Give grace, O heavenly Father, to all Bishops and other Ministers, that they may, both by their life

** If there be no alms or oblations, then shall the words [to accept our alms and oblations, and] be left unsaid.*

Tuwe wayazankapi qa wicakijapi wawicakipamni kin he wicašta kin wowašte yuhe kta: hecen wico-tehi en i ešta ITANCAN kin ehdaku kta. *Psam xli. 1.*

¶ *Wicoie kin dena yawapi kin icunhan, Taokiyepi kin, qaiš Tipi-wakan Awanyakapi, qaiš tuwe kašta he econ kta iyececa, kaŋinigapi kin, wa-ŋipanica Wawicagupi kin icu kta, qa taku tokeca šta on wicagupi kin, hena Wakašica wan on heconpi kta e, on hnakapi kin en; qa yuoni-hanyan Wošnakage cin en kau kta, qa he iš icu qa Wahnarwotapi Wakan kin en onšičiya ehnake kta.*

¶ *Hehan Wošnakage cin Aguyapi qa Miniša tona iyohipi kta dake cin, iyena Wahnarwotapi kin akan ehnake kta. Qa he yušan kinhan, decen eye kta,*

Christ Okodakiciye tawa, maka akan okicize un kin ocowasin on wocekiye unkekiciyapi kta.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka qa ohinni ni un kin, Wahošiyē wakan nitawa eciyatanhan wocekiye, qa wokidapi, qa wicašta owasin on wopida unkeyapi kta onspeunyakiyapi; [**wawicagupi qa wošnapi unkitawapi kin hena iyacu kta, qa*] Wookinihan Wakan nitawa kin en, wocekiye unkeyapi kin dena wowaonšida iyotan eciyatanhan edaku kta, onšičiya iceunniciyapi; Okodakiciye Owancaya kin wowicake, wicowanjidan, qa wookiye taniya kin heon ohinni iyoyamyaye kta, iceunniciyapi: Qa tona Nicaje wakandapi kin, hena Nioie wakan en wowicake kin owasin okonwanjidan wacinyuzapi, qa owasin okonwanjidan qa Wakantanka tawocantkiye kin yuha niunpi kte cin, hecetu yaye kta. Nakun Christian Wicašta Itancan kin owasin tawacinpi kin awanwicadake qa econwicayakiye kta, hecen awicakehan iya-kidecen woowotanna econwicakiyapi kta, wicowicaštašni qa wicoŋian šica wawiyopeyapi kte cin on, qa woohoda nitawa owotanna kin, qa wowašte kin hena okiyapi kta iceunniciyapi. O mahipiyata Ateyapi, Bišop qa Wicašta Wakan owasin wowašte

* *Wawicagupi qaiš wošnapi wanice cinhan hecen, [Wawicagupi qa wošnapi unkitawapi kin hena iyacu kta, qa] eyapi kin, he eyapi kte šni.*

and doctrine, set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments. And to all thy people give thy heavenly grace; and especially to this congregation here present; that, with meek heart and due reverence, they may hear, and receive thy holy Word; truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life. And we most humbly beseech thee, of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all those who, in this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity. And we also bless thy holy Name for all thy servants departed this life in thy faith and fear; beseeching thee to give us grace so to follow their good examples, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom. Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. *Amen.*

¶ *When the Minister giveth warning for the Celebration of the Holy Communion, (which he shall always do upon the Sunday, or some Holy Day, immediately preceding), he shall read this Exhortation following; or so much thereof as, in his discretion, he may think convenient.*

DEARLY beloved, on — day next I purpose, through God's assistance, to administer to all such as shall be religiously and devoutly disposed the most comfortable Sacrament of the Body and Blood of Christ; to be by them received in remembrance of his meritorious Cross and Passion; whereby alone we obtain remission of our sins, and are made partakers of the Kingdom of heaven. Wherefore it is our duty to render most humble and hearty

wicaqu ye, hecen tonipi qa woonspe tawapi kin napin eciyatanhan, Nioie wowicake qa niun kin yuotan-inpi, qa Wakiconzapi wakan nitawa kin owasin owotanna econwicakiyapi kta. Qa nitaoyate kin owasin, qa iyotan omniciye den yukanpi kin, malipiya eciyatanhan wowaste wicaqu ye; hecen, onsiya cante-yus, qa yuonihanyan iyecetuya, Nioie wakan kin nahonpi qa icupi kta; tohanyan nipi kin hehanyan wowakan qa wicoowotanna eciyatanhan awicakehan waecaniconpi kta. Qa tona wiconi ptecedan kin de en, wokakije, wicocantesice, wicotehike, wowayazan qais wokakije kin wanji tukte kasta en unpi hecinhan, O Itancan, ewicayahdaku qa wicayecanpte kta, nitowaste kin eciyatanhan onsiiciya iceunniciyapi. Qa nakun nitaokiye tona wiconi kin detanhan wokokipe qa wowacinye nitawa ohna iyayapi kin, hena on Nicaje wakan kin unyawastepi; unkiš woonspe tawapi kin ecen unkopapi kta e wowaste unyaqupi kta, iceunniciyapi, hecen hena om malipiya wokiconze nitawa kin en unyakonpi kta. Wawiciya qa Otahe-daniyaya unkitawapi hecedan, Jesus Christ hee, he eciyatanhan, O Ate, iyecetu unkiiciya miye. *Amen.*

¶ *Tohan Wicasta Wakan kin Okodakiciyapi Wakan econ kta iwaktawicaye cinhan (he ohinni Anpetu-wakan kin en, qais Anpetu-wakan-yawapi kin wanji en, itokam oyake kta.) Wahokomwicakiyapi kin de yawa kta; cco-wasin, qais tohanyan iyecetu dake cin, hehanyan.*

MIHUNKAWANJI tecihindapi kin, tokata Anpetu — kin en, Wakantanka omakiye cinhan, tona yuwakanyan qa woohodaya wacin yuzapi kin, hena Christ Tancan qa We etanhan wokicanpte Wakiconzapi iyotan kin he wicawaqu kta wacinmduze; he Canicipawega tawa qa Kakiye cin wacinyepica kin, he kiksuyapi kta e icupi kta; he eciyatanhan ecedan woalitani unhapi kin unkiicajupupi kte cin unkokihipi, qa malipiya wokiconze kin tawa unyanpi kta. Heon etanhan, Wakantanka

thanks to Almighty God, our heavenly Father, for that he hath given his Son our Saviour Jesus Christ, not only to die for us, but also to be our spiritual food and sustenance in that holy Sacrament. Which being so divine and comfortable a thing to them who receive it worthily, and so dangerous to those who will presume to receive it unworthily; my duty is to exhort you, in the mean season to consider the dignity of that holy mystery, and the great peril of the unworthy receiving thereof; and so to search and examine your own consciences, (and that not lightly, and after the manner of dissemblers with God; but so) that ye may come holy and clean to such a heavenly Feast, in the marriage-garment required by God in holy Scripture, and be received as worthy partakers of that holy Table.

The way and means thereto is; First, to examine your lives and conversations by the rule of God's commandments; and whereinsoever ye shall perceive yourselves to have offended, either by will, word, or deed, there to bewail your own sinfulness, and to confess yourselves to Almighty God, with full purpose of amendment of life. And if ye shall perceive your offences to be such as are not only against God, but also against your neighbours; then ye shall reconcile yourselves unto them; being ready to make restitution and satisfaction, according to the uttermost of your powers, for all injuries and wrongs done by you to any other; and being likewise ready to forgive others who have offended you, as ye would have forgiveness of your offences at God's hand: for otherwise the receiving of the holy Communion doth

Iyotan-waśaka, mahipiyata Ate unyanpi kin, Cinhin-tku Jesus Christ Wanikiya unhapi kin, unkiyepi on te kta hecedan on unqupi śni; tuka nakun Wakiconzapi wakan kin he en woyute wakan qa wowaśake un-qupi, hena on wopida onśiiciya qa awicakehan unke-kiciyapi kta iyececa. Qa he tona icupi kta iyecece qa icupi kin, hena wowakan qa wokicanpte yuhapi, tuka tona icupi kta iyececapi śni eśta icupi kinhan he en wokokipe hinca; heon etanhan otahedan kin den, he token on wowakan tanka, qa tona ecetupi śni eśta icu-pi kin, taku tehika ikopapi kte cin he iwahokoncici-yapi kta iyecece; nitawacinpi kin ayecitapi kta qa iwanyahdakapi kta, (qa he nakun iyowilian Wakan-tanka hnayanpi iyecen ecanonpi kte śni; tuka hecen) e wakanyan qa wośape wanin mahipiya eciyatanhan Owote kin en yaupi kta, Wakantanka Wowapi wakan en kiciyuzapi wokoyake wan koniyakapi kta keye ciqon he ohnayan, hecen Wahnawotapi wakan kin he etanhan iyacupi kta iyececa niyawapi kta.

Token ecanonpi qa inicupi kte cin he decetu; To-kaheya, niohanpi qa nioiepi kin Wakantanka tawoa-hope kin hena eciyatanhan iwanyahdakapi kta; qa tukten nitawacinpi, nioiepi, qa niohanpi, eśta eciya-tanhan śicaya ecanonpi sdonyakiyapi kinhan, he woa-litani kin on icante niśicapi kta, qa Wakantanka Iyotan-waśake cin he en niohanpi kin yahdutokecapi kta wacinyus oyahdakapi kta. Qa niohanpi śica iyeyakiyapi, he Wakantanka kipajinyan ecanonpi kin hecedan śni, tuka nakun wicaśta ikipajinyan eca-nonpi kinhan, hena om oyeciciyapi kta; tuwe śicaya qa ecinśniyan ecayeconpi hecinhan owasin, duowotan-pidan qa yakajuju kta e, token oyakihi kin he, wi-yeya nicihnakapi kta; qa Wakantanka en taku śica ecanonpi kin hena nicicajujupi kta wacinduzapi kin, he iyecen niś tuwe taku śica ecaniconpi kin hena wicayecicajujupi kta: hecen ecanonpi śni kinhan, Oko-

nothing else but increase your condemnation. Therefore, if any of you be a blasphemer of God, an hinderer or slanderer of his Word, an adulterer, or be in malice, or envy, or in any other grievous crime; repent ye of your sins, or else come not to that holy Table.

And because it is requisite that no man should come to the holy Communion, but with a full trust in God's mercy, and with a quiet conscience; therefore, if there be any of you, who by this means cannot quiet his own conscience herein, but requir-eth further comfort or counsel, let him come to me, or to some other Minister of God's Word, and open his grief; that he may receive such godly counsel and advice, as may tend to the quieting of his conscience, and the removing of all scruple and doubtfulness.

¶ *Or, in case he shall see the People negligent to come to the Holy Communion, instead of the former, he shall use this Exhortation.*

DEARLY beloved brethren, on ——— I intend, by God's grace, to celebrate the Lord's Supper: unto which, in God's behalf, I bid you all who are here present; and beseech you, for the Lord Jesus Christ's sake, that ye will not refuse to come thereto, being so lovingly called and bidden by God himself. Ye know how grievous and unkind a thing it is, when a man hath prepared a rich feast, decked his table with all kind of provision, so that there lacketh nothing but the guests to sit down; and yet they who are called (without any cause) most unthankfully refuse to come. Which of you in such a case

dakiciyapi wakan iyacupi kin heon sanpa wokakije nicicagapi kta. Heon etanhan tuwe Wakantanka oste-yahdapi, qa Oie anayaptapi qais iyahahapi, qa wawiciahapi ecanonpi, qais wawakipajin yaunpi, qais woinawizi duhapi, qais woalitani telike cin wanji tukte kašta duhapi hecinhan; woalitani kin on iyopeiciya po, qais Wahnawotapi wakan kin en upi sni po.

Qa he tuwe Okodakiciyapi wakan en u kte cinhan, wacin owotanna-yus, qa Wakantanka towaonsida kin wacinyan u kta; heon etanhan, wanji nituktepi kašta, dena eciyatanhan he oyakihipi sni hecinhan, qa sanpa wokicanpte wahokonniciyapi kin yacinpi hecinhan, miye, qais Wicašta Wakan, Wakantanka Oie okiyapi kin wanji tukte kašta en ye, qa taku on icantesice cin hdatanin kta; hecen Wakantanka eciyatanhan wahokonkiyapi qa wowiyukan nahon kinhan he eciyatanhan tawacin kin owanji iyotanke kta, qa nakun taku on he toketu tanin sni qa natonke cin owasin yutokan iyeye kta.

† *Qais, Oyate kin Okodakiciyapi Wakan kin en upi kte cin cinpi sni seecece cinhan, unma tokaheya unpi kte cin, heekiya, Wahokonwicakiciyapi kin dee unpi kta.*

M IHUNKAWANJI tecihindapi kin, — en, Wakantanka omakiye cinhan, Itancan Htaye-tu-wotapi kin he ecamon kta wacinmduza: heon etanhan Wakantanka eciyatanhan tona den dukanpi kin, owasin cicopi; Wakantanka iyehinca wastedakeya econnišipi qa nicopi kin, heon etanhan yaupi kte sni wacinduzapi kte sni e, Jesus Christ eciyatanhan iceciciyapi. Wicašta wanji wonwicayapi wanji tanka kage qa, wahnawotapi tawa kin taku yutapi ocaje kin owasin en ehde, qa sanpa taku en ayepica sni econ, qa ehake wicašta en iyotankapi kte cin hecedan okapta; keš (taku on tanin sni) wicakicopi qon hipi sni qa he token cante šice cin, niš eya idukcanpi. Wanji nituktepi kašta hececa en yaipi kinhan wacin

would not be moved? Who would not think a great injury and wrong done unto him? Wherefore most dearly beloved in Christ, take ye good heed, lest ye, withdrawing yourselves from this holy Supper, provoke God's indignation against you. It is an easy matter for a man to say, I will not communicate, because I am otherwise hindered with worldly business. But such excuses are not so easily accepted and allowed before God. If any man say, I am a grievous sinner, and therefore am afraid to come: wherefore then do ye not repent and amend? When God calleth you, are ye not ashamed to say ye will not come? When ye shall return to God, will ye excuse yourselves, and say ye are not ready? Consider earnestly with yourselves how little such feigned excuses will avail before God. Those who refused the feast in the Gospel, because they had bought a farm, or would try their yokes of oxen, or because they were married, were not so excused, but counted unworthy of the heavenly feast. Wherefore, according to mine Office, I bid you in the Name of God, I call you in Christ's behalf, I exhort you, as ye love your own salvation, that ye will be partakers of this holy Communion. And as the Son of God did vouchsafe to yield up his soul by death upon the Cross for your salvation; so it is your duty to receive the Communion in remembrance of the sacrifice of his death, as he himself hath commanded: which if ye shall neglect to do, consider with yourselves how great is your ingratitude to God, and how sore punishment hangeth over your heads for the same; when ye wilfully abstain from

nitokecapi kte šni he? Tuwe kašta teliya qa šicaya ecakiconpi kecin kte šni he? Heon etanhan, mihunkawanjipi Christ en waštecicidapi kin, tanyan anagoptan po, okini niyepi, Htayetu-wotapi wakan kin de etanhan iyog iyeniciyapi kinhan, Wakantanka wošihda tawa kin hiyahde niçiyapi kta. Makaakan wicohan ota ecamon e, owape kta owakihi šni, wicašta wanji eye kte cin he taku šni. Tuka hecekcen eyapi kin, hena Wakantanka itokam wašakayedan icupi qa iyowinkiyapi kta iyecece šni. Wicašta wanji okini heye kta, Šicaya wahtani s'a hemaca qa heon etanhan en mde kte cin kowakipe: hececa hecinhan, tokeca on iyopeniciye ça niohan kin yahdutokeca šni he? Tohan Wakantanka nicopi kin, Wau kte šni ce, ehapi kin iništecapi šni he? Tohan Wakantanka ake en yahdapi iyecece, wiyeya waun šni qa heon wai šni, ehapi kta he? Wakantanka en wohnaye wicoie hececa eyepica šni kin, he wacinksamiçiya awacin po. Wotanin-wašte en hececa oyakapi, wanji makoce opeton, qa wanji tatanka ihdute kta keye, qa wanji is tawicuton, qa hena on en upi kta okihihi šni keyapi, tuka hecehnana awicayuštanpi šni, tuka mahipiyatanhan owote kin en opapi kta iyececapi šni wicayawapi. Heon etanhan Wicohan wan mduhe cin on Wakantanka Caje kin eciyatanhan eciciyapi, Christ eciyatanhan cicopi, wiconi duhapi kte cin teyahindapi hecinhan, Okodakiciyapi wakan kin de en opa po. Wakantanka Cinhintku kin niyepi on, nagi kin Canicipawega en wiconte elipekiye cin, he niye wiconi duhapi kta e hecon; heon etanhan niš iye te cin he yeksuyapi kta e Okodakiciyapi kin de econnišipi kin he iyacupi kta iyececa: qa he ecanonpi kte cin ayaktapi šni kinhan, Wakantanka en wopida tanka wan ecanonpi šni kin, he awacin po, qa he ecanonpi šni kin on etanhan wokakije wan tanka nipapi kin iwankam otke kin he nakun; ecin Itancan Wa-

the Lord's Table, and separate from your brethren, who come to feed on the banquet of that most heavenly food. These things if ye earnestly consider, ye will by God's grace return to a better mind: for the obtaining whereof we shall not cease to make our humble petitions unto Almighty God, our heavenly Father.

¶ *All the time of the Celebration of the Communion, the Priest shall say this Exhortation.*

DEARLY beloved in the Lord, ye who mind to come to the holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, must consider how Saint Paul exhorteth all persons diligently to try and examine themselves, before they presume to eat of that Bread, and drink of that Cup. For as the benefit is great, if with a true penitent heart and lively faith we receive that holy Sacrament; so is the danger great, if we receive the same unworthily. Judge therefore yourselves, brethren, that ye be not judged of the Lord; repent ye truly for your sins past; have a lively and steadfast faith in Christ our Saviour; amend your lives, and be in perfect charity with all men; so shall ye be meet partakers of those holy mysteries. And above all things ye must give most humble and hearty thanks to God, the Father, the Son, and the Holy Ghost, for the redemption of the world by the death and passion of our Saviour Christ, both God and man; who did humble himself, even to the death upon the Cross, for us miserable sinners, who lay in darkness and the shadow of death; that he might make us the chil-

hnawotapi tawa kin en yaupi šni, qa nihunkawanjipi mahipiyatanhan woyute wašte yutapi kin etanhan iyog iyeniciyapi. Dena tanyan awacannipi kinhan, Wakantanka towašte kin eciyatanhan nitawacinpi wašte kta ekta yahduhomnipi kta: hena oyakihipi kta e, Wakantanka Iyotan-wašaka Ate unyanpi malipiya ekta yanke cin, iceunkiyapi kin he unkayaštanpi kte šni.

¶ *Wanna Okodakiciyapi econpi kte cin icunhan Wošnakage cin Wahokonwicakiyapi kin de eye kta.*

ITANCAN kin en teciliindapi kin, tona Wanikiya unkitawapi Christ Tancan qa We kin eciyatanhan Okodakiciyapi wakan kin en yaupi kta wacinduzapi kin, tuwe Aguyapi kin he etanhan yute, ça Wiyatke kin he etanhan yatke kta ešta ito itokam iwaničihdake kta, Saint Paul keye, ça iwahokonwicakiye cin he awacannipi kta. Ecin Wakiconzapi wakan kin he wicakeya, cante iyopeiciya qa wowacinye niun kin yuha eunyakupi kinhan, wowašte kin tanka; he iyecen, iyeuncecapi šni ešta eunyakupi kinhan wokokipe kin tanka. Heon etanhan, mihunkawanjipi, ihdaco po, hecen Itancan kin niyacopi kte šni; hekta woalitani duhapi kin on awicakehan iyopeiciya po; mnihenya qa sutaya Christ, Wanikiya unkitawapi kin wacinyan po; niolhanpi kin hduwašte po, qa wicašta owasin om awicakehan cante-kiciya po; hecece cinhan, wicohan wakan okalinilipica šni kin de oyapapi kta iyenicecapi kta. Qa taku owasin isanpa, Christ, Wanikiya unkitawapi kin, he Wakantanka qa wicašta napintu, he te ça kakije cin eciyatanhan maka kin opekiton, on etanhan Wakantanka, Ateyapi, qa Cinhintku, qa Woniya Wakan, kin onšiciya qa awicakehan wopida yaqupi kta iyececa; unkiye walitani s'a onunšikapi qa okpaza, qa wiconte ohanzi en unyakonpi, unkiyepi on onšika içicage, ça Canicipawega en te cin he iyahdeya;

dren of God, and exalt us to everlasting life. And to the end that we should always remember the exceeding great love of our Master, and only Saviour, Jesus Christ, thus dying for us, and the innumerable benefits which by his precious blood-shedding he hath obtained for us; he hath instituted and ordained holy mysteries, as pledges of his love, and for a continual remembrance of his death, to our great and endless comfort. To him therefore, with the Father and the Holy Ghost, let us give (as we are most bounden) continual thanks; submitting ourselves wholly to his holy will and pleasure, and studying to serve him in true holiness and righteousness, all the days of our life. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest say to those who come to receive the Holy Communion,*

YE who do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways; Draw near with faith, and take his holy Sacrament to your comfort; and make your humble confession to Almighty God, devoutly kneeling.

¶ *Then shall this general Confession be made, by the Priest and all those who are minded to receive the Holy Communion, humbly kneeling.*

ALMIGHTY God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, Which we, from time to time, most

hecen Wakantanka cinca unyanpi unkagapi kta, qa wiconi owihanke wanice cin yuhe unkiyapi kte e hecon. Qa ohinni Itancan unyanpi, Jesus Christ, Wanikiya hecedan unhapi kin, unkiyepi on te, ça iye we-papson kin eciyatanhan wowaste ota unki-camnapi qa iyotan waste undakapi kin hena unkiksuyapi kta; wicohan wakan okahnilipica šni kage, ça waste undakapi kin heon hdusuta, qa on ohinni te cin unkiksuyapi kta, qa unkiye wokicanpte tanka qa owihanke wanica unhapi kta. Heon etanhan Iye ekta, Ateyapi qa Woniya Wakan kin om, (hecen econqunpi kta iyecece cin) ecen ohinni wopida unqupi kta; ohinniyan iye token tawacin qa taku iyokipi kin ocowasin en unkičicupi kta, qa tohan-yan unnipi kin hehanyan wowakan qa wicoowo-tanna on waecaunkiconpi kte cin he onspeunkiči-yapi kta. *Amen.*

† *Hehan tona Okodakiciyapi Wakan icupi kte cin, Wošnakage cin hewica-kiye kta,*

NIYEPI tona wicakeya qa awicakehan woa-litani duhapi on iyopeničiyapi kin, qa wicašta om cantekiciya qa waštekičida yaunpi hecinhan, qa tokata niohanpi kin yahdutečapi kta nitawacinpi, Wakantanka woahope tawa kin ecen oyapapi, qa iye canku wakan tawa kin ohna mayanipi kta hecinhan; Wowacinye yuha, kiyedan u po, qa wokicanpte duhapi kta e Wakiconzapi wakan kin de icu po; qa yuonihanyan canpeška makehde inajinpi, qa Wakantanka Iyotan-wašaka cin ekta onšičiya wohdaka po.

† *Hehan Omniciye Wohdakapi kin de, Wošnakage cin tona Okodakiciyapi Wakan icupi kte cin owasin on, onšičiya canpeška makehde inajinpi, qa eyapi kta,*

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, Itancan un-yanpi Jesus Christ Atkuku kin, taku owasin Kage, ça wicašta owasin Wicayaco; Unkitawacinpi, qa unkoiepi, qa unkoľhanpi, Hena on ohinni Nito-

grievously have committed, By thought, word, and deed, Against thy Divine Majesty, Provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, And are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, Have mercy upon us, most merciful Father; For thy Son our Lord Jesus Christ's sake, Forgive us all that is past; And grant that we may ever hereafter Serve and please thee In newness of life, To the honour and glory of thy Name; Through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ *Then shall the Priest (the Bishop if he be present) stand up, and turning to the People, say,*

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true faith turn unto him; have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ *Then shall the Priest say,*

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all who truly turn to him.

COME unto me, all ye that travail and are heavy laden, and I will refresh you. *St. Matt. xi. 28.*

So God loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him

okinihan Wakan kin Canniyeunyanpi qa hitiunya-
hdapi kta iyecen, Woalitani qa wicolian sica ota
econqunpi kin, hena unhdataninpi, qa on cante unsi-
capi. Ecinšniyan econqunpi kin dena on, awicake-
han iyopeunkiciyapi, Qa cante unšicapi; Hena unki-
ksuyapi eca woiyokišice; Oqin kin hena okihipica
šni. Onšiunda miye, Onšiunda miye, Ate iyotan
waonsida; Nicinkši Itancan unyanpi Jesus Christ
tohan kin eciyatanhan, Hekta kin owasin unkicica-
juju miye; Qa detanhan tokata wiconi teca kin He
ohnayan iyonicipi kta iyecen Waecaunniconpi kta,
Ecen Nicaje woyuonihan qa wowitan yuhe kta;
Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. Amen.

¶ *Hehan Wošnakage cin (Bišop en yanke cinhan he e kta) najinhan najin
kta, qa Omniciye yukanpi kin ekta itoheya ihduhomni, qa heye kta,*

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, malipiyata
Ate unyanpi kin, he towaonsida tanka eciya-
tanhan, tona cante on woiyopeiciye, qa wowacinye
awicakehan yuha, iye ekta ihduhomnipi kinhan, hena
walitanipi kin wicakicicajujupi kta, iwahowicaye ci-
qon; Onšinidapi nunwe; woalitani nitawapi kin
owasin nicicajujupi qa etanhan enihdakupi nunwe;
taku waste owasin en piya niyusutapi qa iwašagni-
yanpi nunwe; qa wiconi ohinniyan kin ekta aniupi
nunwe; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan.
Amen.

¶ *Hehan Wošnakage cin heye kta,*

Christ Wanikiya unkitawapi kin, tona iye ekta
ihduhomnipi kin, wokicanpte wicoie ewicakiye cin
nahon po.

EKTA mau po, tona litayanipi qa tkeya waya-
qinpi kin, ciyuwašakapi kta ce. *St. Matt. xi. 28.*

Wakantanka maka kin cantewicakiye cin, heon
Cinhintku hecedan-icage cin wicaqu, hecen tuwe

should not perish, but have everlasting life. *St. John* iii. 16.

Hear also what Saint Paul saith.

THIS is a true saying, and worthy of all men to be received, That Christ Jesus came into the world to save sinners. 1 *Tim.* i. 15.

Hear also what Saint John saith.

IF any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the Propitiation for our sins. 1 *St. John* ii. 1, 2.

¶ *After which the Priest shall proceed, saying,*

Lift up your hearts.

Answer. We lift them up unto the Lord.

Priest. Let us give thanks unto our Lord God.

Answer. It is meet and right so to do.

¶ *Then shall the Priest turn to the Lord's Table, and say,*

IT is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, [*Holy Father,] Almighty, Everlasting God.

¶ *Here shall follow the Proper Preface, according to the time, if there be any specially appointed; or else immediately shall be said or sung by the Priest and People,*

THEREFORE with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying, Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory: Glory be to thee, O Lord Most High. Amen.

* *These words [Holy Father] must be omitted on Trinity Sunday.*

awacin kinhan owihanke kte šni, tuka wiconi owihanke wanica yuhe kta. *St. John* iii. 16.

Saint Paul taku eye cin nakun nañon po.

WICOIE kin de wicakapi, qa wicašta owasin icupi kta iyececa, Christ Jesus walitanipi s'a niwicaye kta e on makata hi. 1 *Tim.* i. 15.

Saint John taku eye cin nakun nañon po.

WICAŠTA wanji walitani kinhan, Ateyapi kin ekta Wawiciya wan unhapi, Jesus Christ owotanna kin hee; qa woalitani unkitawapi Icajuju kin he iye. 1 *St. John* ii. 1, 2.

¶ *He ihunniye cin, hehan Wošnjakage cin aye, ça heye kta,*

Nicantepi kin yuwankan ehdaku po.

Ayuptapi. Itancan kin ekta yuwankan eunhdakupi.

Wošnjakaga. Wakantanka Itancan unyanpi kin, wopida unqupi kta.

Ayuptapi. He hecetu qa econpica.

¶ *Hehan Wošnjakage cin Itancan Wahnawotapi tawa kin ekta itoheya ihduhomni qa heye kta,*

OITANCAN, ohinniyan, qa tukte etu kin owasin en, wopida unkeniciyapi kte cin, he hecetu lica, qa econqunpi kta iyececa, [*Ateyapi Wakan,] Wakantanka Iyotan-wašaka, Owihanke wanica.

¶ *De en itokam, Itokam-eyapi kañigapi kin he eyapi kta, wanji kañigapi kinhan; qaiš hecehnana, Wošnjakage cin Omniciye kin om de ahiyaye ça is eyapi kta,*

HEON etanhan Ohnihde, qa Ohnihde Itancan qa malipiya obe kin owasin om, Nicafe wowitan kin unyatanpi qa unyatankapi; ohinniyan Unniyatani qa heunkeyapi, Wakan, Wakan, Wakan, wicota en Itancan, Wakantanka, malipiya qa maka Nitowitan kin ojudan: Wowitan duha nunwe, O Itancan Iyotan Wankantu. Amen.

* *Wicoie dena [Ateyapi Wakan] eyapi kin he Yamni Taanpetu-wakan kin en eyapi kte šni.*

PROPER PREFACES.

Upon Christmas-day, and seven days after.

BECAUSE thou didst give Jesus Christ, thine only Son, to be born as at this time for us; who, by the operation of the Holy Ghost, was made very man, of the substance of the Virgin Mary his mother; and that without spot of sin, to make us clean from all sin. Therefore with Angels, &c.

Upon Easter-day, and seven days after.

BUT chiefly are we bound to praise thee for the glorious Resurrection of thy Son Jesus Christ our Lord: for he is the very Paschal Lamb, which was offered for us, and hath taken away the sin of the world; who by his death hath destroyed death, and, by his rising to life again, hath restored to us everlasting life. Therefore with Angels, &c.

Upon Ascension-day, and seven days after.

THROUGH thy most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord; who, after his most glorious Resurrection, manifestly appeared to all his Apostles, and in their sight ascended up into heaven, to prepare a place for us; that where he is, thither we might also ascend, and reign with him in glory. Therefore with Angels, &c.

Upon Whit-Sunday, and six days after.

THROUGH Jesus Christ our Lord; according to whose most true promise, the Holy Ghost came down as at this time from heaven, with a sudden

ITOKAM-EYAPI KIN.

Christmas-anpetu *en, qa iyohakam anpetu šakowin kin en.*

DE iyehan Jesus Christ, Nicinkši hecedan kin, unkiyepi on tonpi kta e wicayaqu kin heon; qa he, Woniya Wakan tohian kin eciyatanhan, wicašta hinca içicage, hunku, Witanšna un Mary, tancan kin etanhan; qa he woalitani asape šni, hecen unkiyepi woalitani owasin etanhan unkiciyuskapi kta. Heon etanhan Ohnihde, &c.

Easter-anpetu *en, qa iyohakam anpetu šakowin kin en.*

TUKA Nicinkši Jesus Christ Itancan unyanpi wowitan yuha Kini kin, heon iyotan unniya-tanpi kta iyececa: Woacakšin Tahcaska Cinca kin hee, unkiyepi on wošnapi, qa maka akan woalitani kin yutokan iyeya; iye te cin on wiconŧe awihnuniya, qa ake wiconi en kini, he eciyatanhan wiconi owihanke wanice cin en unkahdipi. Heon etanhan Ohnihde, &c.

Ascension-anpetu *en, qa iyohakam anpetu šakowin kin en.*

NICINKŠI iyotan teyahinda Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan; he, wowitan yuha Kini kin ohakam, yutaninyan Wahošiye wicayuhe cin owasin en ihdutanin, qa opalita najinpi icunhan mahpiya ekta wankan kinhde, he oyanke piunkiciciyapi kta e hecon; hecen iye tukten yanka hecinhan, he en unkiš eya wankan unyanpi kta, qa iye kici wowitan en Tokiconze en unkopapi kta. Heon etanhan Ohnihde, &c.

Anpetu-wakan-ska kin *en, qa iyohakam anpetu šakpe kin en.*

JESUS Christ Itancan unyanpi eciyatanhan; iye hecen wicakeya iwahowicaye ciqon iyecen, Woniya Wakan kin de iyehan mahpiya eciyatanhan

great sound as it had been a mighty wind, in the likeness of fiery tongues, lighting upon the Apostles, to teach them, and to lead them to all truth; giving them both the gift of divers languages, and also boldness with fervent zeal constantly to preach the Gospel unto all nations; whereby we have been brought out of darkness and error into the clear light and true knowledge of thee, and of thy Son Jesus Christ. Therefore with Angels, &c.

Upon the Feast of Trinity only, may be said,

WHO art one God, one Lord; not one only Person, but three Persons in one Substance. For that which we believe of the glory of the Father, the same we believe of the Son, and of the Holy Ghost, without any difference or inequality. Therefore with Angels, &c.

¶ *Or else this may be said, the words [Holy Father] being retained in the introductory Address.*

FOR the precious death and merits of thy Son Jesus Christ our Lord, and for the sending to us of the Holy Ghost, the Comforter; who are one with thee in thy Eternal Godhead. Therefore with Angels, &c.

¶ *Then shall the Priest, kneeling down at the Lord's Table, say, in the name of all those who shall receive the Communion, this Prayer following.*

WE do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord,

kuya hi, tateyanpa waśaka iyecen ogo ihnuhanna hinhde, qa wicaceji peta iyecen, Wahosiye kin awicahinhe, wowicake owasin onspewicakiye kta, qa en awicaye kta; iapi ocaje ota wicaqu, qa nakun oyate owasin ekta Wotanin-wašte kin ohinni oyakapi kta wowaditake qa tawacin mniheca wicaqu; he eciyatanhan okpaza qa wiconuni etanhan, Niye etanhan iyoyanpa wiyakpa qa wookahnige wowicake nitawa kin qa nakun Nicinksi Jesus Christ tawa kin ekta unkahdipi. Heon etanhan Ohnihde, &c.

Yamni Taanpetu-wakan kin, *hecedan en de eyapi kta.*

NIYE Wakantanka Niwanjidan, Itancan Niwanjidan; Wicašta wanjidan hecedan šni, tuka Ouncage wanjidan en Wicašta yamni. Ateyapi towitan token wicaundapi, he iyecen Cinhintku, qa Woniya Wakan kin wicaundapi, wanjidan tokeca šni, qaiš wanjidan aoptetu šni. Heon etanhan Ohnihde, &c.

† *Qaiš de eyapi kta, qa [Ateyapi Wakan] eyapi kin he Tokaheya-eyapi kin e ekta eyapi kta.*

NICINKSI Jesus Christ Itancan unyanpi wiconte tehika tawa qa wicowašte yuhe cin hena on, qa nakun Woniya Wakan, Wicakicanpte cin unkukiyapi on; Owihanke wanica Wakan yaun kin en, hena nici okonwanjidan. Heon etanhan Ohnihde, &c.

† *Hehan Wośnakage cin, Itancan Wahnawotapi tawa kin en, canpeška makehde inajin, qa tona Okodakiciyapi icupi kte cin on, Wocekiye kin de ewicakiciyiye kta.*

OITANCAN waonsida kin, Wahnawotapi Nitawa kin de en unkupi kte cin, he unkiye unkołianpi wašte, qa eciyatanhan en unkupi kta e unkecinpi šni, tuka Nitowaonsida tanka qa ota kin he eciyatanhan. Wahnawotapi Nitawa ihukuya okpan hinlipaye cin hee kaes unpahipi kta iyeuncecapi šni. Tuka Itancan hecedan ohinni wowaonsida yuhe cin,

whose property is always to have mercy : Grant us, therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body, and our souls washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. *Amen.*

¶ *When the Priest, standing before the Table, hath so ordered the Bread and Wine, that he may with the more readiness and decency break the Bread before the People, and take the Cup into his hands, he shall say the Prayer of Consecration, as followeth.*

ALL glory be to thee Almighty God, our heavenly Father, for that thou, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the Cross for our redemption; who made there (by his one oblation of himself once offered) a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again: For in the

(a) *Here the Priest is to take the Paten into his hands.*

(b) *And here to break the Bread.*

(c) *And here to lay his hand upon all the Bread.*

(d) *Here he is to take the Cup into his hand.*

(e) *And here he is to lay his hand upon every vessel, in which there is any Wine to be consecrated.*

night in which he was betrayed, ^(a) he took Bread; and when he had given thanks, ^(b) he brake it, and gave it to his disciples, saying, Take, eat, ^(c) this is my Body, which is given for you; do this in remembrance of me. Likewise, after supper, ^(d) he took the Cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying, Drink ye all of this; for ^(e) this is my Blood of the New Testament, which is shed for you, and for many, for the remission of sins; do this, as oft as ye shall

drink it, in remembrance of me.

he Niye: Heon etanhan, Itancan Waonsida, Nicinksi Jesus Christ teyahinda tancan untapi, qa we unyatkanpi kin on unkiwaštepi kta, iyecen econqunpi kta e wicada ye, hecen woalitani tancan unkitawapi kin Iye tancan kin on unyuskapi kta, qa unnagipi kin Iye we iyotan tehike cin on unyujajapi kta, hecen owihanke wanin Iye en unyakonpi kta, qa Is unkiyepi en un kta. *Amen.*

¶ *Tohan Wošnakage cin Wahnavotapi kin itokam inajin ca, Aguyapi qa Miniša kin yuruiyeya hecinhan, hecen Omniciye kin wicitokam Aguyapi kin tanyan yušpušpu kta, qa Wiyatke kin nape on tanyan icu kta e wiyeya ehname cinhan, Yurakan Wocekiye eyapi kin eye kta, de iyecen.*

WAKANTANKA Iyotan-wašaka mahpiyata Ate unyanpi kin, wowitan owasin Nitawa nunwe, Niye Nitowaonsida eciyatanhan Nicinksi-hecedan Jesus Christ Canicipawega en te kta e wicayaqu, opeunkitonpi kta e hecanon kin; (he Iye hecon kin on wancadan icicu) maka akan woalitani ocowasin yutokan iyeye kta e, wawicaqupi, wošnapi, qa wokajuju wan ojudan, owotanna, qa iyowicahi kta, ecen kaga; qa nakun Iye wiconte qa wošna wašte on wokiksuye owihanke šni wan kage, ca Wotanin-wašte Tawa kin en, tohanyan ake hi šni hehanyan hecen econunšipi: Ecin hanyetu wan en wiyopeyapi qon,^(a) en Aguyapi icu; qa wopida eye cehan,^(b) yušpušpu, qa Waonspewickiye cin wicaqu, qa heya, Icu po, yuta po,^(c) de Mitancan kin ee ce, he niyepi on elipeyapi; Miyeksuyapi kta e decen econ po. Iyecen, ake wota ayaštanpi qehan,^(d) Wiyatke kin icu; qa wopida eye cehan, wicaqu, qa heya, De etanhan owasin yatkan po; de^(e) Wowahokiciye Teca en Mawe, niyepi on papsonpi kin ee ce, qa nakun wicota on, woalitani yutokan iyewickiye kta e; tohan de datkanpi kta eca, en Miksuyahi ece, qa decen econ po.

(a) *De en Wošnakage cin Wakiša kin nape en icu ktr.*

(b) *De en Aguyapi kin Yušpušpu kta.*

(c) *Qa de en Aguyapi kin owasin nape akan ehname kta.*

(d) *De en Wiyatke nape kin en icu kta.*

(e) *Qa de en tonaiki Miniša yurakanpi kta, ohna he cin owasin, nape akan ehname kta.*

The Oblation.

WHEREFORE, O Lord and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son our Saviour Jesus Christ, we, thy humble servants, do celebrate and make here before thy Divine Majesty, with these thy holy gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same. And we most humbly beseech thee, O merciful

The Invocation.

Father, to hear us; and, of thy almighty goodness, vouchsafe to bless and sanctify, with thy Word and Holy Spirit, these thy gifts and creatures of bread and wine; that we, receiving them according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood. And we earnestly desire thy fatherly goodness, mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant, that by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we, and all thy whole Church, may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee; humbly beseeching thee, that we, and all others who shall be partakers of this Holy Communion, may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, be filled with thy grace and heav-

H EON etanhan, O Itancan, qa *Wawicaqupi kin.*
 mahpiyata Ateyapi, Nicinksi
 iyotan wašteyakida, Jesus Christ Wanikiya unkita-
 wapi kin, he hecen wicohan ehnahe, ça unkiye nitao-
 kiye onunšikapi kin dehan he unkiksuyapi, qa wawi-
 caqupi wakan nitawa kin dena unniçupi kin on,
 Nitookinihan Wakan kin itokam econqunpi Nicinksi
 iye hecen econunšipi iyecen; tokakije wašte qa to-
 wiconte telihe cin, qa wowašake yuha kini, qa wo-
 witan yuha wankan kinhde cin hena unkiksuyapi;
 qa he eciyatanhan wowašte ota sdonunyanpi kin,
 heon cante ocowasin on wopida unkeniciyapi. Qa
 wowaonšida Ateyapi kin, naunyañon-
 pi kta onšiiçiya iceunniciyapi; qa *Icekiiyapi kin.*
 nitowaste iyotan-wašake cin eciyatanhan, aguyapi
 qa miniša kin dena niye unyaqupi kin, Nioie qa
 Nitaniya Wakan eciyatanhan dawašte qa dawakan
 kta iceunniciyapi; hecen unkiš Nicinksi Jesus Christ
 Wanikiya unkitawapi, wope wakan ehnahe cin he
 ohnayan unkiçupi kinhan, qa te, qa kakije cin hena
 kiksuya eunyakupi kinhan, iye Tancan qa We wašte
 hinca etanhan eunyakupi kta. Qa dehan woyatan
 qa wopida wošnapi econqunpi kin de, Ateyapi wo-
 wašte duhe cin, eciyatanhan edaku kta awicakehan
 uncinpi; qa Nicinksi Jesus Christ toñan qa te cin eci-
 yatanhan, qa iye we on wowacinye kin, hena eciyatan-
 han, unkiyepi, qa Okodakiciye nitawa kin ocowasin,
 woahitani unhapi kin yutokan iyeya ye, ça iye kakije
 cin eciyatanhan wowašte tona kin owasin sdonun-
 yanpi kta e, iyotan onšiiçiya iceunniciyapi. Qa de-
 han, O Itancan, niye en elipeunkiciyapi, unkiyepi,
 unkitancanpi, qa unnagipi iyecetuya, wakanyan, ni-
 yake waunkicihdušnapi; qa unkiyepi, qa tona Oko-
 dakiciyapi Wakan kin de etanhan eyakupi kinhan,
 Nicinksi Jesus Christ Tancan qa We iyotan wašte
 hince cin etanhan icupi kta, iyecen icupi kta, qa ma-

enly benediction, and made one body with him, that he may dwell in them, and they in him. And although we are unworthy, through our manifold sins; to offer unto thee any sacrifice; yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service; not weighing our merits, but pardoning our offences, through Jesus Christ our Lord; by whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. *Amen.*

¶ *Here shall be sung a Hymn, or part of a Hymn, from the Selection for the Feasts and Fasts, &c.*

¶ *Then shall the Priest first receive the Communion in both kinds himself, and proceed to deliver the same to the Bishops, Priests, and Deacons, in like manner, (if any be present) and, after that, to the People also in order, into their hands, all devoutly kneeling. And when he delivereth the Bread, he shall say,*

THE Body of our Lord Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Take and eat this in remembrance that Christ died for thee, and feed on him in thy heart by faith, with thanksgiving.

¶ *And the Minister who delivereth the Cup shall say,*

THE Blood of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee, and be thankful.

¶ *If the consecrated Bread or Wine be spent before all have communicated, the Priest is to consecrate more, according to the Form before prescribed; beginning at—All glory be to thee, Almighty God—and ending with these words—partakers of his most blessed Body and Blood.*

hpiyata woyawakan nitawa qa nitowašte ojupidan kta, qa iye kici tancan wanjidan wicayakage kta, hecen iye en wicaun, qa is iye en unpi kta. Qa woahtani ota unhapi kin, heon wošnapi ecaunniconpi kta iyeuncecapi šni ešta; hececa ešta wicoľan ecaunniconpi qa econqunpi kta iyecece cin de iyacu kta, iceunniciyapi; wowašte unhapi kin ayakta šni, tuka wicošice unyecicajupupi kta, Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan; he eciyatanhan, qa he on, Woniya Wakan yuokonwanjidan kin kici, O Ateyapi Iyotan-wašaka, wowitan qa wookinihan owasin nitawa nunwe, maka owihanke wanin. *Amen.*

¶ *De en Odowan wanji, qaiš hankedan ahıyayapi kta, Anpetu-wakan, qa Akihıncıyapi-anpetu, &c., Wokańnige kin, wanji etanhan.*

¶ *Hehan Wošnake cin ito tokaheya Okodakiciyapi kin napin etanhan icu kta, qa hehan Bišop, qa Wošnake, qa Tuokiye (tona en yankapi kin) he iyecen wicagu kta, qa he iyohakam owecihan Omniciye en yukanpi kin, nape en wicagu kta, owasin yuonıhanyan canpeška makehde inajinpi kta. Qa tohan Aguyapi kin wicagu kinhan, heye kta,*

ITANCAN unyanpi Jesus Christ Tancan kin, niye on wicakupi kin he dee ce, nitancan qa ninagi wiconi owihanke wanice cin ekta ai nunwe. De icu qa Christ niye on te cin he kiksuya yuta wo, qa nicante kin ekta, wowacinye eciyatanhan, pidaya, iye en wota wo.

¶ *Qa Wicašta Wakan kin, Wıyatke wicagu kin, heye kta,*

ITANCAN unyanpi Jesus Christ We kin, niye on papsonpi kin he dee ce, nitancan qa ninagi wiconi owihanke wanice cin ekta ai nunwe. De yatke a Christ We kin niye on papsonpi kin he kiksuye, a pida wo.

¶ *Aguyapi qa Miniša yuwakanpi kin unma iyowicahi šni kinhan, Wošnake cin ake onge yuwakan kta, tokaheya econ gon he ake iyecen; detanhan eye kta—Wakantanka Iyotan-wašaka, wowitan owasin nitawa nunwe—qa wicoľe kin dehanyan ihunniye kta—Tancan qa We wašte ĩinca etanhan eunyakupi kta—eyapi kin hehanyan.*

¶ *When all have communicated, the Minister shall return to the Lord's Table, and reverently place upon it what remaineth of the consecrated Elements, covering the same with a fair linen cloth.*

¶ *Then shall the Minister say the Lord's Prayer, the People repeating after him every Petition.*

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

¶ *After shall be said as followeth.*

ALMIGHTY and everliving God, we most heartily thank thee, for that thou dost vouchsafe to feed us who have duly received these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favour and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, which is the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom, by the merits of the most precious death and passion of thy dear Son. And we most humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. Amen.

¶ *Tohan wanna owasin icupi kinhan, Wicašta Wakan kin Itancan Tarwanawotapi kin ekta kinjin, qa yuonihanyan Yuwakanpi kin tona oyaptapi kin hena mnihuhaska wan on akalipa ehake kta.*

¶ *Hehan Wicašta Wakan kin Itancan Tawocekiye kin eye kta, qa Omniciey kin owasin eeen ihakam eyupi kta.*

ATE unyanpi, malipiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Malipiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinšniyan ecaunkiconpi kin wicunkicicajujupi, He iyecen waunhtanipi kin unkicicajuju miye. Qa taku wawiyutan kin ekta unkayapi šni miye; Tuka taku šice kin etanhan eundaku miye: Wokiconze kin, qa wowasake kin, qa wowitan kin, hena ohinni qa ohinni nitawa heon. Amen.

¶ *Iyokaham de iyecen eyapi kta.*

WAKANTANKA Iyotan-wasaka, qa owihanke wanin niun kin, tona wowakan okahnihpica šni nitawa dena etanhan eunyakupi kin, hena owasin Nicinkši Wanikiya unkitawapi Jesus Christ Tancan qa We iyotan wašte kin, he woniya tawoyute kin eciyatanhan yun-unyakiyapi kin, heon wopida unkeniciyapi; qa heciyatanhan unkiyepi ekta nitoiyokipi qa nitowašte kin he tanyan sdoneunyakiyapi; qa Nicinkši tancan wakan kin unketanhanpi linca, wicašta tona wowacinye yuhapi owasin witayapi kin he hee; qa Nicinkši iyotan tehiya kakiye qa te cin, he eciyatanhan, wokiconze owihanke wanica nitawa kin en ounpapi kta e woape unhapi. Qa, O malipiyata Ate, yapi kin, nitowašte kin on onyakiyapi kta, onšiičiya iceunniciyapi, hecen okodakicieye wakan kin he en ohinni unyakonpi kta, qa wicohan wašte tona ohna maunnipi kta e unyaqupi kin owasin econqunpi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan, he iye, qa niye, qa Woniya Wakan kin om, woyuonihan qa wowitan owasin yuha nunwe, maka owihanke wanin. Amen.

¶ *Then shall be said or sung, all standing, Gloria in excelsis; or some proper Hymn from the Selection.*

GLORY be to God on high, and on earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

¶ *Then the Priest (the Bishop if he be present) shall let them depart with this Blessing.*

THE peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord: And the Blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. Amen.

¶ *Collects that may be said after the Collects of Morning or Evening Prayer, or Communion, at the discretion of the Minister.*

ASSIST us mercifully, O Lord, in these our supplications and prayers, and dispose the way of thy servants towards the attainment of everlasting salvation; that, among all the changes and chances

¶ *Hehan Gloria in excelsis, he owasin najinpi, qa eyapi qais ahiyayapi kta ; qais Wokalninige etanhan wakiconzapi Odowan wanji unpi kta.*

WANKAN Wakantanka wowitan yuha nunwe, qa maka akan wookiye, wicašta ekta wicota-wacin wašte. Unniyatampi, unniyawastepe, ohounni-dapi, unniyaonihanpi, wopida unnicupi nitowitan tanka kin heon, O Itancan Wakantanka, malipiyata Itancan, Wakantanka Ate Iyotan-wašaka.

O Itancan, Cinca hecedan-icage cin, Jesus Christ ; O Itancan Wakantanka, Wakantanka Tacincadan tawa, Ateyapi Cinhintku, maka etanhan woahitani yutokan iyeyaye cin, onsiunda miye. Maka etanhan woahitani yutokan iyeyaye cin, onsiunda miye. Maka etanhan woahitani yutokan iyeyaye cin, wocekiye unkitawapi kin eyaku ye. Wakantanka Ateyapi etapa kin en idotanke cin, onsiunda miye.

Nišnana niwakan heon ; nišnana Initancan ; nišnana, O Christ, Woniya Wakan kin kici, Wakantanka Ateyapi towitan kin en iyotan wankan yaun. Amen.

¶ *Hehan Wošnakage cin (Bišop en yanke cinhan) Woyawašte kin de un hdewicage kta.*

WAKANTANKA tawookiye, wookalinige owasin isanpa kin, nicantepi qa nitawacinpi kin, Wakantanka qa iye Cinhintku Jesus Christ Itancan unyanpi toksape qa towaštedake kin en niyuhapi nunwe. Qa Wakantanka Iyotan-wašaka toyawašte kin, Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin, niyepi opeya, ohinniyan un nunwe. Amen.

¶ *Wocekiye kin dena, Hanñanna, qais Itayetu, qais Okodakiciyapi econpi en Wacekiyapi, iyohakam Wicašta Wakan kin iyokipi qa cin kinhan, etanhan eye kta.*

OŃSIDAYA ounkiya miye, O Itancan, wounkidapi qa waceunkiyapi kin dena en, qa nitaokiye tacankupi kin wiconi owihanke wanice cin iyahde wicayaye kta ; hecen wiconi tepica en unyakonpi kin,

of this mortal life, they may ever be defended by thy most gracious and ready help; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that the words which we have heard this day with our outward ears, may, through thy grace, be so grafted inwardly in our hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living, to the honour and praise of thy Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

DIRECT us, O Lord, in all our doings, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally, by thy mercy, obtain everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ALMIGHTY God, the fountain of all wisdom, who knowest our necessities before we ask, and our ignorance in asking; We beseech thee to have compassion upon our infirmities; and those things, which for our unworthiness we dare not, and for our blindness we cannot ask, vouchsafe to give us, for the worthiness of thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen..*

ALMIGHTY God, who hast promised to hear the petitions of those who ask in thy Son's Name; We beseech thee mercifully to incline thine ears to us who have now made our prayers and supplications unto thee; and grant, that those things

den taku owasin tokeca aya ešta, ohinni nitowaonsida iyotan qa wookiye nitawa kin he wowinapeyapi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

WAKANTANKA Iyotan-waşaka, anpetu kin de en wicoie wicanoge kin on naunhionpi kin, hena nitowašte kin eciyatanhan uncantepi kin mahen icalhyaye kta, iceunniciyapi, hecen etanhan wiconi wašte waskuyeca kin icage kta, qa he eciyatanhan Nicaje kin woyuonihan qa woyatan yuhe kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

O ITANCAN, nitowacantkiye iyotan wašte kin on unkohanyanpi owasin en econunkiya miye, qa nitowookiye ohinni kin on unyutokata miye; hecen taku econqunpi owasin en, niye en unkonzapi, econqunpi, qa unstanpi kinhan, hena on Nicaje wakan unyatanpi kta, hecen owihanke ekta nitowaonsida eciyatanhan wiconi ohinniyan unhapi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

WAKANTANKA Iyotan-waşaka, wicoksape owasin owahinnape kin, taku uncinpi owasin undapi šni ecen sdoniyaya, qa ecinšniyan undapi ece kin nakun; Wowaşake šni unhapi kin onšunyardapi kta, iceunniciyapi; qa taku undapi iyeuncecapı šni qa ikounpapi, qa untonwanpi šni kin on tona undapi kta unkokihipi šni kin, hena unyaqupi kta iceunniciyapi, Nicinkši Jesus Christ towašte kin on eciyatanhan. *Amen.*

WAKANTANKA Iyotan-waşaka, tona Nicinkši Caje eciyatanhan taku nicidapi kinhan, nayahon kta kehe ciqon; Nakaha tona wounnicidapi ceunniciyapi kin he ekta onšidaya ninoge uyaye kta iceunniciyapi; qa tonakiya nitawacin ohnayan wa-

which we have faithfully asked according to thy will, may effectually be obtained, to the relief of our necessity, and to the setting forth of thy glory; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Upon the Sundays and other Holy Days (if there be no Sermon or Communion) shall be said all that is appointed at the Communion, unto the end of the Gospel, concluding with the Blessing.*

¶ *And if any of the consecrated Bread and Wine remain after the Communion, it shall not be carried out of the Church; but the Minister and other Communicants shall, immediately after the Blessing, reverently eat and drink the same.*

THE
COLLECTS, EPISTLES, AND GOSPELS,
TO BE USED THROUGHOUT THE YEAR.

THE FIRST SUNDAY IN ADVENT.

ALMIGHTY God, give us grace that we may cast away the works of darkness, and put upon us the armour of light, now in the time of this mortal life, in which thy Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious Majesty to judge both the quick and dead, we may rise to the life immortal, through him who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, now and ever. *Amen.*

¶ *This Collect is to be repeated every day, with the other Collects in Advent, until Christmas-day.*

The Epistle. Rom. xiii. 8-14.
The Gospel. St. Matt. xxi. 1-13.

cinyan undapi hecinhan hena awicakehan unhapi kta, hecen on wiunkakijapi kin, wookiye unyakiduŝtanpi kta, qa nitowitan kin unyutokatapi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Anpetu-wakan kin owasin qa Anpetu tokeca Wakan-yawapi kin hena en (Wahokonwicakijapi qais Okodakiciyapi econpi wanice cinhan) Okodakiciyapi econpi en taku econpi kte cin owasin eyapi kta, Wotanin-waŝte ihanke kin hehanyan, qa Wicayawaŝtepi kin he chake kta.*

¶ *Okodakiciyapi econpi kin ihunniyanpi, qa Aguyapi qa Minisa yuwakanpi kin onge ecen yanke cinhan, Tipi-wakan kin etanhan tankan ayapi kte ŝni; tuka Wicayawaŝtepi kin ihunni kinhan, hecehnana Wicaŝta Wakan kin Okodakiciyapi icupi kin wanjikji om yuonihanyan yutapi qa yatkanpi kta.*

WOCEKIYE, WOWAPI, QA WOTANIN- WAŬTE KIN,

OMAKA IHUNNIYAN UNPI KTE CIN.

ADVENT OMAKA KIN EN ANPETU-WAKAN TOKAHEYA KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waŝaka, wowaŝte unqu miye, hecen otpaza wicohan kin elipeunyanpi, qa iyoyampa wipe kin kounyakapi kta, dehan wiconi tepica de en, en Nicinkŝi Jesus Christ nina onŝiiciya wanunyag i; hecen anpetu ehake kin en, tohan Towitan wowinihan yuha, nipi qa tapi ko, wicayaco kta on, ake u kinhan, wiconi tepica ŝni ekta inaunjinpi kta, he niye qa Woniya Wakan kin om, dehan qa ohinniyan niun qa wokiconze yuhe cin, he iye eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Wocekiye kin de, anpetu iyohi eyapi kta, Advent en Wocekiye unma kici, Christmas-anpetu hehanyan.*

Wowapi kin. Rom. xiii. 8-14.

Wotanin-waŝte kin. St. Matt. xxi. 1-13.

THE SECOND SUNDAY IN ADVENT.

BLESSED Lord, who hast caused all holy Scriptures to be written for our learning; Grant that we may in such wise hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that by patience, and comfort of thy holy Word, we may embrace, and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which thou hast given us in our Saviour Jesus Christ. *Amen.*

The Epistle. Rom. xv. 4-13.

The Gospel. St. Luke xxi. 25-33.

THE THIRD SUNDAY IN ADVENT.

O LORD Jesus Christ, who at thy first coming didst send thy messenger to prepare thy way before thee; Grant that the ministers and stewards of thy mysteries may likewise so prepare and make ready thy way, by turning the hearts of the disobedient to the wisdom of the just, that at thy second coming to judge the world we may be found an acceptable people in thy sight, who livest and reignest with the Father and the Holy Spirit, ever one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. iv. 1-5.

The Gospel. St. Matt. xi. 2-10.

THE FOURTH SUNDAY IN ADVENT.

O LORD, raise up, we pray thee, thy power, and come among us, and with great might succour us; that whereas, through our sins and wickedness, we are sore let and hindered in running the race that is set before us, thy bountiful grace and mercy may

ADVENT EN ANPETU-WAKAN INONPA KIN.

ITANCAN Wašte, he niye unkonspepi kta e on Wowapi wakan owasin owawicayaye cigon; Hena tanyan naunlionpi, unyawapi, unkiyukcanpi, qa mahentuya awauncinpi kta, hecen Wicoie wakan nitawa etanhan tawacintanka qa wokicanpte on, wiconi ohinniyan woape kin unki cupi qa sutaya unzapi kta, he niye unyaqupi kin, Jesus Christ, Wanikiya unkitawapi kin en. *Amen.*

Wowapi kin. Rom. xv. 4-13.

Wotanin-wašte kin. St. Luke xxi. 25-33.

ADVENT EN ANPETU-WAKAN IYAMNI KIN.

OITANCAN Jesus Christ, he niye tokaheya yau qehan, wahošiye nitawa nitokam canku piniciciye kta on uyaši kin; He iyecen wicolian wakan nitawa en taokiye qa waawanyake wicaduhe cin nitacanku piyapi kte, waanagoptan šni cantepi kin owotanna toksape kin ekta wicayuhomni kta he on, hecen inonpa maka daco kta e on yau kinhan, ništa wanwicayaka iyececa, iyecen unkayakipapi kta, he niye, Ateyapi qa Woniya Wakan kin om, Wakan-tanka wanjidan, niyaun qa wokiconze duha, maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi kin. 1 Cor. iv. 1-5.

Wotanin-wašte kin. St. Matt. xi. 2-10.

ADVENT EN ANPETU-WAKAN ITOPA KIN.

OITANCAN, nitowookihi kin yuwankan icu, qa yuha unkiopeya ekta u ye, qa wowašake tanka on ounkiya miye; hecen woalitani qa wicolian šica unhapi kin on, oinyanke unkitokam wanke cin, ohna unkiyankapi kte qa hena natake qa okihi-šni-un-

speedily help and deliver us; through the satisfaction of thy Son our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be honour, and glory, world without end. *Amen.*

The Epistle. Phil. iv. 4-7.

The Gospel. St. John i. 19-28.

CHRISTMAS-DAY.

ALMIGHTY God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure virgin; Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit, ever one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. Heb. i. 1-12.

The Gospel. St. John i. 1-14.

THE SUNDAY AFTER CHRISTMAS-DAY.

The Epistle. Gal. iv. 1-7.

The Gospel. St. Matt. i. 18-25.

THE CIRCUMCISION OF CHRIST.

ALMIGHTY God, who madest thy blessed Son to be circumcised, and obedient to the Law for man; Grant us the true Circumcision of the Spirit; that, our hearts, and all our members, being mortified from all worldly and carnal lusts, we may in all

yanpi ce, hecen nitowašte qa nitowaonsida wopte-
ca šni kin, ounkiyapi qa eunyakupi kta; Nicinkši,
Itancan unyanpi wokajuju tawa eciyatanhan, he iye,
niye qa Woniya Wakan kin om, wookinihan qa wo-
witan yuha nunwe, maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi kin. Phil. iv. 4-7.

Wotanin-wašte kin. St. John i. 19-28.

CHRISTMAS-ANPETU KIN.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, he niye, Ni-
cinkši hecedan-icage cin, unkicehpi kin
içiçu kta e, on unyaqupi kin, qa de iyehan iyecen,
witanšna wakašote šni un wan, etanhan tonpi qon; He-
cen unkiyepi wowašte qa tawaunyakiyapi kin on,
nicinca kin heuncapi kta, qa anpetu iyohi Nitaniya
Wakan kin sanpa unyutecapi kta, he wicada ye;
Itancan unyanpi kin, Jesus Christ he eciyatanhan, he,
niye qa Woniya Wakan kin om, niun qa wokiconze
yuha, ohinniyan Wakantanka wanjidan, maka owi-
hanke wanin. *Amen.*

Wowapi kin. Heb. i. 1-12.

Wotanin-wašte kin. St. John i. 1-14.

CHRISTMAS IYOHAKAM ANPETU-WAKAN KIN.

Wowapi kin. Gal. iv. 1-7.

Wotanin-wašte kin. St. Matt. i. 18-25.

CHRIST BAKIHDAYAPI KIN.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, Nicinkši wo-
wašte yuhe cin bakihdayapi opa qa wicašta
kin on woope ohodayapi kin; Woniya kin eciyatan-
han Bakihdayapi awicakehan kin, he unqu miye;
hecen unkicantepi, qa unketanhanpi kin owasin,
makaakantu qa wicacelipi wocantiheye kin owa-
sin etanhan tapi kta, qa taku owasin en, nitawacin
wašte ecen anaungoptanpi kta; he iye, Nicinkši

things obey thy blessed will; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. iv. 8-14.

The Gospel. St. Luke ii. 15-21.

THE EPIPHANY.

O GOD, who by the leading of a star didst manifest thy only-begotten Son to the Gentiles; Mercifully grant that we, who know thee now by faith, may after this life have the fruition of thy glorious Godhead; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Eph. iii. 1-12.

The Gospel. St. Matt. ii. 1-12.

THE FIRST SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

O LORD, we beseech thee mercifully to receive the prayers of thy people who call upon thee; and grant that they may both perceive and know what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to fulfil the same; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. xii. 1-5.

The Gospel. St. Luke ii. 41-52.

THE SECOND SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

ALmighty and everlasting God, who dost govern all things in heaven and earth; Mercifully hear the supplications of thy people, and grant us thy

Jesus Christ Itancan unyanpi kin, eciyatanhan.
Amen.

Wowapi kin. Rom. iv. 8-14.

Wotanin-wašte kin. St. Luke ii. 15-21.

EPIPHANY KIN.

O WAKANTANKA, wicanłpi wan wicitokam iyaya on awicade qa Nicinkši hecedan-icage, Oyate en dutanin; Hecen unkiyepi, dehan wowacinye eciyatanhan sdonunniyanpi kin, wiconi kin de iyohakam, O Wakantanka kin, Nitowitan kin en unkiyuškinpi kta e, onšidaya yuecetu ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Eph. iii. 1-12.

Wotanin-wašte kin. St. Matt. ii. 1-12.

EPIPHANY KIN IYOHAKAM ANPETU-WAKAN TOKAHEYA.

O ITANCAN, nitaoyate hoyenicıyapi kin on-šidaya wocekiye tawapi kin nayahon kta e iceunniciyapi; qa taku econpi kta iyececa kin hena tanyan iyukean qa sdonyewicakiya ye, qa wowašte qa wookihi on wowacinye ohna hena tanyan yuštanpi kta iyecen wicaqu ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Rom. xii. 1-5.

Wotanin-wašte kin. St. Luke ii. 41-52.

EPIPHANY IYOHAKAM ANPETU-WAKAN INONPA..

WAKANTANKA Iyotan-wašaka qa ohinni-yan kin, malıpiya kin ekta qa maka kin akan taku owasin awandake cin; Nitaoyate wocekiye unkeyapi kin onšidaya nahon ye, qa wiconi unkita-

peace all the days of our life ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. xii. 6-16.

The Gospel. St. John ii. 1-11.

THE THIRD SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

ALMIGHTY and everlasting God, mercifully look upon our infirmities, and in all our dangers and necessities stretch forth thy right hand to help and defend us ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. xii. 16-21.

The Gospel. St. Matt. viii. 1-13.

THE FOURTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

O GOD, who knowest us to be set in the midst of so many and great dangers, that by reason of the frailty of our nature we cannot always stand upright ; Grant to us such strength and protection, as may support us in all dangers, and carry us through all temptations ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. xiii. 1-7.

The Gospel. St. Matt. viii. 23-34.

THE FIFTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

O LORD, we beseech thee to keep thy Church and household continually in thy true religion ; that they who do lean only upon the hope of thy

wapi anpetu kin owasin en wookiye nitawa kin unqu miye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Rom. xii. 6–16.

Wotanin-wašte kin. St. John ii. 1–11.

EPIPHANY IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IYAMNI.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka qa ohinniyan kin, wowašake-šni unkitawapi kin onsidaya atonwan ye, qa wokokipe qa wokakije unkitawapi kin owasin en, ninape etapa kin yugate qa ounkiyapi qa awanunyaka miye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Rom. xii. 16–21.

Wotanin-wašte kin. St. Matt. viii. 1–13.

EPIPHANY IYOHAKAM ANPETU-WAKAN ITOPA.

OWAKANTANKA, wokokipe tanka qa ota ehna eunhnakapi kin, qa tawacin unwankapidan kin, heon ohinni bosdan inaunjinpi kta unkokihipi šni kin, he sdonyaya; Hecen wowašake qa waawanyaka unqu miye, qa wokokipe kin owasin en, hena inajinunkiapi kta qa wawiyutan kin owasin, hena isanpa unkayapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Rom. xiii. 1–7.

Wotanin-wašte kin. St. Matt. viii. 23–34.

EPIPHANY IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IZAPTAN.

OITANCAN, Okodakiciye qa tiyohnaka nitawa kin ohinniyan wowacinye awicakehan nitawa kin en hduha ye; hecen tona mahipiyatanhan nitowa-

heavenly grace may evermore be defended by thy mighty power; through Jesus Christ our Lord.
Amen.

The Epistle. Col. iii. 12–17.

The Gospel. St. Matt. xiii. 24–30.

THE SIXTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

O GOD, whose blessed Son was manifested that he might destroy the works of the devil, and make us the sons of God, and heirs of eternal life; Grant us, we beseech thee, that, having this hope, we may purify ourselves, even as he is pure; that, when he shall appear again with power and great glory, we may be made like unto him in his eternal and glorious kingdom: where with thee, O Father, and thee, O Holy Ghost, he liveth and reigneth, ever one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. 1 St. John iii. 1–8.

The Gospel. St. Matt. xxiv. 23–31.

THE SUNDAY CALLED SEPTUAGESIMA.

O LORD, we beseech thee favourably to hear the prayers of thy people; that we, who are justly punished for our offences, may be mercifully delivered by thy goodness, for the glory of thy Name; through Jesus Christ our Saviour, who liveth and

cantkiye kin, hecedan wacinyanpi ešta, hena ohinniyan nitowašake tanka kin on awanwicadake kta e iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Col. iii. 12-17.

Wotanin-wašte kin. St. Matt. xiii. 24-30.

ETIPYANY IYOHAKAM ANPETU-WAKAN İŠAKPE.

○ WAKANTANKA, Nicinca wašte kin, wakanšica tolian kin ihangye kta, qa unkiyepi, Wakantanka cinca unkagapi kta, qa wiconi ohinniyan tawaunyanpi kta, e on yutaninpi qon; He iyecen, wowacinye kin de unhapi kin on, unhduskapi kta, iye token ska un kin iyececa; hecen iye, tohan wowašake qa wowitan tanka hduha, ake ihdutanin kinhan, unkiyepi tokiconze ohinniyan qa wiyatpa kin en, iye linca iyececa unkagapi kta, he duecetü kta, e iceunniciyapi; qa heciya, O Ate, niye qa Woniya Wakan kin om, iye niun qa wokiconze yuhe, Wakantanka wanjidan, maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi kin. 1 St. John iii. 1-8.

Wotanin-wašte kin. St. Matt. xxiv. 23-31.

SEPTUAGESIMA ANPETU-WAKAN.

○ ITANCAN, nitaoyate wocekiye tawapi kin iyokipiya nayahon kta e iceunniciyapi; hecen unkiyepi, woalitani unhapi kin on, owotannayan iyo-peunyanpi kin, nitowacantkiye kin on, onšidaya eunyahdakupi kta, Nicaje towitan kin heon; Jesus Christ, Wanikiya unkitawapi eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om niun qa wokiconze yuha,

reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. ix. 24-27.

The Gospel. St. Matt. xx. 1-16.

THE SUNDAY CALLED SEXAGESIMA.

O LORD God, who seest that we put not our trust in any thing that we do; Mercifully grant that by thy power we may be defended against all adversity; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 2 Cor. xi. 19-31.

The Gospel. St. Luke viii. 4-15.

THE SUNDAY CALLED QUINQUAGESIMA.

O LORD, who hast taught us that all our doings without charity are nothing worth; Send thy Holy Ghost, and pour into our hearts that most excellent gift of charity, the very bond of peace and of all virtues, without which whosoever liveth is counted dead before thee. Grant this for thine only Son Jesus Christ's sake. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. xiii. 1-13.

The Gospel. St. Luke xviii. 31-43.

ohinni Wakantanka wanjidan, maka owihanke wanin.
Amen.

Wowapi kin. 1 Cor. ix. 24-27.

Wotanin-wašte kin. St. Matt. xx. 1-16.

SEXAGESIMA ANPETU-WAKAN.

O ITANCAN Wakantanka, taku econkunpi kin wanjidan kašta en wowacinye unkihnakapi šni, wandaka ce; Hecen wokakije kin owasin en, nitowašake kin wowinapeunyanpi kta, e onšidaya yuecetu ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciya-tanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 2 Cor. xi. 19-31.

Wotanin-wašte kin. St. Luke viii. 4-15.

QUINQUAGESIMA ANPETU-WAKAN.

O ITANCAN, he niye, wacantkiyapi codan taku econkunpi kin, owasin takuyepica šni, e onspe-unyakiyapi kin; Nitaniya Wakan kin uye, qa wacantkiyapi kin, wawicaqupi iyotan wašte kin he, un-kicantepi kin en unkokaštan miye, he wookiye qa wowašte owasin wiyakaške kin he, qa he tuwe codan niun ešta, nitokam ɽe yawapi ece. He unqu miye, Nicinca hecedan kin, Jesus Christ, he tohan kin eciya-tanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 Cor. xiii. 1-13.

Wotanin-wašte kin. St. Luke xviii. 31-43.

ASH-WEDNESDAY.

ALMIGHTY and everlasting God, who hatest nothing that thou hast made, and dost forgive the sins of all those who are penitent; Create and make in us new and contrite hearts, that we worthily lamenting our sins, and acknowledging our wretchedness, may obtain of thee, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *This Collect is to be read every day in Lent, after the Collect appointed for the day.*

¶ *At Morning Prayer, the Litany being ended, shall be said the following Prayers, immediately before the General Thanksgiving.*

O LORD, we beseech thee, mercifully hear our prayers, and spare all those who confess their sins unto thee; that they, whose consciences by sin are accused, by thy merciful pardon may be absolved; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O MOST mighty God, and merciful Father, who hast compassion upon all men, and hatest nothing that thou hast made; who wouldest not the death of a sinner, but rather that he should turn from his sin, and be saved; Mercifully forgive us our trespasses; receive and comfort us, who are grieved and wearied with the burden of our sins. Thy property is always to have mercy; to thee only it appertaineth to forgive sins. Spare us therefore, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed; enter not into judgment with thy servants,

CAHOTA-WEDNESDAY.

WAKANTANKA, Iyotan-waşaka qa ohinniyan kin, he niye, taku yakage cin wanjidan kašta šiceyadake šni, qa tona iyopeičiyapi kin woalitani tawapi wicayecicajuju; Unkiyepi ekta wicocante teca qa iyopeičiyapi kin kage qa icaḥwicaya ye, hecen woalitani unhapi kin on icanteunšicapi qa unkoḥanpi sice kin owotannayan unkoḥdakapi kinhan, Wakan-tanka wowaonšida owasin yuhe cin, niye etanhan yutokaniyeyapi qa wokajuju awicakehan kin eunya-kupi kta, Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciya-tanhan. *Amen.*

¶ *Wocekiye kin de, Lent icunhan anpetu iyohi yawapi kta, anpetu Wocekiye tawa kaḥnigapi kin iyohakam.*

¶ *Hanḥanna Cekiyapi yawapi ca tohan Litany kin wanna ihunnikiyapi, hehan Wocekiye kin dena eyapi kta, Taku Owasin on Wopida Eyapi wan, itokam.*

OITANCAN, wocekiye unkitawapi kin onšidaya nayahon kta, qa tona niye ekta woalitani ohdakapi kin ewicayahdaku kta, e iceunniciyapi; hecen tona woalitani on icantešicapi kin, hena wokajuju nitawa waonšida kin eciyatanhan wicayuskapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

OWAKANTANKA Iyotan-waşaka, qa Ate wa-onšida kin, wicašta owasin onšiwicayada, qa taku yakage cin, etanhan takudan šiceyadake šni; waḥtani s'a kin wanjidan te kta yacin šni, tuka woalitani tawa etanhan ihduhomni qa ni kta yacin kin, he niye; Woalitani unkitawapi kin, onšidaya unkicicajuju miye; unkiyepi, woalitani unqinpi kin on, iyounkišicapi qa mdounkitapi kin, eunyakupi qa unkicanpta miye. Ohinniyan onšiwicayada kta, e hecen nitawacin kin; nišnana woalitani yakajuju kta oyakihi. Heon etanhan, niunkiya miye, Itancan

who are vile earth, and miserable sinners; but so turn thine anger from us, who meekly acknowledge our vileness, and truly repent us of our faults, and so make haste to help us in this world, that we may ever live with thee in the world to come; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the people say this that followeth, after the Minister.*

TURN thou us, O good Lord, and so shall we be turned. Be favourable, O Lord, Be favourable to thy people, Who turn to thee in weeping, fasting, and praying. For thou art a merciful God, Full of compassion, Long-suffering, and of great pity. Thou sparest when we deserve punishment, And in thy wrath thinkest upon mercy. Spare thy people, good Lord, spare them, And let not thine heritage be brought to confusion. Hear us, O Lord, for thy mercy is great, And after the multitude of thy mercies look upon us; Through the merits and mediation of thy blessed Son, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Epistle. Joel ii. 12-17.

The Gospel. St. Matt. vi. 16-21.

THE FIRST SUNDAY IN LENT.

O LORD, who for our sake didst fast forty days and forty nights; Give us grace to use such abstinence, that, our flesh being subdued to the

wašte, nitaoyate opewicayeton kin niwicaya ye; nitaokiyepi kin, maka šica hecapi qa wahtani s'a onšikapi kin, woyaco kin en awicau šni ye; tuka unkiyepi unšicapi kin onšiičiya unkohdakapi qa unkohianpi šice kin on iyoepunkičiyapi kin, unkiyepi etanhan wošihda nitawa kin yutokan iyeya ye, qa maka kin de en onyakiyapi kta e koyahan ye, hecen makoce u kte cin ekta, ohinni nici unyakonpi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Hehan Omniciye kin, de iyokihe owapi kin, Wicašta Wakan kin iyahna eyapi kta.*

U NYUHMOMNI miye, O Itancan wašte, hecen unyuhomnipi kta ce. Wicakicanpta ye, O Itancan, Nitaoyate wicakicanpta ye, Ceyapi, akihaničiyapi qa cekiya kin on, niye ekta ihduhomnipi kin. Wakantanka wan waonsida, Wacantkiyapi ojudan, Tawacin-hanska, Qa towaonsida tanka kin, henica heon. Iyoepunyanpi kta iyecen unkohianyanpi ešta, eunya hdakupi ece, Qa canniniye cin icunhan wowaonsida yeksuye. Nitaoyate kin niwicaya ye, O Itancan, niwicaya ye, Qa woahipeye nitawa kin oštewicahdapi kin en aye kta, e iyowinwicakiye šni ye. Naunhion miye, O Itancan, nitowaonsida tanka ece kin heon, Qa Nitowaonsida ota kin ohnayan unkatonwan miye; Nicinca wašte kin, Jesus Christ, Itancan unyanpi, tolian qa wocekiye tawa kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Joel ii. 12-17.

Wotanin-wašte kin. St. Matt. vi. 16-21.

LENT EN ANPETU-WAKAN TOKAHEYA KIN.

O ITANCAN, he niye unkiyepi on anpetu wikcemna-topa qa hanyetu wikcemna-topa hehanyan akilianničiye cin; Wowašte unqu miye, hecen

Spirit, we may ever obey thy godly motions in righteousness, and true holiness, to thy honour and glory, who livest and reignest with the Father and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. 2 Cor. vi. 1-10.

The Gospel. St. Matt. iv. 1-11.

THE SECOND SUNDAY IN LENT.

ALmighty God, who seest that we have no power of ourselves to help ourselves; Keep us both outwardly in our bodies, and inwardly in our souls; that we may be defended from all adversities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may assault and hurt the soul; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 Thess. iv. 1-8.

The Gospel. St. Matt. xv. 21-28.

THE THIRD SUNDAY IN LENT.

WE beseech thee, Almighty God, look upon the hearty desires of thy humble servants, and stretch forth the right hand of thy Majesty, to be our defence against all our enemies; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Eph. v. 1-14.

The Gospel. St. Luke xi. 14-28.

akilianunkiciyapi kin on, uncelipipi kin Woniya kin en unyuhukuntupi kta, qa heon Wakantanka eciyatanhan taku cinunkiyapi kin, hena owotannayan qa wakanyan, awicakehan anaungoptanpi kta, qa on niye woyuonihan qa wowitan duhe kta, Ateyapi qa Woniya Wakan kin om, niyaun qa wokiconze duhe, Wakantanka wanjidan, maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi kin. 2 Cor. vi. 1-10.

Wotanin-wašte kin. St. Matt. iv. 1-11.

LENT EN ANPETU-WAKAN INONPA KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waşaka, unkiye ounkiciyapi kta e, wowaşake takudan unhapi šni, he niye wandaka ce; Akantanhan untancanpi kin en, qa mahentanhan unnagipi kin ekta napin awanunyaka miye; hecen wicatančan kin en wokakije owasin etanhan, qa wicanagi kin ekta, wicotawacin šica tona takpe qa kiunniye kta iyecece cin, hena etanhan unyuha miye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 Thess. iv. 1-8.

Wotanin-wašte kin. St. Matt. xv. 21-28.

LENT EN ANPETU-WAKAN IYAMNI KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waşaka, nitaokiye onšikapi kin, awicakehan taku cinpi kin ekta ayatonwe kta, qa Nitookinihan nape etapa kin du-gate kta, hecen toka unyanpi owasin etanhan, he wowinape unyanpi kta e iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Eph. v. 1-14.

Wotanin-wašte kin. St. Luke xi. 14-28.

THE FOURTH SUNDAY IN LENT.

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that we, who for our evil deeds do worthily deserve to be punished, by the comfort of thy grace may mercifully be relieved; through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

The Epistle. Gal. iv. 21-31.

The Gospel. St. John vi. 1-14.

THE FIFTH SUNDAY IN LENT.

WE beseech thee, Almighty God, mercifully to look upon thy people; that by thy great goodness they may be governed and preserved evermore, both in body and soul; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Heb. ix. 11-15.

The Gospel. St. John viii. 46-59.

THE SUNDAY NEXT BEFORE EASTER.

ALMIGHTY and everlasting God, who, of thy tender love towards mankind, hast sent thy Son, our Saviour Jesus Christ, to take upon him our flesh, and to suffer death upon the cross, that all mankind should follow the example of his great humility; Mercifully grant, that we may both follow the example of his patience, and also be made partakers of his resurrection; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Phil. ii. 5-11.

The Gospel. St. Matt. xxvii. 1-54.

LENT EN ANPETU-WAKAN ITOPA KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waśake cin, unkiyepi unkolianpi śice cin on iyopeunyanpi kta iyecece cin, nitowašte wokicanpte kin on, onśidaya eunyakupi kte cin, he ecetuyaye kta e iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi qa Wanikiya unkita-wapi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Gal. iv. 21–31.

Wotanin-wašte kin. St. John vi. 1–14.

LENT EN ANPETU-WAKAN IZAPTAN KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, onśidaya nitaoyate kin ekta ahitonwan ye; hecen nitowašte tanka kin on, tancanpi qa nagipi kin napin ekta wicaduhe qa awanwicadake kta e iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Heb. ix. 11–15.

Wotanin-wašte kin. St. John viii. 46–59.

EASTER ITOKAM ANPETU-WAKAN KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka qa ohinniyan kin, niye wicašta kin nina waštewicayadake, ęa Nicinkśi, Jesus Christ, Wanikiya unkitawapi kin uyaye, he uncelipipi kin icu kta, qa canicipawega akan ktepi kta e, on wicašta owasin iye onśiiciya un kin he ohna econpi kta e; Hecen unkiś, iye wacintanka kin iyahna unyanpi kta, qa nakun iye kini kin unkicicapi kte cin, he onśidaya wicada ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin, he eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Phil. ii. 5–11.

Wotanin-wašte kin. St. Matt. xxvii. 1–54.

MONDAY BEFORE EASTER.

For the Epistle. Isa. lxiii. 1-19.*The Gospel.* St. Mark xiv. 1-72.

TUESDAY BEFORE EASTER.

For the Epistle. Isa. l. 5-11.*The Gospel.* St. Mark xv. 1-39.

WEDNESDAY BEFORE EASTER.

The Epistle. Heb. ix. 16-28.*The Gospel.* St. Luke xxii. 1-71.

THURSDAY BEFORE EASTER.

The Epistle. 1 Cor. xi. 17-34.*The Gospel.* St. Luke xxiii. 1-49.

GOOD FRIDAY.

ALMIGHTY God, we beseech thee graciously to behold this thy family, for which our Lord Jesus Christ was contented to be betrayed, and given up into the hands of wicked men, and to suffer death upon the cross, who now liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

ALMIGHTY and everlasting God, by whose Spirit the whole body of the Church is governed and sanctified; Receive our supplications and prayers, which we offer before thee for all estates of men in thy holy Church, that every member of the same, in his vocation and ministry, may truly and godly serve thee; through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

MONDAY, EASTER ITOKAM.*Wowapi kin.* Isa. lxiii. 1-19.*Wotanin-wašte kin.* St. Mark xiv. 1-72.**TUESDAY, EASTER ITOKAM.***Wowapi kin.* Isa. l. 5-11.*Wotanin-wašte kin.* St. Mark xv. 1-39.**WEDNESDAY, EASTER ITOKAM.***Wowapi kin.* Heb. ix. 16-28.*Wotanin-wašte kin.* St. Luke xxii. 1-71.**THURSDAY, EASTER ITOKAM.***Wowapi kin.* 1 Cor. xi. 17-34.*Wotanin-wašte kin.* St. Luke xxiii. 1-49.**FRIDAY WAŠTE KIN.**

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, tiyohnaka nitawa kin de, onsidaya ayatonwe kta ice-unniciyapi; heon etanhan Itancan unyanpi Jesus Christ, hnayanpi, qa wicašta šica napepi kin en wicaqupi, qa canicipawega akan te kte cin, hena tawa-teničiye qon, qa he dehan, niye qa Woniya Wakan kin om, niun qa wokiconze yuha, ohinni Wakantanka wanjidan, maka owihanke wanin. *Amen.*

WAKANTANKA, Iyotan-wašaka qa ohinniyan kin, niye Nitaniya kin eciyatanhan Okodakiciye kin tancan ocowasin awandaka qa duwakan kin; Wocekiye qa wokidapi unkitawapi kin, hena Okodakiciye wakan nitawa kin en, wicašta owasin on unkeyapi kin, hecen tona en opapi kin, otoiyohi tukte woecon qa wicolian tawa kin ohnayan, wica-keya qa Wakantanka ohodaya waecanicon kta; Itancan unyanpi qa Wanikiya unkitawapi Jesus Christ eciyatanhan. *Amen.*

O MERCIFUL God, who hast made all men, and hatest nothing that thou hast made, nor desirest the death of a sinner, but rather that he should be converted and live; Have mercy upon all Jews, Turks, Infidels, and Heretics; and take from them all ignorance, hardness of heart, and contempt of thy Word; and so fetch them home, blessed Lord, to thy flock, that they may be saved among the remnant of the true Israelites, and be made one fold under one shepherd, Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. Heb. x. 1-25.

The Gospel. St. John xix. 1-37.

EASTER-EVEN.

GRANT, O Lord, that as we are baptized into the death of thy blessed Son our Saviour Jesus Christ, so by continual mortifying our corrupt affections we may be buried with him; and that through the grave, and gate of death, we may pass to our joyful resurrection; for his merits, who died, and was buried, and rose again for us, thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Pet. iii. 17-22.

The Gospel. St. Matt. xxvii. 57-66.

O WAKANTANKA waonšida kin, niye wicašta owasin wicayakaga, qa taku yakage cin wanji-dan šiceyadake šni, nakun wahtani s'a wanji te kta yacin šni, tuka e yuhomnipi qa ni kte cin hee yacin; Judaios, Turkos, Wowacinye-nicapi, qa tona Wowi-cada-wicakapi-šni yuhapi kin, hena owasin onšiwicada ye; qa iyepi etanhan wookalinige šni, wicocante tehika, qa Nioie hitihdapi wicotawacin kin, hena owasin yutokan iyeya ye; qa Itancan wašte, optaye nitawa kin ekta, tiyata ewicahdaku ye, hecen Israel etanhan wicakapi okaptapi kin hena opeya nipi kta, qa tahcaska-tipi wanjidan wicayakage kta, waawan-yaka wanjidan ihukuya, Jesus Christ Itancan unyanpi kin he, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om niun qa wokiconze yuha, Wakantanka wanjidan maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi kin. Heb. x. 1-25.

Wotanin-wašte kin. St. John xix. 1-37.

EASTER ITOKAM ĤTAYETU KIN.

O ITANCAN, Nicinkši wašte, Jesus Christ, Wani-kiya unkitawapi, te cin en baptisma unqupi kin, he iyecen wicotawacin šica unhapi kin hena ohinniyan unkipajinpi kin on iye kici unhapi kta; qa hecen wicahnakapi, qa wiconte tiyopa ohna wi-yuškinyan unkinipi kte cin, he ekta unyanpi kta, e ecetuya ye; iye unkiyepi on te, ça liapi, qa ake kini kin, Nicinkši, Jesus Christ, Itancan unyanpi he to-wašte kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 St. Pet. iii. 17-22.

Wotanin-wašte kin. St. Matt. xxvii. 57-66.

EASTER-DAY.

ALMIGHTY God, who through thine only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech thee, that, as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires, so by thy continual help we may bring the same to good effect; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. Col. iii. 1-7.

The Gospel. St. John xx. 1-10.

MONDAY IN EASTER-WEEK.

The Epistle. Acts x. 34-43.

The Gospel. St. Luke xxiv. 13-35.

TUESDAY IN EASTER-WEEK.

The Epistle. Acts xiii. 26-41.

The Gospel. St. Luke xxiv. 36-48.

THE FIRST SUNDAY AFTER EASTER.

ALMIGHTY Father, who hast given thine only Son to die for our sins, and to rise again for our justification; Grant us so to put away the leaven of malice and wickedness, that we may always serve thee in pureness of living and truth; through the merits of the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 St. John v. 4-12.

The Gospel. St. John xx. 19-23.

EASTER-ANPETU KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waşaka, niye Nicinkši hecedan-icage cin, Jesus Christ, he eciyatanhan wiconte ohiyaye, ça wiconi owihanke wanica tiyopa kin unyakiduhdokapi; Hecen nitowašte wakan, unkitokam iyaye cin, heon unkitawacinpi kin en wicotawacin waštešte oyahnake cin, he iyecen wookiye nitawa ohinniyan kin on, hena etanhan taku waste icalhunyanpi kta, onšiičiya iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om, niun qa woki-conze yuhe, Wakantanka wanjidan, maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi kin. 1 Col. iii. 1-7.

Wotanin-wašte kin. St. John xx. 1-10.

EASTER ANPETU-WAKAN KIN EN MONDAY.

Wowapi kin. Ohan. x. 34-43.

Wotanin-wašte kin. St. Luke xxiv. 13-35.

EASTER ANPETU-WAKAN KIN EN TUESDAY.

Wowapi kin. Ohan. xiii. 26-41.

Wotanin-wašte kin. St. Luke xxiv. 36-48.

EASTER IYOHAKAM, ANPETU-WAKAN TOKAHEYA KIN.

ATEYAPI Iyotan-waşaka, niye, Nicinkši hecedan kin, woahatani unhapi kin on ƚe kta qa unyuecetupi kta e ake kini kta, on unyaqupi qon; Hecen wokipajin qa wicohianšica inapohye kin tokan iyeunyanpi kta qa ohinni wiconi wakašotešni qa wowicake kin he ohnayan waecaunniconpi kta, e ecetuya ye; Nicinkši, Jesus Christ, Itancan unyanpi kin, he towašte kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 St. John v. 4-12.

Wotanin-wašte kin. St. John xx. 19-23.

THE SECOND SUNDAY AFTER EASTER.

ALMIGHTY God, who hast given thine only Son to be unto us both a sacrifice for sin, and also an ensample of godly life; Give us grace that we may always most thankfully receive that his inestimable benefit, and also daily endeavour ourselves to follow the blessed steps of his most holy life; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Peter ii. 19–25.

The Gospel. St. John x. 11–16.

THE THIRD SUNDAY AFTER EASTER.

ALMIGHTY God, who showest to them that are in error the light of thy truth, to the intent that they may return into the way of righteousness; Grant unto all those who are admitted into the fellowship of Christ's Religion, that they may avoid those things that are contrary to their profession, and follow all such things as are agreeable to the same; through our Lord Jesus Christ. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Peter ii. 11–17.

The Gospel. St. John xvi. 16–22.

THE FOURTH SUNDAY AFTER EASTER.

O ALMIGHTY God, who alone canst order the unruly wills and affections of sinful men; Grant unto thy people, that they may love the thing which thou commandest, and desire that which thou dost promise; that so, among the sundry and manifold changes of the world, our hearts may surely there be

EASTER IYOHAKAM, ANPETU-WAKAN INONPA KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waşaka, niye, Nicinkši hecedan kin, woahitani on wošnapi, qa nakun wakanyan nipi kin on waonspekiye kta e unyaqupi qon; Wowaste unqu miye, hecen towašte yawapica šni kin he, pidaya eunyakupi kta, qa unkiš eya, iye toni wakan kin, he anpetu iyohi, ohnayan maunnipi kta e unkakičiciyapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin, he eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 St. Peter ii. 19-25.

Wotanin-wašte kin. St. John x. 11-16.

EASTER IYOHAKAM, ANPETU-WAKAN IYAMNI KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waşaka kin, tona ecin-šniyan unpi, hena wowicake nitawa iyoyanpa kin wanyagwicayakiya, hecen wicoowotanna canku kin ekta hdiyohpayapi kta; Tona Christ ohodapi Okodakiciye kin en opeya hiyuwicayapi kin, hena en ičiconzapi kin, etanhan taku tokeca kin, hena iyogiyayapi kta qa taku tona ecetu kin hena owasin ohna yapi kte cin, he ecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 St. Peter ii. 11-17.

Wotanin-wašte kin. St. John xvi. 16-22.

EASTER IYOHAKAM, ANPETU-WAKAN ITOPA KIN.

O WAKANTANKA Iyotan-waşaka, wicašta woahitaniton tawacin qa canteyuzapi wanahonpi šni kin, hena nišnana duecetü oyakihi; Nitaoyate kin taku econwicayaši kin he waštedake-wicaye qa taku iwahowicayaye cin he cinke-wicaya ye; hecen, maka akan takušnišni ota qa otakiya yutokeca kin, hena opeya uncantepi kin, tukte wowiyuškin awicakehan kin en iyeyapi kta iyecece, hen sutaya he

fixed, where true joys are to be found ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. St. James i. 17-21.

The Gospel. St. John xvi. 5-15.

THE FIFTH SUNDAY AFTER EASTER.

O LORD, from whom all good things do come ; Grant to us thy humble servants, that by thy holy inspiration we may think those things that are good, and by thy merciful guiding may perform the same ; through our Lord Jesus Christ. *Amen.*

The Epistle. St. James i. 22-27.

The Gospel. St. John xvi. 23-33.

THE ASCENSION-DAY.

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that like as we do believe thy only-begotten Son our Lord Jesus Christ to have ascended into the heavens ; so we may also in heart and mind thither ascend, and with him continually dwell, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

For the Epistle. Acts i. 1-11.

The Gospel. St. Mark xvi. 14-20.

SUNDAY AFTER ASCENSION-DAY.

O GOD the King of glory, who hast exalted thine only Son Jesus Christ with great triumph unto thy kingdom in heaven ; We beseech thee, leave us

kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan.
Amen.

Wowapi kin. St. James i. 17-21.

Wotanin-wašte kin. St. John xvi. 5-15.

EASTER IYOHAKAM, ANPETU-WAKAN IZAPTAN KIN.

O ITANCAN, taku wašte owasin etanhan u kin; Unkiyepi nitaokiye onşikapi kin, oniya wakan nitawa kin on, taku tona wašte kin, hena awauncinpi kta qa waawanyake waonsida nitawa kin eciyatanhan hena ecen econkunpi kte cin, he ecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan.
Amen.

Wowapi kin. St. James i. 22-27.

Wotanin-wašte kin. St. John xvi. 23-33.

ASCENSION-ANPETU KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waşaka, Nicinksi hecedan-icaga, Itancan unyanpi Jesus Christ, he malhipiya kin ekta iyaye cin, he wicaundapi kin; he iyecen unkiş, cante qa tawacin on heciya wankan unyanpi kta, qa iye kici ohinni unyakonpi kte cin, he ecetuyaye kta iceunniciyapi, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om, niun qa wokiconze yuha, Wakan-tanka wanjidan, maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi kin. Ohan. i. 1-11.

Wotanin-wašte kin. St. Mark xvi. 14-20.

ASCENSION-ANPETU, IYOHAKAM ANPETU-WAKAN KIN.

O WAKANTANKA, wowitan Itancan kin, niye, Nicinksi hecedan kin, Jesus Christ, hee woo-hiya tanka yuha, malhipiya ekta wokiconze nitawa

not comfortless ; but send to us thine Holy Ghost to comfort us, and exalt us unto the same place whither our Saviour Christ is gone before, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Peter iv. 7-11.

The Gospel. St. John xv. 26, and part of chap. xvi.

WHIT-SUNDAY.

O GOD, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by sending to them the light of thy Holy Spirit ; Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort ; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. *Amen.*

For the Epistle. Acts ii. 1-11.

The Gospel. St. John xiv. 15-31.

MONDAY IN WHITSUN-WEEK.

For the Epistle. Acts x. 34-48.

The Gospel. St. John iii. 16-21.

TUESDAY IN WHITSUN-WEEK.

For the Epistle. Acts viii. 14-17.

The Gospel. St. John x. 1-10.

kin heciya yuwankan edaku kin; Wokicanpte codan ehpeunyayapi kte šni; tuka Nitaniya Wakan kin, unkicanptapi kta e unkukiya miye, qa Christ, Wani-kiya unkitawapi iyaye cin, hecen unkiš heciya unyu-wankantupi kta iceunniciyapi; he iye, niye qa Woni-ya Wakan kin om, niun qa wokiconze yuha, maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi kin. 1 St. Peter iv. 7-11.

Wotanin-wašte kin. St. John xv. 26, *qa wicowoyake* xvi. 1-4.

ANPETU-WAKAN-SKA KIN.

O WAKANTANKA, de iyehan nitaoyate wacin-niyanpi cantepi kin, Nitaniya Wakan uwica-yakiye cin on, waonspewicayakiye; Woniya kin he eciyatanhan, taku owasin tanyan unkokahinigapi kta, qa ohinniyan iye wokicanpte wakan tawa kin en unkiyuškinpi kte cin, he yuecetū ye; Christ Jesus, Wanikiya unkitawapi towašte kin eciyatanhan, he nici niun qa wokiconze yuhe, Woniya kin he kici, Wakantanka wanjidan, maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi kin. Olan. ii. 1-11.

Wotanin-wašte kin. St. John xiv. 15-31.

ANPETU-WAKAN-SKA ANPETU-WAKAN EN MONDAY.

Wowapi kin. Olan. x. 34-48.

Wotanin-wašte kin. St. John. iii. 16-21.

ANPETU-WAKAN-SKA ANPETU-WAKAN EN TUESDAY.

Wowapi kin. Olan. viii. 14-17.

Wotanin-wašte kin. St. John x. 1-10.

TRINITY-SUNDAY.

ALMIGHTY and everlasting God, who hast given unto us thy servants grace, by the confession of a true faith, to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of the Divine Majesty to worship the Unity; We beseech thee that thou wouldest keep us steadfast in this faith, and evermore defend us from all adversities, who livest and reignest, one God, world without end. *Amen.*

For the Epistle. Rev. iv. 1-11.

The Gospel. St. John iii. 1-15.

THE FIRST SUNDAY AFTER TRINITY.

O GOD, the strength of all those who put their trust in thee; Mercifully accept our prayers: and because, through the weakness of our mortal nature, we can do no good thing without thee, grant us the help of thy grace, that in keeping thy commandments we may please thee, both in will and deed; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 St. John iv. 7-21.

The Gospel. St. Luke xvi. 19-31.

THE SECOND SUNDAY AFTER TRINITY.

O LORD, who never failest to help and govern those whom thou dost bring up in thy steadfast fear and love; Keep us, we beseech thee, under the protection of thy good providence, and make us to

YAMNI TAANPETU-WAKAN KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka qa owihanke wanica, unkiye nitaokiyepi kin, wowacinye wicakapi wan unkohtakapi kin on, wowašte unyaqupi kin, hecen Yamni ohinniyan kin towitan kin wicaundapi qa Wookinihan Wakan towaśake kin eciyatanhan, Wanjidan kin ohoundapi ece; Wowacinye kin de en tinsya unyahduhapi kta, qa ohinniyan wokakije owasin etanhan unkiyakiyapi kta, iceuniciyapi, Wakantanka wajidan, niyaun qa wokiconze duha, maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi kin. Wayu. iv. 1-11.

Wotanin-wašte kin. St. John iii. 1-15.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN TOKAHEYA KIN.

O WAKANTANKA, tona wacinniyanpi kin owasin towaśakepi kin he niye; Wocekiye unke-yapi kin hena onśidaya nalion ye: qa wicašta akantu waśakeśniyan unyakonpi kin, heon niye codan taku wašte econkupi unkokihipi śni ce, hecen nitowašte waokiyे cin he unqu miye; hecen woahope nitawa kin hena tanyan unhapi kin on, unkitawacinpi qa unkohtanpi kin napin eciyatanhan iyokipiunniyanpi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 John iv. 7-21.

Wotanin-wašte kin. St. Luke xvi. 19-31.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN INONPA KIN.

O ITANCAN, tona wokokipe qa wocantkiye nitawa ecedan kin en aicaliwicayaye cin, hena awanwicadake qa owicayakiye tohinni aduŝtan śni ce; Waawanyake wašte nitawa kin he ihukuya un-

have a perpetual fear and love of thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 St. John iii. 13-24.

The Gospel. St. Luke xiv. 16-24.

THE THIRD SUNDAY AFTER TRINITY.

O LORD, we beseech thee mercifully to hear us; and grant that we, to whom thou hast given an hearty desire to pray, may, by thy mighty aid, be defended and comforted in all dangers and adversities; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Peter v. 5-11.

The Gospel. St. Luke xv. 1-10.

THE FOURTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O GOD, the protector of all that trust in thee, without whom nothing is strong, nothing is holy; Increase and multiply upon us thy mercy; that, thou being our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we finally lose not the things eternal. Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. viii. 18-23.

The Gospel. St. Luke vi. 36-42.

yahduhapi kta, iceunniciyapi, qa Nicaje wakan kin ohinniyan ikope qa waštedake-unyan miye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 St. John iii. 13–24.

Wotanin-wašte kin. St. Luke xiv. 16–24.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IYAMNI KIN.

O ITANCAN, onsidaya naunyahonpi kta iceunniciyapi; hecen unkiyepi ceunkiyapi kta e wicotawacin awicakehan unyaqupi kin, wookiye wašaka nitawa kin on wokokipe qa wokakije owasin en awanunyahdakapi qa unyecanptapi kte cin, he wicada ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 St. Peter v. 5–11.

Wotanin-wašte kin. St. Luke xv. 1–10.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN ITOPA KIN.

O WAKANTANKA tona wacinniyanpi kin owasin awanwicadaka ce, qa niye codan takudan wašake šni, takudan wakan šni; Unkiyepi kin en nitowaonsida kin yutanka qa yuota ye; hecen, niye Itancan unniyanpi qa niye unkayadapi kinhan, taku owihanke kte cin dena owotannayan ehna unyanpi kta, hecen tohan owihanke kinhan taku ohinniyan kin hena unyušnapi kte šni. O malhipiyata Ateyapi kin, de yuecetu ye, Jesus Christ, Itancan unyanpi towašte kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Rom. viii. 18–23.

Wotanin-wašte kin. St. Luke vi. 36–42.

THE FIFTH SUNDAY AFTER TRINITY.

GRANT, O Lord, we beseech thee, that the course of this world may be so peaceably ordered by thy governance, that thy Church may joyfully serve thee in all godly quietness; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Peter iii. 8-15.

The Gospel. St. Luke v. 1-11.

THE SIXTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O GOD, who hast prepared for those who love thee such good things as pass man's understanding; Pour into our hearts such love toward thee, that we, loving thee above all things, may obtain thy promises, which exceed all that we can desire; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. vi. 3-11.

The Gospel. St. Matt. v. 20-26.

THE SEVENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

LORD of all power and might, who art the author and giver of all good things; Graft in our hearts the love of thy Name, increase in us true religion, nourish us with all goodness, and of thy great mercy keep us in the same; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. vi. 19-23.

The Gospel. St. Mark viii. 1-9.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IZAPTAN KIN.

O ITANCAN, niye waawanhake nitawa kin eciyatanhan, taku maka-akantu kin hena wookiye ohnayan ayapi kte cin, he hecetu kta ecetuya ye; hecen Okodakiciye nitawa kin wiyuskingyan, wowalibayedan owotanna kin owasin ohnayan waecanicon kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 St. Peter iii. 8-15.
Wotanin-wašte kin. St. Luke v. 1-11.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IŠAKPE KIN.

O WAKANTANKA, wicašta wookalinige tawapi kin isanpa, tona waštenidakapi kin taku wašte wicayecihnaka; Niye waštenidakapi kin, he unkicantepi kin en unkokaştan miye, hecen taku owasin isanpa wašteunnidakapi kta, heon taku iwahowicayaye cigon, he taku uncinpi kin owasin isanpa, hena unhapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Rom. vi. 3-11.
Wotanin-wašte kin. St. Matt. v. 20-26.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IŠAKOWIN KIN.

WOWAŠAKE qa wookihi owasin Itancan kin, taku wašte owasin kage ça wicaqu kin he niye; Unkicantepi kin en Nicaje waštedakapi kin he aicaliya ye, unkiyepi en woohoda wowicake kin he yutanka ye, wowašte kin owasin on icalhunyan miye, qa nitowaonsida tanka kin eciyatanhan hena en unyuha miye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Rom. vi. 19-23.
Wotanin-wašte kin. St. Mark viii. 1-9.

THE EIGHTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O GOD, whose never-failing providence ordereth all things both in heaven and earth; We humbly beseech thee, to put away from us all hurtful things, and to give us those things which are profitable for us; through Jesus Christ our Lord.
Amen.

The Epistle. Rom. viii. 12-17.

The Gospel. St. Matt. vii. 15-21.

THE NINTH SUNDAY AFTER TRINITY.

GRANT to us, Lord, we beseech thee, the spirit to think and do always such things as are right; that we, who cannot do anything that is good without thee, may by thee be enabled to live according to thy will; through Jesus Christ our Lord.
Amen.

The Epistle. 1 Cor. x. 1-13.

The Gospel. St. Luke xvi. 1-9.

THE TENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

LET thy merciful ears, O Lord, be open to the prayers of thy humble servants; and that they may obtain their petitions make them to ask such things as shall please thee; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. xii. 1-11.

The Gospel. St. Luke xix. 41-47.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IŠAHDOGAN KIN.

O WAKANTANKA, wiwicakicihni owihanke šni nitawa kin, he maka akan qa malipiya kin ekta, taku kin owasin yuecetu ce; Unkiyepi etanhan taku kiunniwicaye cin owasin iyog-iyeyaye, ɕa taku on unkiwaštepi kte cin hena e unyaqupi kta, onšiiɕiya iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Rom. viii. 12–17.

Wotanin-wašte kin. St. Matt. vii. 15–21.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN INAPCINWANKA KIN.

ITANCAN, taku owotanna kin hena ohinni awaun-cinpi qa econkupi kta e, tawacin kin ecen unqu miye; hecen unkiyepi, niye codan, taku wašte wan-jidan kašta, econkupi kta unkokihipi šni, niye eciyatanhan, nitawacin kin ohnayan unnipi kte cin, okihi-nyan miye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 Cor. x. 1–13.

Wotanin-wašte kin. St. Luke xvi. 1–9.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IWIKCEMNA KIN.

O ITANCAN, nitaokiye onšikapi wacekiyapi kin en, ninoge waonšida kin yulidog-kihnaka ye; qa taku icekiyapi kin iyekicicetupi kta e, taku iyonicipi kin hena dawicaya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 Cor. xii. 1–11.

Wotanin-wašte kin. St. Luke xix. 41–47.

THE ELEVENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O GOD, who declarest thy almighty power chiefly in showing mercy and pity; Mercifully grant unto us such a measure of thy grace, that we, running the way of thy commandments, may obtain thy gracious promises, and be made partakers of thy heavenly treasure; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. xv. 1-11.

The Gospel. St. Luke xviii. 9-14.

THE TWELFTH SUNDAY AFTER TRINITY.

ALMIGHTY and everlasting God, who art always more ready to hear than we to pray, and art wont to give more than either we desire or deserve; Pour down upon us the abundance of thy mercy; forgiving us those things whereof our conscience is afraid, and giving us those good things which we are not worthy to ask, but through the merits and mediation of Jesus Christ, thy Son, our Lord. *Amen.*

The Epistle. 2 Cor. iii. 4-9.

The Gospel. St. Mark vii. 31-37.

THE THIRTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

ALMIGHTY and merciful God, of whose only gift it cometh that thy faithful people do unto thee true and laudable service; Grant, we beseech thee, that we may so faithfully serve thee in this life, that we fail not finally to attain thy heavenly prom-

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IAKEWANJI KIN.

O WAKANTANKA, wowaonsida qa wacantkiyapi kin on, nitowaśake tanka kin iyotan datanin; Nitowašte kin iyacinyan, onśidaya unqu miye, hecen unkiyepi woahope nitawa canku kin ohnayan unkinyanpapi on, woiwahoye wašte nitawa kin hena unhapi kta, qa malipiya ekta wowijice nitawa kin he unkopapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 Cor. xv. 1-11.

Wotanin-wašte kin. St. Luke xviii. 9-14.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IAKENONPA KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka qa ohinniyan, niye ohinni ceunkiyapi kte cin isanpa nayahon kte cin wiyeya yaun, qa taku uncinpi qa unhapi kta iyecece cin ohinni isam iyeya unyaqupi kta yacin kin; Nitowaonsida ota kin he unkakaśtan miye; qa unkitawacinpi kin taku ikope cin hena unyecicaju-jupi, qa taku wašte, undapi kta iyeuncecapı śni kin tuka hena unyaqupi kta, Jesus Christ, Nicinksi, Itancan unyanpi kin tohan qa wawiciye cin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 2 Cor. iii. 4-9.

Wotanin-wašte kin. St. Mark vii. 31-37.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IAKEYAMNI KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka qa waonsida, wawicaqu nitawa kin ecedan eciyatanhan ni-taoyate wacinniyanpi kin wowicakeya qa yatanpicaya onicihanyanpi kta; Wiconi kin de en wicakeya wae-caunniconpi kte cin he hecetu yaye kta, iceunniciyapi, hecen owihanke kin ekta malipiya eciyatanhan woiwahoye nitawa kin hena unyuśnapi kte śni; Jesus

ises; through the merits of Jesus Christ our Lord.
Amen.

The Epistle. Gal. iii. 16-22.

The Gospel. St. Luke x. 23-37.

THE FOURTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

ALMIGHTY and everlasting God, give unto us the increase of faith, hope, and charity; and, that we may obtain that which thou dost promise, make us to love that which thou dost command; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Gal. v. 16-24.

The Gospel. St. Luke xvii. 11-19.

THE FIFTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

KEEP, we beseech thee, O Lord, thy Church with thy perpetual mercy; and, because the frailty of man without thee cannot but fall, keep us ever by thy help from all things hurtful, and lead us to all things profitable to our salvation; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Gal. vi. 11-18.

The Gospel. St. Matt. vi. 24-34.

THE SIXTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O LORD, we beseech thee, let thy continual pity cleanse and defend thy Church; and, because it cannot continue in safety without thy succour,

Christ Itancan unyanpi tohan wašte kin hena eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Gal. iii. 16-22.

Wotanin-wašte kin. St. Luke x. 23-37.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IAKETOPA KIN.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka qa owihanke wanica, wowacinye, woape, qa wocantkiye yuotapi kin hena unqu miye; qa, taku iwahowicayaye cin he unhapi kta e, taku econ wicayaši kin he waštedake unyan miye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Gal. v. 16-24.

Wotanin-wašte kin. St. Luke xvii. 11-19.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IAKEZAPTAN KIN.

O ITANCAN, Okodakiciye nitawa kin wowaonšida ohinniyan nitawa kin he on duhe kta, iceunniciyapi; qa, wicašta wašake šni kin niye cokadan un kinhan, hinłipaye kte cin hecedan, heon ohinniyan wookiye nitawa kin on taku ikiunniwicaye cin etanhan yuiyog unyuha miye, qa taku on unnipi kta iyecece cin hena en unkaya miye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Gal. vi. 11-18.

Wotanin-wašte kin. St. Matt. vi. 24-34.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IAKEŠAKPE KIN.

O ITANCAN, wowaonšida ohinniyan nitawa kin, he Okodakiciye nitawa kin yuska qa awanyake kta e, iceunniciyapi; qa wookiye nitawa kin cokadan tanyan un kta okihi šni kin, heon etanhan wookiye

preserve it evermore by thy help and goodness ;
through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Eph. iii. 13-21.

The Gospel. St. Luke vii. 11-17.

THE SEVENTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

LORD, we pray thee that thy grace may always
prevent and follow us, and make us continually
to be given to all good works ; through Jesus Christ
our Lord. *Amen.*

The Epistle. Eph. iv. 1-6.

The Gospel. St. Luke xiv. 1-11.

THE EIGHTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

LORD, we beseech thee, grant thy people grace to
withstand the temptations of the world, the
flesh, and the devil ; and with pure hearts and minds
to follow thee, the only God ; through Jesus Christ
our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. i. 4-8.

The Gospel. St. Matt. xxii. 34-40.

THE NINETEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O GOD, forasmuch as without thee we are not
able to please thee ; Mercifully grant that thy
Holy Spirit may in all things direct and rule our
hearts ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Ephes. iv. 17-32.

The Gospel. St. Matt. ix. 1-8.

qa wowašte nitawa kin he on ohinniyan yusuta ye;
Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Eph. iii. 13-21.

Wotanin-wašte kin. St. Luke vii. 11-17.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IAKEŠAKOWIN KIN.

ITANCAN, nitowašte kin ohinni unkitokam qa unkihektam un kta, qa ohinniyan wicohian wašte kin owasin econunkiyapi kta iceunniciyapi; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Eph. iv. 1-6.

Wotanin-wašte kin. St. Luke xiv. 1-11.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IAKEŠAHDOGAN KIN.

ITANCAN, nitaoyate kin maka kin de en, wica-
celpi kin, qa wakansica kin, hena taku wowiyu-
tanye kin, itkokipapi kta e wowašte wicayaqu kta,
iceunniciyapi; qa wicocante qa wicotawacin waka-
šotešni on nihakam yapi kta, nišnana Wakantanka
kin he niye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciya-
tanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 Cor. i. 4-8.

Wotanin-wašte kin. St. Matt. xxii. 34-40.

YAMNI OHAKAM ANPETU-WAKAN IAKENAPCINWANKA KIN.

O WAKANTANKA, niye cokadan iyokipi-unni-
yanpi kta unkokihipi šni kin; Heon Nitaniya
Wakan kin, unkicantepi kin taku owasin en, awan-
yake qa waeconkiye kte cin he onsidaya hecetuya ye;
Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Ephes. iv. 17-32.

Wotanin-wašte kin. St. Matt. ix. 1-8.

THE TWENTIETH SUNDAY AFTER TRINITY.

O ALMIGHTY and most merciful God, of thy bountiful goodness keep us, we beseech thee, from all things that may hurt us; that we, being ready both in body and soul, may cheerfully accomplish those things which thou commandest; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Ephes. v. 15-21.

The Gospel. St. Matt. xxii. 1-14.

THE TWENTY-FIRST SUNDAY AFTER TRINITY.

GRANT, we beseech thee, merciful Lord, to thy faithful people pardon and peace, that they may be cleansed from all their sins, and serve thee with a quiet mind; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Ephes. vi. 10-20.

The Gospel. St. John iv. 46-54.

THE TWENTY-SECOND SUNDAY AFTER TRINITY.

LORD, we beseech thee to keep thy household the Church in continual godliness; that through thy protection it may be free from all adversities, and devoutly given to serve thee in good works, to the glory of thy Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Phil. i. 3-11.

The Gospel. St. Matt. xviii. 21-35.

THE TWENTY-THIRD SUNDAY AFTER TRINITY.

O GOD, our refuge and strength, who art the author of all godliness; Be ready, we beseech thee, to hear the devout prayers of thy Church; and

YAMNI IYO-OHAKAM ANPETU-WAKAN IWIKCEMNA-NONPA.

O WAKANTANKA Iyotan-waşaka qa iyotan-waonsida, wowaste ota nitawa kin he on taku kiunni unyanpi kta iyecece cin, etanhan iyog unyaduhapi kta, iceunniciyapi; hecen unkiyepi, untan-canpi qa unnagipi kin napin en wiyeya unyakonpi, qa taku econunyašipi kin hena iyuskinyan unstanpi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Ephes. v. 15-21.

Wotanin-waste kin. St. Matt. xxii. 1-14.

YAMNI IYOHAKAM IWIKCEMNA-NONPA SANPA WANJI.

ITANCAN waonsida, nitaoyate wowacinye yuhapi kin, wokajuju qa wookiye wicaqu ye, hecen woalitani tawapi owasin etanhan wicayuskapi kta, qa wicotawacin walibadan kin on waecaniconpi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Ephes. vi. 10-20.

Wotanin-waste kin. St. John iv. 46-54.

YAMNI IYOHAKAM IWIKCEMNA-NONPA SANPA NONPA.

ITANCAN, tiyohnaka nitawa Okodakiciye kin he ohinniyan Wakantanka ohodaya duhe kta, iceunniciyapi; hecen woawanyake nitawa kin he eciyatanhan taku wokakije kin owasin cokadan un kta, qa yuwakanyan wicohan waste en waecanicon ece kta, qa ecen Nicaje kin yatan kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Phil. i. 3-11.

Wotanin-waste kin. St. Matt. xviii. 21-35.

YAMNI IYOHAKAM IWIKCEMNA-NONPA SANPA YAMNI.

O WAKANTANKA, wowinape qa wowasake unkitawapi kin, taku waste owasin kage cin he niye; Okodakiciye nitawa kin wacinyan cenici-

grant that those things which we ask faithfully we may obtain effectually; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Phil. iii. 17-21.

The Gospel. St. Matt. xxii. 15-22.

THE TWENTY-FOURTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O LORD, we beseech thee, absolve thy people from their offences; that through thy bountiful goodness we may all be delivered from the hands of those sins, which by our frailty we have committed. Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake, our blessed Lord and Saviour. *Amen.*

The Epistle. Col. i. 3-12.

The Gospel. St. Matt. ix. 18-26.

THE TWENTY-FIFTH SUNDAY AFTER TRINITY.

STIR up, we beseech thee, O Lord, the wills of thy faithful people; that they, plenteously bringing forth the fruit of good works, may by thee be plenteously rewarded; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Epistle. Jer. xxiii. 5-8.

The Gospel. St. John vi. 5-14.

SAINT ANDREW'S DAY.

ALMIGHTY God, who didst give such grace unto thy holy Apostle Saint Andrew, that he readily obeyed the calling of thy Son Jesus Christ, and fol-

yapi kin nayahon kta e, wiyeya yaun kta, iceunniciyapi; qa taku tonakiya wicadaya undapi kin, hena tanyan unhapi kte cin he ecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Phil. iii. 17-21.

Wotanin-wašte kin. St. Matt. xxii. 15-22.

YAMNI IYOHAKAM IWIKCEMNA-NONPA SANPA TOPA.

O ITANCAN, nitaoyate ecinsniyan olihanyanpi kin etanhan wicayakiduške kta, iceunniciyapi; hecen wowašte ota nitawa kin eciyatanhan, waunsakapi šni kin on woalitani econkupi kin, wokaške tawapi kin hena etanhan, eunyakupi kta. De ecetuya ye, O malipiyata Ateyapi kin, Jesus Christ, Itancan qa Wanikiya wacantkiya unkitawapi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Col. i. 3-12.

Wotanin-wašte kin. St. Matt. ix. 18-26.

YAMNI IYOHAKAM IWIKCEMNA-NONPA SANPA ZAPTAN.

O ITANCAN, nitaoyate wacinniyanpi tawacinpi kin wicaduhice kta, iceunniciyapi; hecen, wicohan wašte etanhan waskuyeca kin yuotaya icahyapi kinhan, niye eciyatanhan imnahanyan wokajuju yuhapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Jer. xxiii. 5-8.

Wotanin-wašte kin. St. John vi. 5-14.

SAINT ANDREW TAANPETU KIN.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, Wahošiye wakan nitawa Saint Andrew, niye wowašte yaqu, qa on Nicinkši Jesus Christ kico qehan wancake ka-

lowed him without delay; Grant unto us all, that we, being called by thy Holy Word, may forthwith give up ourselves obediently to fulfil thy holy commandments; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. x. 9-21.

The Gospel. St. Matt. iv. 18-22.

SAINT THOMAS THE APOSTLE.

ALmighty and everliving God, who, for the greater confirmation of the faith, didst suffer thy holy Apostle Thomas to be doubtful in thy Son's resurrection; Grant us so perfectly, and without all doubt, to believe in thy Son Jesus Christ, that our faith in thy sight may never be reprov'd. Hear us, O Lord, through the same Jesus Christ, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, now and for evermore. *Amen.*

The Epistle. Eph. ii. 19-22.

The Gospel. St. John xx. 24-31.

SAINT STEPHEN'S DAY.

GRANT, O Lord, that, in all our sufferings here upon earth for the testimony of thy truth, we may steadfastly look up to heaven, and by faith behold the glory that shall be revealed; and, being filled with the Holy Ghost, may learn to love and bless our persecutors by the example of thy first Martyr Saint Stephen, who prayed for his murderers to thee, O blessed Jesus, who standest at the right

tinyan anagoptan, qa takudan ape šni ihakam iyaye cin; Unkiyepi owasin, Nioie wakan kin eciyatanhan unkiropi kin, wancahnana woahope wakan nitawa kin hena waanagoptanyan econkupi kta e, ecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin hee eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Rom. x. 9-21.

Wotanin-wašte kin. St. Matt. iv. 18-22.

SAINT THOMAS WAHOŠIYE KIN.

WAKANTANKA, Iyotan-wašaka qa ohinniyan niun kin, niye, wowicada kin sanpa dusuta kta e, Wahošiyē wakan nitawa Thomas he Nicinkši kini kin cetunhda yaye; Nicinkši Jesus Christ en, ocowasinyan wacetunhda wanin wicada unyan miye, hecen wowanyake nitawa kin en wowicada unhapi kin tohinni iyoheyapi kte šni. O Itancan, naunhon miye, Jesus Christ hee eciyatanhan, he iye nici qa Woniya Wakan kin kici, wookinihan qa wowitan kin owasin yuha nunwe, dehan qa ohinniyan. *Amen.*

Wowapi kin. Eph. ii. 19-22.

Wotanin-wašte kin. St. John xx. 24-31.

SAINT STEPHEN TAANPETU KIN.

O ITANCAN, maka kin de akan taku on unkaki-japi kin, wowicake nitawa kin he otanin kta e hecetu kin, hena owasin en mahpiya kin ekta ecen euntonwanpi kta, qa wowicada eciyatanhan wowitan wan yutaninpi kte cin he wanunyakapi kta e, ecetuya ye; qa Woniya Wakan kin unkojupidan, on šicaya unkuwapi kin waštewicundakapi qa wicunyawawaštepi kte cin, he unkonspepi kta, Saint Stephen tokaheya niye on te cin he waonspeunkiyapi kin he ohnayan, he ktepi kin hena on, O Jesus wacantkiye cin, niye

hand of God to succour all those who suffer for thee,
our only Mediator and Advocate. *Amen.*

For the Epistle. Acts vii. 55–60.
The Gospel. St. Matt. xxiii. 34–39.

SAINT JOHN THE EVANGELIST'S DAY.

MERCIFUL Lord, we beseech thee to cast thy
bright beams of light upon thy Church, that it
being instructed by the doctrine of thy blessed Apost-
le and Evangelist Saint John, may so walk in the
light of thy truth, that it may at length attain to
everlasting life; through Jesus Christ our Lord.
Amen.

The Epistle. 1 St. John i. 1–10.
The Gospel. St. John xxi. 19–25.

THE INNOCENTS' DAY.

OMNIPOTENT God, who out of the mouths of
babes and sucklings hast ordained strength, and
madest infants to glorify thee by their deaths; Mortify
and kill all vices in us, and so strengthen us by thy
grace, that by the innocency of our lives, and con-
stancy of our faith even unto death, we may glorify
thy holy Name; through Jesus Christ our Lord.
Amen.

For the Epistle. Rev. xiv. 1–5.
The Gospel. St. Matt. ii. 13–18.

ekta wacewicakiciciya, Wakantanka etapa kin eciyatanhan tona niye on kakijapi kin hena owicayakiye kta en nayajin kin Otahedaniyaya qa Wawiciya unkitawapi hecedan kin, he niye. *Amen.*

Wowapi kin. Ohan. vii. 55–60.

Wotanin-wašte kin. St. Matt. xxiii. 34–39.

SAINT JOHN WOTANIN-WAŠTE-OYAKE CIN TAANPETU KIN.

ITANCAN waonsida, Okodakiciye nitawa akan iyojanjan wiyatpa nitawa kin hiyuyaye kta, iceunniciyapi, hecen Saint John Wotanin-wašte-oyaka qa Wahosiye wašte nitawa kin eciyatanhan onspe kinhan, hecen wowicake nitawa iyoyanpa kin ohna mani kta, qa ecen owihanke ekta wiconi ohinniyan kin iyohi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 St. John i. 1–10.

Wotanin-wašte kin. St. John xxi. 19–25.

IYAONPEPICAŠNI KIN TAANPETUPI KIN.

O WAKANTANKA Iyotan-wašaka, hokšiyopa qa azinpi ipi kin etanhan wowašake kage cin he niye, qa hokšiyopa tapi kin on wowitan nicuwicaya ye; Unkiyepi en taku šice cin owasin kte qa ihangya ye, qa nitowašte kin on unyuwašaka miye, hecen iyaonpepicašni unnipi, qa wiconte kin hehanyan wowacinye unkitawapi kin suta kin, on Nicaje wakan kin unyatanpi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Rev. xiv. 1–5.

Wotanin-wašte kin. St. Matt. ii. 13–18.

THE CONVERSION OF SAINT PAUL.

O GOD, who, through the preaching of the blessed Apostle Saint Paul, hast caused the light of the Gospel to shine throughout the world; Grant, we beseech thee, that we, having his wonderful conversion in remembrance, may show forth our thankfulness unto thee for the same, by following the holy doctrine which he taught; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Epistle. Acts ix. 1-22.

The Gospel. St. Matt. xix. 27-30.

THE PURIFICATION OF ST. MARY THE VIRGIN.

ALMIGHTY and everliving God, we humbly beseech thy Majesty, that as thy only-begotten Son was this day presented in the temple in substance of our flesh, so we may be presented unto thee with pure and clean hearts, by the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Epistle. Mal. iii. 1-5.

The Gospel. St. Luke ii. 22-40.

SAINT MATTHIAS'S DAY.

O ALMIGHTY God, who into the place of the traitor Judas didst choose thy faithful servant Matthias to be of the number of the twelve Apostles; Grant that thy Church, being alway preserved from false Apostles, may be ordered and guided by faith-

SAINT PAUL YUHOMNIPI KIN.

O WAKANTANKA, niye Saint Paul Wahošiye wašte kin wahokonwicakiye cin eciyatanhan, Wotanin-wašte iyoyanpa kin maka kin owancaya iyayeyaye; Hecen unkiyepi, iye wowinihanyan yuhomnipi kin he unkiksuyapi, heon niye ekta piundapi kin unhdutaninpi kta iye wowahokonkiye wakan wan onspewicakiye cigon, he iyahna unyanpi kin he eciyatanhan, he ecetuyaye kta, iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Olan. ix. 1-22.

Wotanin-wašte kin. St. Matt. xix. 27-30.

SAINT MARY WITANŠNA-UN KIN YUSKAPI KIN.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka qa ohinniyan niun kin, anpetu kin de en Nicinkši hecedaniceage cin unkicelipipi kin ohnayan tipi-wakan kin en aipi kin, he iyecen unkiš cante wakašotešni qa wašapešni yuha, niye en unkaipi kta e, onsidaya Nitowokinihan iceunkiyapi, Jesus Christ, Itancan unyanpi Nicinkši kin hee eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Mal. iii. 1-5.

Wotanin-wašte kin. St. Luke ii. 24-40.

SAINT MATTHIAS TAANPETU KIN.

O WAKANTANKA Iyotan-wašaka, niye Judas wiyopeniye cin he tohe kin ohna Matthias ni-taokiye wicake cin yakalinige, ɕa Wahošiye akenon-papi kin wanji ee kta e eyahnake; Okodakiciye nitawa kin ohinni Wahošiye itonpi šni kin etanhan iyog wicaduhe, ɕa waawanyaka wicakapi qa wacinye-

ful and true pastors ; through Jesus Christ our Lord.
Amen.

For the Epistle. Acts i. 15-26.
The Gospel. St. Matt. xi. 25-30.

THE ANNUNCIATION OF THE BLESSED VIRGIN MARY.

WE beseech thee, O Lord, pour thy grace into our hearts ; that as we have known the incarnation of thy Son Jesus Christ by the message of an Angel, so by his cross and passion we may be brought unto the glory of his resurrection ; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Epistle. Isa. vii. 10-15.
The Gospel. St. Luke i. 26-38.

SAINT MARK'S DAY.

O ALMIGHTY God, who hast instructed thy holy Church with the heavenly doctrine of thy Evangelist Saint Mark ; Give us grace that, being not like children carried away with every blast of vain doctrine, we may be established in the truth of thy holy Gospel ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Eph. iv. 7-16.
The Gospel. St. John xv. 1-11.

picapi kin heca awanyakapi qa en waeconpi kte cin, he hecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Olan. i. 15-26.

Wotanin-wašte kin. St. Matt. xi. 25-30.

MARY WITANŠNA-UN WAŠTE KIN YAOTANIPI KIN.

O ITANCAN, nitowašte kin unkicantepi kin en oyakaštan kta, iceunniciyapi; hecen Nicinkši Jesus Christ wicacełpi ičiču kin he Ohnihde wan hošihi kin eciyatanhan sdonunyanpi kin, he iyecen iye canicipawega tawa qa kakije cin eciyatanhan, kini kin wowitan kin he en unkaipi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin hee eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Isa. vii. 10-15.

Wotanin-wašte kin. St. Luke i. 26-38.

SAINT MARK TAANPETU KIN.

O WAKANTANKA Iyotan-wašaka, Okodakiciye wakan nitawa kin Wotanin-wašte-oyaka nitawa kin, Saint Mark, mahpiyatanhan wowahokonkiye tawa kin on waonspeyakiya; Wowaste unqu miye, hecen woonspe tate owasin on kaha iyeyapi kin, hokšiyopa iyecece heuncecapi kte šni, tuka Wotanin-wašte wakan nitawa wowicake kin he en unyusutapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Eph. iv. 7-16.

Wotanin-wašte kin. St. John xv. 1-11.

SAINT PHILIP AND SAINT JAMES'S DAY.

O ALMIGHTY God, whom truly to know is everlasting life; Grant us perfectly to know thy Son Jesus Christ to be the way, the truth, and the life; that, following the steps of thy holy Apostles, Saint Philip and Saint James, we may steadfastly walk in the way that leadeth to eternal life; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. St. James i. 1-12.

The Gospel. St. John xiv. 1-14.

SAINT BARNABAS THE APOSTLE.

O LORD God Almighty, who didst endue thy holy Apostle Barnabas with singular gifts of the Holy Ghost; Leave us not, we beseech thee, destitute of thy manifold gifts, nor yet of grace to use them alway to thy honour and glory; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Epistle. Acts xi. 22-30.

The Gospel. St. John xv. 12-16.

SAINT JOHN BAPTIST'S DAY.

ALMIGHTY God, by whose providence thy servant John Baptist was wonderfully born, and sent to prepare the way of thy Son our Saviour, by preaching repentance; Make us so to follow his doc-

SAINT PHILIP QA SAINT JAMES TAANPETUPI KIN.

O WAKANTANKA Iyotan-waśaka, awicakehan sdonniyanpi kte cin he wiconi owihanke wance cin ee; Nicinksi Jesus Christ he canku kin, wowicake kin, qa wiconi kin hee kin tanyehin sdonye-unkiya miye; hecen, Wahošiye wakan wicaduha, Saint Philip qa Saint James, oyepi kin he ohna unyanpi, ecen canku wan wiconi ohinniyan iyahde kin he ohnayan sutaya maunnipi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi Nicinksi kin hee eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. St. James i. 1-12.

Wotanin-wašte kin. St. John xiv. 1-14.

SAINT BARNABAS WAHOŠIYE KIN.

O ITANCAN Wakantanka Iyotan-waśaka, niye Wahošiye wakan nitawa Barnabas, Woniya Wakan kin eciyatanhan wawicaqupi isnanana toktokeca yaqu kin; Wawicaqupi ota nitawa kin hena cökadan elipeunyanpi šni miye, qa nakun wowašte on wookinihan qa wowitan nitawa kin ohnayan hena ohinni unqunpi kta, iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Olian. xi. 22-30.

Wotanin-wašte kin. St. John xv. 12-16.

SAINT JOHN BAPTISMA-WICAQU TAANPETU KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, niye wiwica-kicihni nitawa kin eciyatanhan nitaokiye John Baptisma wicaqu kin wowinihanyan tonpi, qa woiyo-peičiye iwahokonwicakiye cin eciyatanhan, Nicinksi Wanikiya unkitawapi tacanku kin he piye kta e

trine and holy life, that we may truly repent according to his preaching; and after his example constantly speak the truth, boldly rebuke vice, and patiently suffer for the truth's sake; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Epistle. Isa. xl. 1-11.

The Gospel. St. Luke i. 57-80.

SAINT PETER'S DAY.

O ALMIGHTY God, who by thy Son Jesus Christ didst give to thy Apostle Saint Peter many excellent gifts, and commandedst him earnestly to feed thy flock; Make, we beseech thee, all Bishops and Pastors diligently to preach thy holy Word, and the people obediently to follow the same, that they may receive the crown of everlasting glory; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Epistle. Acts xii. 1-11.

The Gospel. St. Matt. xvi. 13-19.

SAINT JAMES THE APOSTLE.

GRANT, O merciful God, that as thine holy Apostle Saint James, leaving his father and all that he had, without delay was obedient unto the calling of thy Son Jesus Christ, and followed him; so we, forsaking all worldly and carnal affections, may

uſipi; Iye wowahokonkiye tawa qa toni wakan kin he opeunyan miye, hecen iye wowahokonkiye tawa kin ohnayan awicakehan iyoepunkiciyapi kta; qa iye hecen econ qon iyecen ohinni wowicake kin unke-yapi kta, waditagya taku ſice cin iyoepunyanpi kta, qa wowicake kin on etanhan wacintankaya unkakijapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Isa. xl. 1-11.

Wotanin-waſte kin. St. Luke i. 57-80.

SAINT PETER TAANPETU KIN.

O WAKANTANKA Iyotan-waſaka, niye Nicinkſi Jesus Christ eciyatanhan Wahoſiye nitawa Saint Peter taku wawicakupi waſte ota yaqu, qa optaye nitawa kin awicakehan wowicaku kta eyakiya; Biſop qa optaye Wicayuhapi kin owasin Nioie wakan kin mnihenya oyakapi kte cin, qa oyate kin waanagoptanyan ecen opapi kte cin, he ecetuyaye kta, iceunniciyapi, hecen wowitan ohinniyan wateſdake kin eyakupi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Olan. xii. 1-11.

Wotanin-waſte kin. St. Matt. xvi. 13-19.

SAINT JAMES WAHOſIYE KIN.

O WAKANTANKA waonſida, Wahoſiye wakan nitawa Saint James, atkuku qa taku yuhe cin owasin ehpeye, a Nicinkſi Jesus Christ kico qehan wancahnana anagoptan, qa ihakam iyaye cin; he iyecen unkiyepi, taku maka etanhan kin owasin qa wicacelipi wicotawacin kin hena unkayuſtanpi, qa ohinniyan woahope wakan kin ecen unkopapi kta e wi-

be evermore ready to follow thy holy commandments; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Epistle. Acts xi. 27, and part of Chap. xii.
The Gospel. St. Matt. xx. 20–28.

SAINT BARTHOLOMEW THE APOSTLE.

O ALMIGHTY and everlasting God, who didst give to thine Apostle Bartholomew grace truly to believe and to preach thy word; Grant, we beseech thee, unto thy Church, to love that Word which he believed, and both to preach and receive the same; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Epistle. Acts v. 12–16.
The Gospel. St. Luke xxii. 24–30.

SAINT MATTHEW THE APOSTLE.

O ALMIGHTY God, who by thy blessed Son didst call Matthew from the receipt of custom to be an Apostle and Evangelist; Grant us grace to forsake all covetous desires, and inordinate love of riches, and to follow the same thy Son Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. 2 Cor. iv. 1–6.
The Gospel. St. Matt. ix. 9–13.

yeya unkanpi kte cin, he ecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Ohan. xi. 27, etanhan; xii. 3, hehanyan.
Wotanin-wašte kin. St. Matt. xx. 20-28.

SAINT BARTHOLOMEW WAHOŠIYE KIN.

O WAKANTANKA Iyotan-wašaka qa ohinni-
 yan, niye, Bartholomew Wahošiye nitawa kin,
 Nioie kin awicakehan wicada qa oyake kta e wowašte
 yaqu; Okodakiciye nitawa kin Wicoie kin iye wi-
 cada qon, he iš waštedakeyaye kta, qa ecen oyaka qa
 nakun eyaku kta e, iceunniciyapi; Jesus Christ,
 Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Ohan. v. 12-16.
Wotanin-wašte kin. St. Luke xxii. 24-30.

SAINT MATTHEW WAHOŠIYE KIN.

O WAKANTANKA Iyotan-wašaka, niye Ni-
 cinkši wašte kin eciyatanhan Matthew wamna-
 yanpi-ti etanhan yeco, Wahošiye qa Wotanin-wašte-
 oyaka heca kta e; Wakonpi wicotawacin kin owasin,
 qa wowijice iyotan waštedakapi kin hena ehpeun-
 yanpi kta e, wowašte unqu miye; qa Nicinkši Jesus
 Christ he ihakam unyanpi kta, he iye nici qa Woniya
 Wakan kin hena om niun, qa wokiconze yuhe, Wa-
 kantanka wanjidan, maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi kin. 2 Cor. iv. 1-6.
Wotanin-wašte kin. St. Matt. ix. 9-13.

SAINT MICHAEL AND ALL ANGELS.

O EVERLASTING God, who hast ordained and constituted the services of Angels and men in a wonderful order; Mercifully grant, that as thy holy Angels always do thee service in heaven, so, by thy appointment, they may succour and defend us on earth; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Epistle. Rev. xii. 7-12.
The Gospel. St. Matt. xviii. 1-10.

SAINT LUKE THE EVANGELIST.

ALMIGHTY God, who calledst Luke the Physician, whose praise is in the Gospel, to be an Evangelist, and Physician of the soul; May it please thee, that, by the wholesome medicines of the doctrine delivered by him, all the diseases of our souls may be healed; through the merits of thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 2 Tim. iv. 5-15.
The Gospel. St. Luke x. 1-7.

SAINT SIMON AND SAINT JUDE, APOSTLES.

O ALMIGHTY God, who hast built thy Church upon the foundation of the Apostles and Prophets, Jesus Christ himself being the head corner-stone; Grant us so to be joined together in unity of spirit by their doctrine, that we may be made an

SAINT MICHAEL QA OHNIHDE OWASIN.

O WAKANTANKA ohinniyan, niye Ohnihde qa wicašta ko wawokiye tawapi kin he ayu-coya wowinihanyan yakage ɕa dusuta; Mahipiya ekta Ohnihde wakan wicaduhe cin waecaniconpi kin, he iyecen, niye yakalnige cin eciyatanhan, hena maka akan ounkiyapi qa awanunyakapi kta e, waonsidaya wicada ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Rev. xii. 7-12.

Wotanin-wašte kin. St. Matt. xviii. 1-10.

SAINT LUKE WOTANIN-WAŠTE OYAKE CIN.

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, niye Luke, Pejihuta-wicašta, he Wotanin-wašte kin en yatanpi kin, he yeco, Wotanin-wašte oyaka, qa wicnagi kin Pejihuta-wicašta tawapi, heca kta e; Iye wowahokonkiye iwiczani pejihuta wicaqu kin, he eciyatanhan, unnagipi ekta wowayazan kin owasin asni kte cin, he iyonicipi nunwe; Nicinksi Jesus Christ, Itancan unyanpi tohan wašte kin hena eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 2 Tim. iv. 5-15.

Wotanin-wašte kin. St. Luke x. 1-7.

SAINT SIMON QA SAINT JUDE, WAHOŠIYEPI KIN.

O WAKANTANKA Iyotan-wašaka, niye Oko-dakiciye nitawa kin, Wahosiyepi qa Wicaštawokecanpi oahdeya, qa Jesus Christ iye hinca oiseinyan itancan kin hee, akan yakage cin; Hena wowahokonkiye tawapi kin eciyatanhan woniya woo-konwanjidan kin ohnayan unwanjipidan kte cin, he

holy temple acceptable unto thee ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. St. Jude 1-8.

The Gospel. St. John xv. 17-27.

ALL SAINTS DAY.

O ALMIGHTY God, who hast knit together thine elect in one communion and fellowship, in the mystical body of thy Son Christ our Lord ; Grant us grace so to follow thy blessed Saints in all virtuous and godly living, that we may come to those unspeakable joys, which thou hast prepared for those who unfeignedly love thee ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Epistle. Rev. vii. 2-12.

The Gospel. St. Matt. v. 1-12.

ecetuya ye, hecen tipi-wakan edaku kta iyecen heca unyakagapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. St. Jude 1-8.

Wotanin-wašte kin. St. John xv. 17-27.

WAKANPI OWASIN TAANPETUPI KIN.

O WAKANTANKA Iyotan-wašaka, niye Christ Itancan unyanpi tancan okahnihpicašni kin he en, tawawicayaye cin owasin okodakiciyapi wanjidan en, qa wakiconzapi wanjidan en okonwanjidan icikoyagwicayaya; Wakanpi wašte wicaduhe cin taku wowašte owasin en qa Wakantanka ohodaya nipi kin ołianpi kin en owicunpapi kta e, wowašte unqu miye, hecen wowiyuškin oyagpicašni kin hena, tona wicakeya waštenidakapi kin, wiyeya wicayehnake cin, hena en unkipi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Rev. vii. 2-12.

Wotanin-wašte kin. St. Matt. v. 1-12.

AYER

Dakota

101

